

**UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE**

ED 622 - SCIENCES DU LANGAGE  
EA 2288 - DILTEC

Thèse de doctorat en didactique des langues et des cultures

Danilo BOMILCAR

**Configurations et altérités lusophones  
au prisme des manuels de portugais langue non maternelle.**  
*Regards croisés entre Afrique, Europe et Amérique (1975-1996)*

Tome II – Ressources et annexes

Thèse dirigée par  
Valérie SPAËTH et Olinda KLEIMAN  
Soutenue le 28 novembre 2023

**Jury :**

**Mme Nathalie AUGER,**

Professeure des Universités, Université Paul-Valéry Montpellier 3

**Mme Margaret BENTO,**

Professeure des Universités, Université Paris Cité

**M Fernando CUROPOS,**

Professeur des Universités, Université Sorbonne Nouvelle

**Mme Geneviève ZARATE,**

Professeure émérite, INALCO



# Table de matières

<b>TABLE DE MATIERES</b> .....	<b>3</b>
<b>1 RESSOURCES : CATALOGUE DE MANUELS DE PORTUGAIS LANGUE NON MATERNELLE (PLNM)</b>	<b>4</b>
MANUELS DE PORTUGAIS D'AFRIQUE LANGUE SECONDE (PALS) .....	7
<i>Manuels angolais</i> .....	7
<i>Manuels bissauguinéens</i> .....	15
<i>Manuels capverdiens</i> .....	21
<i>Manuels mozambicains</i> .....	28
<i>Manuels santoméens</i> .....	37
MANUELS DE PORTUGAIS DU BRESIL LANGUE ÉTRANGÈRE (PBLE) .....	43
<i>Manuels de PBLE édités au Brésil</i> .....	43
<i>Manuels de PBLE non édités au Brésil</i> .....	56
MANUELS DE PORTUGAIS EUROPÉEN LANGUE ÉTRANGÈRE (PELE).....	67
<i>Manuels de PELE édités au Portugal</i> .....	67
<i>Manuels de PELE non édités au Portugal</i> .....	91
MANUELS ASIATIQUES .....	100
<i>Manuels macanais</i> .....	100
<i>Manuels timorais</i> .....	103
<b>2 ANNEXES</b> .....	<b>107</b>
2.1 CORPUS D'EXTRAITS SUR LA LUSOPHONIE DANS LES MANUELS DE PLNM PUBLIES ENTRE 1975 ET 1996.	108
<i>Extraits africains</i> .....	109
<i>Extraits américains</i> .....	156
<i>Extraits européens</i> .....	186
2.2 STATISTIQUES RELATIVES AU CORPUS D'EXTRAITS .....	229
2.2.1 <i>Personnes citées</i> .....	229
2.2.2 <i>Thématiques traitées</i> .....	230
2.2.3 <i>Groupes sociaux cités</i> .....	232
2.2.1 <i>Modalités de construction du sens</i> .....	233
2.3 DOCUMENTS .....	234
2.3.1 <i>Autorisation d'enregistrement et d'utilisation de données d'un Majeur</i> .....	234
2.3.2 <i>Newsletter sur le site de la maison d'édition LIDEL</i> .....	236

**1 Ressources :**  
**Catalogue de manuels de Portugais Langue**  
**Non Maternelle (PLNM)**

Les apports scientifiques découlant de la création d'un premier catalogue extensif de manuels de Portugais Langue non Maternelle (PLNM) ainsi que les choix méthodologiques adoptés pour l'élaborer ont largement été décrits dans cette thèse (cf. tome I, p. 119). Il n'en reste pas moins que ceux et celles qui se serviront de ce catalogue peuvent bénéficier de quelques rappels qui optimiseront leur incursion dans ce catalogue.

Lors du travail d'archives, pour chaque manuel repéré, de nombreuses informations ont été répertoriées de manière exhaustive. Ce sont les titres, les lieux et les maisons d'édition, les dates de publication et les mentions de responsabilité. La case **Auteurs** est consacrée aux auteurs principaux, la case **Autres auteurs, à son tour**, est consacrée aux réviseurs pédagogiques, coordinateurs, collaborateurs et directeurs de collection. Les différents rôles de ces derniers sont indiqués entre parenthèses. Toute institution citée, que ce soit sur les couvertures ou dans les avant-propos, sous forme écrite ou à partir d'un logo, figure sous la mention **Institutions partenaires**. Quant aux **Dates** des publications, voici une légende qui aidera à les déchiffrer :

**DL** : date du dépôt légal

**CR** : date du copyright

**EC** : date de l'édition consultée par le chercheur pour la conception de ce catalogue

**1E** : date de la première édition, telle qu'elle est indiquée dans l'ouvrage

**CS** : date de conception supposée à partir des documents utilisés dans le manuel

Bien que ces manuels, comme tout autre document, soient toujours susceptibles de disparaître des propositions des centres de documentation, j'ai décidé de préserver les informations relatives aux archives dans lesquelles ils ont été identifiés. Ces informations pourront être utiles aux chercheurs intéressés par un document plus rare que les autres.

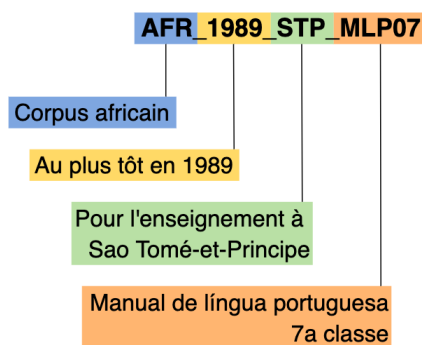
La case **Degré d'analyse**, qui permet au lecteur de savoir jusqu'où j'ai pu aller dans le processus de dépouillement des documents, ne résulte pas du seul souci de mesurer la fiabilité des informations présentées. Si je n'ai pas réduit ce catalogue aux documents que j'ai eu la chance de manipuler, c'est en raison du long et ardu travail que représente la recherche des traces d'un document avant qu'on soit capable de le situer dans un fonds d'archive quelconque. Même si, pour certains manuels répertoriés dans ce catalogue, je ne suis pas parvenu à identifier un exemplaire consultable, je crois que les informations collectées sur eux aideront à les repérer plus facilement dans l'avenir. Ainsi un manuel dont l'existence peut être supposée à partir d'allusions présentes dans des documents variés (catalogues, comptes rendus d'ouvrages,

articles...) mais qui n'a été identifié dans aucun fonds d'archive a été classé ici comme **Non situé**. Ceux qui ont été repérés dans un fonds d'archive donné, mais qui n'ont pas été consultés à cause de contraintes de temps ou de distance figurent sous la mention **Identifié**. Quant aux manuels effectivement consultés, ils peuvent présenter trois différents degrés d'analyse.

La mention **Documenté** signifie que le travail d'archives s'est borné à la documentation du manuel, c'est-à-dire à un catalogage à partir des informations présentes dans l'ouvrage même. La mention **Documenté et dépouillé** est attribuée à ceux qui, en plus d'avoir été catalogués, ont été lus intégralement dans le cadre du repérage et de la numérisation d'extraits sur la lusophonie. Il s'agit des manuels publiés avant 1996 dans les 7 pays lusophones étudiés, mais aussi de dizaines d'autres dépouillés pendant l'étape exploratoire de cette thèse<sup>1</sup>. Pour terminer, la mention **Documenté, dépouillé et indexé** concerne les manuels qui constituent l'échantillon de travail approfondi<sup>2</sup>. Les extraits repérés, dans ce cas, ont été indexés et analysés. Le travail d'indexation peut être vérifié dans le volet Annexes (cf. infra, p. 111).

Les manuels ont été organisés tout d'abord par continent. Les manuels africains, présentés en premier, sont suivis des manuels américains, européens et asiatiques. Les manuels de Portugais d'Afrique Langue Seconde (PALS) sont partagés selon le pays pour lequel ils ont été conçus (Angola, Guinée-Bissao, Cap-Vert, Mozambique et São Tomé-et-Principe). Les manuels de Portugais du Brésil Langue Étrangère (PBLE) sont partagés en deux. Tout d'abord sont présentés ceux édités au Brésil ; ensuite sont présentés ceux édités à l'étranger. La même chose vaut pour les manuels de Portugais Européen Langue Étrangère (PELE). Figurent tout d'abord les ouvrages édités au Portugal et, ensuite, ceux édités à l'étranger.

Les cotes attribuées à chaque ouvrage sont préservées ici, car c'est à partir d'elles que l'on fait référence aux ouvrages tout le long de cette thèse. Pour rappel, voici la façon dont elles ont été conçues :



<sup>1</sup> 171 manuels au total

<sup>2</sup> 45 manuels au total

## Manuels de Portugais d'Afrique Langue Seconde (PALS)

### Manuels angolais

**Cote :** AFR\_1929\_ANG\_PPQ

**Titre :** Pequeno método de aprender português para uso dos povos Quimbundos

**Maison d'édition :** Bailundo

**Lieu d'édition :** Luanda

**Imprimeur :** Typ. Missão Católica

**Dates :** 1929 (EC)

**Auteurs :** Ernesto Lecomte

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1935\_ANG\_PPC

**Titre :** Pequeno método de aprender português para uso dos povos do Cuanhama

**Maison d'édition :** Imp. Nacional

**Lieu d'édition :** Luanda

**Dates :** 1935 (EC)

**Auteurs :** Ernesto Lecomte

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1964\_ANG\_LG02

**Titre :** Lições de gramática aplicada da segunda classe

**Lieu d'édition :** Luanda

**Imprimeur :** Argente, Santos & Ca LDA

**Dates :** 1964 (EC)

**Auteurs :** Almeida Abrantes

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1964\_ANG\_LL02

**Titre :** Lições de linguagem da segunda classe

**Lieu d'édition :** Luanda

**Imprimeur :** Argente, Santos & Ca LDA

**Dates :** 1964 (EC)

**Auteurs :** Almeida Abrantes

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1970\_ANG\_G4

**Titre :** A gramática da quarta classe

**Maison d'édition :** Lello edições

**Lieu d'édition :** Luanda

**Imprimeur :** Neográfica limitada

**Dates :** 1970 (EC)  
**Auteurs :** Almeida Abrantes, Brito Figueiredo, Antônio Mattoso  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1972\_ANG\_G3  
**Titre :** A gramática da terceira classe  
**Maison d'édition :** Lello edições  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Imprimeur :** Neográfica limitada  
**Dates :** 1972 (DL)  
**Auteurs :** Almeida Abrantes, Brito Figueiredo, Antônio Mattoso  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1978\_ANG\_TAEP  
**Titre :** Textos africanos de expressão portuguesa  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 1978 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_1979\_ANG\_LEB01  
**Titre :** Leituras - Ensino de Base - 1a classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Imprimeur :** Peres Artes Gráficas MPJFL (en crayon : Tip. Manuel Peres Junior e Filhos Venda Nova)  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 1979 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1979\_ANG\_LEB02  
**Titre :** Leituras - Ensino de Base - 2a classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Imprimeur :** Peres Artes Gráficas MPJFL  
**Organisations partenaires :** C.I.P. Centro de Investigação Pedagógica do Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 1979 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1979\_ANG\_TAEP07  
**Titre :** Textos africanos de expressão portuguesa - 7a Classe



**Maison d'édition :** Makutanga  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Imprimeur :** Makutanga  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 2013 (DL) ; 1979 (CS)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1981\_ANG\_LEB03  
**Titre :** Leituras - Ensino de Base - 3a classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Imprimeur :** Peres Artes Gráficas MPJFL (en crayon : Imp. Peres Venda Nova)  
**Organisations partenaires :** C.I.P. Centro de Investigação Pedagógica do Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 1981 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1982\_ANG\_LEB04  
**Titre :** Leituras - Ensino de Base - 4a classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Imprimeur :** Peres Artes Gráficas MPJFL  
**Organisations partenaires :** C.I.P. Centro de Investigação Pedagógica do Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 1982 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N  
**Titre :** Leituras - Ensino de Base - 2o Nivel (Exercicios 5- 6a classe)  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Imprimeur :** Peres Artes Gráficas MPJFL  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação da R.P.A., República Popular de Angola  
**Dates :** 1986 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_199?\_ANG\_LP05  
**Titre :** Língua portuguesa, ensino de base, 5ª classe  
**Maison d'édition :** s.n.  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Organisations partenaires :** República de Angola, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa"

**Dates :** 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes (FCG), Maria Cecilia Aleixo (ME) Fernanda Cavacas, Madalena Silva, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_199?\_ANG\_OMP07

**Titre :** O meu país, manual de língua portuguesa 7a classe

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** s.l.

**Dates :** 199? (EC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1999\_ANG\_EBA02

**Titre :** É bom aprender - Livro de Leitura - Ensino de Base - 2a Classe

**Maison d'édition :** Plátano Editora

**Lieu d'édition :** Distribué à Luanda (EDIMEL UEE) et à Benguele (EMATEB UEE)

**Organisations partenaires :** INIDE - Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento da Educação - Ministério da Educação

**Dates :** 1999 (1E) ; 2002 (EC)

**Auteurs :** Non indiqué

**Autres auteurs :** Isabel Miguel Sebastião de Almeida (rev.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2002\_ANG\_LEC04

**Titre :** Ler é crescer : Caderno de actividades : língua portuguesa : 4a classe

**Maison d'édition :** Texto Editores

**Lieu d'édition :** Luanda

**Dates :** 2002 (1E) ; 2006 (EC)

**Auteurs :** Helena Mesquita, Madalena Silva

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2006\_ANG\_LP02

**Titre :** Língua portuguesa 2 : 2ª classe

**Maison d'édition :** INIDE - Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento da Educação ; Plátano Editora (mise en page, conception graphique)

**Lieu d'édition :** Luanda

**Imprimeur :** Ponto Um LDA.

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação - Republica da Angola

**Dates :** 2006 (EC)

**Auteurs :** Filomena V. de Carvalho, António Chamuhongo

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2006\_ANG\_LP03

**Titre :** Língua portuguesa 3 : 3ª classe

**Maison d'édition** : INIDE - Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento da Educação ; Plátano Editora (mise en page, conception graphique)

**Lieu d'édition** : Lisbonne

**Organisations partenaires** : Ministério da Educação - Republica da Angola

**Dates** : 2006 (EC)

**Auteurs** : Filomena Airosa, Filomena Carvalho, Helena Mesquita

**Autres auteurs** : Pedro Gonçalves (rev.)

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2006\_ANG\_LP08

**Titre** : Língua portuguesa, 8ª classe : manual do aluno : 1º ciclo do ensino secundário, reforma curricular

**Maison d'édition** : Texto Editores

**Lieu d'édition** : Luanda

**Dates** : 2006 (1E) ; 2007 (EC)

**Auteurs** : Helena Mesquita, Gonçalves Pedro

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2006\_ANG\_LP10

**Titre** : Língua portuguesa, 10ª classe

**Maison d'édition** : Texto Editores

**Lieu d'édition** : Luanda

**Dates** : 2006 (1E) ; 2010 (EC)

**Auteurs** : Filomena Airosa, Filomena Carvalho, Helena Mesquita

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2006\_ANG\_P11

**Titre** : Português, 11o classe : 2o ciclo do ensino secundario

**Maison d'édition** : Texto Editores

**Lieu d'édition** : Luanda

**Dates** : 2006 (1E) ; 2010 (EC)

**Auteurs** : Luísa Dolbeth e Costa, Anny Pereira

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2006\_ANG\_P12

**Titre** : Português : 12a classe

**Maison d'édition** : Texto editores

**Lieu d'édition** : Luanda

**Dates** : 2006 (1E) ; 2011 (et pourtant ils disent 1ere édition) (EC)

**Auteurs** : Luísa Dolbeth e Costa, Anny Pereira

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2007\_ANG\_CA03

**Titre** : Caderno de atividades : 3a classe

**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Imprimeur :** Mirandelo Artes Graficas  
**Dates :** 2007 (EC)  
**Auteurs :** Liliana Quinzela, Filomena Carvalho  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2007\_ANG\_LP07  
**Titre :** Língua portuguesa, 7ª classe : manual do aluno : 1º ciclo do ensino secundário, reforma curricular  
**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2007 (1E) ; 2009 (EC)  
**Auteurs :** Helena Mesquita, Gonçalves Pedro  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2007\_ANG\_R05  
**Titre :** Renascer : língua portuguesa : 5ª classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** INIDE - Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento da Educação - Ministério da Educação  
**Dates :** 2007 (EC)  
**Auteurs :** Filomena de Carvalho, Gonçalves Pedro, Madalena Freire  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2007\_ANG\_VLE01  
**Titre :** Vamos Ler e Escrever : Língua Portuguesa : Manual do Aluno, 1ª classe  
**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2007 (1E) ; 2008 (EC)  
**Auteurs :** Leonor T. De Oliveira, Anabela De N. P. Pereira  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2010\_ANG\_LP09  
**Titre :** Língua portuguesa, 9ª classe : manual do aluno : 1º ciclo do ensino secundário, reforma curricular  
**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2010 (EC)  
**Auteurs :** Helena Mesquita, Gonçalves Pedro  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2012\_ANG\_MAA02

**Titre :** Para gostar de ler e escrever : método alfabetização de adultos 2  
**Maison d'édition :** Ministerio da Educação de Angola  
**Lieu d'édition :** Angola  
**Organisations partenaires :** Direcção Nacional da Educação de Adultos, Programa de Alfabetização e Aceleração Escolar - PAAE  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Luísa Maria Alves Grilo  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2012\_ANG\_MAA03  
**Titre :** Para gostar de ler e escrever : método alfabetização de adultos 3  
**Maison d'édition :** Ministerio da Educação de Angola  
**Lieu d'édition :** Angola  
**Organisations partenaires :** Direcção Nacional da Educação de Adultos, Programa de Alfabetização e Aceleração Escolar - PAAE  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Luísa Maria Alves Grilo  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC01  
**Titre :** Língua Portuguesa, 1a classe, Actualização curricular  
**Maison d'édition :** Editora Moderna  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** António Chamuhongo, Filomena V. de Carvalho  
**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC02  
**Titre :** Língua Portuguesa, 2a classe Actualização curricular  
**Maison d'édition :** Editora Moderna  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** António Chamuhongo, Filomena V. de Carvalho  
**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC03  
**Titre :** Língua Portuguesa, 3a classe Actualização curricular  
**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Luanda  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Filomena de Carvalho, Maria Liliana de Quinzela  
**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC04

**Titre :** Língua Portuguesa, 4a classe Actualização curricular

**Maison d'édition :** Progresso Editora

**Lieu d'édition :** Luanda

**Dates :** 2018 (EC)

**Auteurs :** Filomena de Carvalho, Helena Mesquita, Maria Liliana de Quinzela

**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC05

**Titre :** Língua Portuguesa, 5a classe Actualização curricular

**Maison d'édition :** Editora Moderna

**Lieu d'édition :** Luanda

**Dates :** 2018 (EC)

**Auteurs :** Filomena de Carvalho, Madalena Freire, Gonçalves Pedro

**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2018\_ANG\_LPAC06

**Titre :** Língua Portuguesa, 6a classe Actualização curricular

**Maison d'édition :** Editora Moderna

**Lieu d'édition :** Luanda

**Dates :** 2018 (EC)

**Auteurs :** Helena Mesquita, Mariana Gama

**Archives :** [sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/](http://sepe.gov.ao/ao/catalogo/eloja/manuais-escolares/manuais-por-classes/)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Manuels bissaoquinéens**

**Cote :** AFR\_1973\_GB\_OMSLL  
**Titre :** O meu segundo livro de leitura  
**Maison d'édition :** Ambar Porto  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Organisations partenaires :** Aprovado por Despacho Ministerial  
**Dates :** 1973 (EC)  
**Auteurs :** António de Almeida Abrantes, Barros Pereira  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1980\_GB\_ONL01  
**Titre :** O nosso livro, 1a Classe  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** s.l.  
**Organisations partenaires :** Comissariado de Estado da Educação Nacional  
**Dates :** 1980 (DL)  
**Auteurs :** s.n.  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1982\_GB\_ONLL03  
**Titre :** O nosso livro de leitura : 3a classe  
**Maison d'édition :** MECD (Ministério da Educação, Cultura e Desportos), INDE (Instituto Nacional para o desenvolvimento da educação)  
**Imprimeur :** INACEP - Imprensa Nacional da Guiné Bussau  
**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Secretaria de Ensino, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Departamento de Programa de Formação  
**Dates :** 1988 (DL) ; 1982 (CS) ; 1986 (EC)  
**Auteurs :** Maria Deodata Medina, Paulo Pereira, Maria de Lurdes Benício, Joaquim Gonçalves (coll.)  
**Autres auteurs :** Maria Dulce Borges (DGE-MEN), José Vieira (GEOP- MEN)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1984\_GB\_FP  
**Titre :** Fase propedêutica : livro do aluno: 1ª classe  
**Maison d'édition :** Edições ASA  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação Nacional. República da Guiné-Bissau  
**Dates :** 1984 (EC)  
**Auteurs :** Maria Dulce Borges, José Vieira  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro ; Bibliothèque de l'Instituto Politécnico de Santarém  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1984\_GB\_LG05-06

**Titre :** Livro de gramática : 5<sup>a</sup>/6<sup>a</sup> classes

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Porto

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação Nacional. República da Guiné-Bissau

**Dates :** 1984 (EC)

**Auteurs :** Álvaro Gomes

**Autres auteurs :** Maria Dulce Borges (DGE), José Vieira (GEOP)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro ; Bibliothèque de l'Instituto Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1986\_GB\_ONLL01

**Titre :** O nosso livro de leitura : 1a classe

**Maison d'édition :** MECD (Ministério da Educação, Cultura e Desportos), INDE (Instituto Nacional para o desenvolvimento da educação)

**Imprimeur :** INACEP - Imprensa Nacional da Guiné Bussau

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Secretaria de Ensino, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Departamento de Programa de Formação

**Dates :** 1988 (DL) ; 1986 (EC)

**Auteurs :** Mussa Jajó, Maria Emília Neves Évora, Maria Emília Vieira Ferreira, Armando da Silva Procel, Delfim Martins da Costa (coll.)

**Autres auteurs :** Maria Dulce Borges (DGE-MEN), José Vieira (GEOP- MEN)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1986\_GB\_ONLL02

**Titre :** O nosso livro de leitura : 2a classe

**Maison d'édition :** MECD (Ministério da Educação, Cultura e Desportos), INDE (Instituto Nacional para o desenvolvimento da educação)

**Imprimeur :** INACEP - Imprensa Nacional da Guiné Bussau

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Secretaria de Ensino, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Departamento de Programa de Formação

**Dates :** 1988 (DL) ; 1986 (EC)

**Auteurs :** Paulo Pereira, Maria Adelaide Ferreira de Lacerda, Elísio Nogueira Vaz (coll.), Wanda Cozetti (coll.)

**Autres auteurs :** Maria Dulce Borges (DGE-MEN), José Vieira (GEOP- MEN)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1986\_GB\_ONLL04

**Titre :** O nosso livro de leitura : 4a classe

**Maison d'édition :** MECD (Ministério da Educação, Cultura e Desportos), INDE-DEPRO (Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação - Departamento de programas da educação)

**Imprimeur :** INACEP - Imprensa Nacional da Guiné Bussau



**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Secretaria de Ensino, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Departamento de Programa de Formação

**Dates :** 1988 (DL) ; 1986 (EC)

**Auteurs :** Paulo Pereira, Maria Adelaide Ferreira de Lacerda Vaz Fernandes, Mussa Jajó

**Autres auteurs :** Dr. Rui Barcelos da Cunha (INDE), Maria de Fátima Silva Barbosa de Oliveira (INDE)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1986\_GB\_TA05-06

**Titre :** Textos de Apoio para a 5a e 6a Classe - Língua Portuguesa

**Lieu d'édition :** Guiné Bissau

**Dates :** 1986 (CS)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1991\_GB\_MLP08

**Titre :** Manual de língua portuguesa, 8ª classe: Livro do Professor

**Maison d'édition :** Imprensa Nacional da Guiné-Bissau

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Fondation Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e Melhoria Qualitativa do Ensino da Língua Portuguesa"

**Dates :** 199? (CS) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Maria Amelia Coelho, Mª Odete Costa Semedo

**Autres auteurs :** Coodination Aldónio Gomes (FCG), Mª Odete Costa Semedo (MEN)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1991\_GB\_VDC07

**Titre :** Vem daí comigo... : manual de língua portuguesa, 7ª classe

**Maison d'édition :** Imprensa Nacional da Guiné-Bissau

**Lieu d'édition :** Bissau

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação Nacional, Fondation Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e Melhoria Qualitativa do Ensino da Língua Portuguesa"

**Dates :** 1991 (CS)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Mª Odete Costa Semedo

**Autres auteurs :** Coodination Aldónio Gomes (FCG), Mª Odete Costa Semedo (MEN)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1994\_GB\_CP00

**Titre :** Comunicar... em português 1 : sensibilização à leitura e à escrita

**Maison d'édition :** Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Imprimeur :** Sector Gráfico do CRE da ESE/Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Instituto Camões, Projecto Ensino-

Aprendizagem da Língua Portuguesa no Ensino Básico (da Escola Superior de Educação de Setúbal)

**Dates :** 1994 (1E) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Alcina Ferreira e Ana Pires Sequeira

**Autres auteurs :** António Albino (coll.), Luísa Solla (coll.), Maria de Lurdes Cruz (coll.), Paulo Santos (coll.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_GB\_CP01

**Titre :** Comunicar... em português, 1o ano, Actividades Iniciais + Livro do professor

**Maison d'édition :** Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Imprimeur :** Sector Gráfico do CRE da ESE/Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Instituto Camões, Projecto Ensino-Aprendizagem da Língua Portuguesa no Ensino Básico (da Escola Superior de Educação de Setúbal)

**Dates :** 2013 (DL) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Ana Pires Siqueira

**Autres auteurs :** António Albino (coll.), Luísa Solla (coll.), Maria de Lurdes Cruz (coll.), Paulo Santos (coll.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_GB\_CP02

**Titre :** Comunicar... em português 2 : Livro de leitura + Livro de actividade + livro do professor

**Maison d'édition :** Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Imprimeur :** Sector Gráfico do CRE da ESE/Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Instituto Camões, Projecto Ensino-Aprendizagem da Língua Portuguesa no Ensino Básico (da Escola Superior de Educação de Setúbal)

**Dates :** 1994 (1E) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Alcina Ferreira

**Autres auteurs :** Américo Mendes (coll.), Aldónio Albino (coll.), João Botelho (coll.), Maria Lurdes Cruz (coll.), Paulo Santos (coll.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_GB\_CP06

**Titre :** Comunicar... em português 6 : Livro de leitura + Livro de Actividades

**Maison d'édition :** Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Imprimeur :** Sector Gráfico do CRE da ESE/Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação, Instituto Camões, Projecto Ensino-

Aprendizagem da Língua Portuguesa no Ensino Básico (da Escola Superior de Educação de Setúbal)

**Dates :** 1994 (1E) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Luisa Solla, Maria Madalena Cruz

**Autres auteurs :** Otilia Oliveira (coll.), Linda Lopes (coll.), Paulo Santos (coll.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_GB\_VL02

**Titre :** Viva a leitura! 2a Classe

**Maison d'édition :** Editora escolar

**Lieu d'édition :** Bissau

**Imprimeur :** Kristianstads Boktryckeri AB, Suède

**Dates :** 1994 (EC)

**Auteurs :** Aurora Freitas de Barros, Maria do Carmo Mendes, Valentina Joaquim Ferreira, Maria do Carmo Machado

**Autres auteurs :** Monica Benoit (coord.), Leontina Semedo Costa (rédaction), Ilda Maria Mendes Felício (rev.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1998\_GB\_CP03

**Titre :** Comunicar... em português 3 : Livro de leitura + Livro de actividade

**Maison d'édition :** IPS, INDE

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS, INDE, Instituto da Cooperação Portuguesa

**Dates :** 1998 (EC)

**Auteurs :** Ana Augusta Avença, Ana Pires Sequeira e Luisa Solla

**Autres auteurs :** Custódia Costa, Fernanda Cardoso, Isabel Vaz (coll., pour le cahier d'exercices)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1998\_GB\_CP04

**Titre :** Comunicar... em português 4 : Livro de leitura + Livro de Actividades

**Maison d'édition :** IPS, INDE

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS, INDE, Instituto da Cooperação Portuguesa

**Dates :** 1998 (EC)

**Auteurs :** Ana Augusta Avença, Ana Pires Sequeira

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1998\_GB\_CP05

**Titre :** Comunicar... em português 5 : Livro de leitura + Livro de Actividades

**Maison d'édition :** IPS, INDE

**Lieu d'édition :** Setúbal

**Organisations partenaires :** República da Guiné-Bissau, ministério da Educação, Escola Superior de Educação de Setúbal, IPS, INDE, Instituto da Cooperação Portuguesa

**Dates :** 1998 (EC)

**Auteurs :** Luisa Solla, Madalena Cruz, Américo Oliveira

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Manuels capverdiens****Cote :** AFR\_1983\_CV\_JCH1**Titre :** Ja Ciga Ora - Manual de alfabetização 1**Maison d'édition :** s.n.**Lieu d'édition :** s.l.**Imprimeur :** s.n.**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde, Direcção da Educação Extra-Escolar - D.E.E.E., Divisão de Alfabetização e educação de adultos, Colaboração do instituto de Acção cultural (IDAC)**Dates :** 1983 (CS)**Auteurs :** Autour de 50 de personnes citées.**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé**Cote :** AFR\_1985\_CV\_L01**Titre :** Começo a ler : 1a Classe**Maison d'édition :** Porto Editora**Lieu d'édition :** Porto**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.**Organisations partenaires :** Ministério da Educação da República do Cabo Verde**Dates :** 1985 (1E) ; 1989 (EC)**Auteurs :** s.n.**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé**Cote :** AFR\_1985\_CV\_L02**Titre :** Ja sei ler : 2a Classe**Maison d'édition :** Porto Editora**Lieu d'édition :** Porto**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.**Organisations partenaires :** Ministério da Educação da República do Cabo Verde**Dates :** 1985 (1E) ; 1989 (EC)**Auteurs :** s.n.**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé**Cote :** AFR\_1986\_CV\_CA01**Titre :** Caminhar - Manual de lingua portuguesa para a 5a Classe do Ensino Básico Complementar**Maison d'édition :** Porto Editora**Lieu d'édition :** Porto**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde ; Centro de línguas do curso de formação de professores, Gabinetes de estudos e planeamento, Gabinete pedagógico de Porto Editora Lda.**Dates :** 1986 (EC)**Auteurs :** s.n.

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté, dépouillé et indexé

**Cote** : AFR\_1986\_CV\_CA02  
**Titre** : Caminhar 2 - Manual de lingua portuguesa para a 6a Classe do Ensino Básico Complementar  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Imprimeur** : Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires** : República do Cabo Verde ; Centro de línguas do curso de formação de professores, Gabinetes de estudos e planeamento, Gabinete pedagógico de Porto  
**Dates** : 1986 (EC)  
**Auteurs** : s.n.  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_1986\_CV\_CA03  
**Titre** : Avançar 1 - Manual de lingua portuguesa - 1o ano do curso geral  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Imprimeur** : Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires** : República do Cabo Verde ; Centro de línguas do curso de formação de professores, Gabinetes de estudos e planeamento, Gabinete pedagógico de Porto  
**Dates** : 1986 (EC)  
**Auteurs** : s.n.  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté, dépouillé et indexé

**Cote** : AFR\_1986\_CV\_L03  
**Titre** : Gosto de ler : 3a Classe  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Imprimeur** : Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires** : Ministério da Educação da República do Cabo Verde  
**Dates** : 1986 (1E) ; 1989 (EC)  
**Auteurs** : s.n.  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_1986\_CV\_L04  
**Titre** : Alegria de ler : 4a Classe  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Imprimeur** : Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires** : Ministério da Educação da República do Cabo Verde  
**Dates** : 1986 (1E) ; 1989 (EC)  
**Auteurs** : s.n.  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1987\_CV\_CA04

**Titre :** Avançar 2 - Manual de lingua portuguesa - 2o ano do curso geral

**Maison d'édition :** Porto Editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.

**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde ; ; Centro de línguas do curso de formação de professores, Gabinetes de estudos e planeamento, Gabinete pedagógico de Porto

**Dates :** 1987 (EC)

**Auteurs :** s.n.

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1987\_CV\_CA05

**Titre :** Avançar 3 - Manual de lingua portuguesa - 3o ano do curso geral

**Maison d'édition :** Porto Editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.

**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde ; Centro de línguas do curso de formação de professores, Gabinetes de estudos e planeamento, Gabinete pedagógico de Porto

**Dates :** 1987 (EC)

**Auteurs :** s.n.

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé patiellement

**Cote :** AFR\_1988\_CV\_A01

**Titre :** Alfabetização 1

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** s.l.

**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde, ministério da Educação, DEEE (Direcção de educação extra escolar), Associação caboverdiana

**Dates :** 1988 (EC)

**Auteurs :** Filinto Barros Furtado, Floreçon Mendes Varela, Lucas Santos Oliveira, Evandro Carvalho, Manuela Silva, Manuela Menezes

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1988\_CV\_A02

**Titre :** Alfabetização 2

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** s.l.

**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde, ministério da Educação, DEEE (Direcção de educação extra escolar), Associação caboverdiana

**Dates :** 1988 (EC)

**Auteurs :** Filinto Barros Furtado, Floreçon Mendes Varela, Lucas Santos Oliveira, Evandro Carvalho, Manuela Silva, Manuela Menezes

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1989\_CV\_PUT

**Titre :** Português - Unidade Temática 1 - Sessão 1 e 2  
**Maison d'édition :** Gráfica do Mindelo, LDA.  
**Lieu d'édition :** São Vicente  
**Imprimeur :** Gráfica do Mindelo, LDA.  
**Organisations partenaires :** República do Cabo Verde, Formação em exercício dos Professores (FEPROF)  
**Dates :** 1989 (CS)  
**Auteurs :** Bernardo Carvalho, Filomena Ortet, Rosa Morais  
**Autres auteurs :** Clara Ferrão (coord.)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1992\_CV\_LP01  
**Titre :** Língua portuguesa 1o ano, Manual do aluno + Livro do Professor  
**Maison d'édition :** Europress editores e distribuidores  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Imprimeur :** Europress editores e distribuidores  
**Organisations partenaires :** República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa" (FCG)  
**Dates :** 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Bernardo Carvalho, Fernanda Cavacas, Joaquim Gonçalves, Manuel Gonçalves, Maria Celeste Canelas, Rosa Morais, Teresa Pereira  
**Autres auteurs :** Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1992\_CV\_LP02  
**Titre :** Língua portuguesa, 2o ano, Manual do aluno  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires :** República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa" (FCG)  
**Dates :** 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Celeste Duarte, Manuela Silva, Maria Celeste Canelas, Fernanda Cavacas, Manuel Gonçalves  
**Autres auteurs :** Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1992\_CV\_LP03



**Titre :** Língua portuguesa 3o ano + Livro do Professor  
**Maison d'édition :** Europress editores e distribuidores  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Imprimeur :** Europress editores e distribuidores  
**Organisations partenaires :** República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa" (FCG)  
**Dates :** 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Barbosa, Fernanda Cavacas, Joaquim Gonçalves, Manuel Gonçalves, Margarida Santos, Maria Celeste Canelas, Teresa Pereira  
**Autres auteurs :** Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1992\_CV\_LP04  
**Titre :** Língua portuguesa, 4o ano, Manual do aluno  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Imprimeur :** Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires :** República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa" (FCG)  
**Dates :** 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Maria Celeste Canelas, Fernanda Cavacas, Manuel Gonçalves, Margarida Santos  
**Autres auteurs :** Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1992\_CV\_LP05a  
**Titre :** Língua portuguesa 5o ano + édition antérieure  
**Maison d'édition :** Europress editores e distribuidores  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Imprimeur :** Europress editores e distribuidores  
**Organisations partenaires :** República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa" (FCG)  
**Dates :** 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Celeste Duarte, Manuela Silva, Maria Celeste Canelas, Fernanda Cavacas, Manuel Gonçalves  
**Autres auteurs :** Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)

**Archives** : Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse** : Documenté, dépouillé et indexé

**Cote** : AFR\_1992\_CV\_LP05b  
**Titre** : Língua portuguesa 5o ano, Manual do aluno, Ensino de base, 3a Fase  
**Maison d'édition** : s.n.  
**Lieu d'édition** : Cabo Verde  
**Imprimeur** : s.n.  
**Organisations partenaires** : República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa"  
**Dates** : 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs** : Aldónio Gomes, Amália Lopes, Fernanda Cavacas, Helena Lobo, Maria Angélica Ribeiro  
**Autres auteurs** : Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives** : Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_1992\_CV\_LP06  
**Titre** : Língua portuguesa, 6o ano, Manual do aluno  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Imprimeur** : Bloco Gráfico LDA.  
**Organisations partenaires** : República de Cabo Verde. Ministério da Educação e do Desporto ; Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto de renovação e extensão do ensino básico, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa"  
**Dates** : 199? (1E) ; 1992 (CS)  
**Auteurs** : Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Amália Lopes, Helena Lobo, Maria Angélica Ribeiro  
**Autres auteurs** : Coordination: Maria Adriana Sousa Carvalho (Directrice du Projeto de renovação e extensão do ensino básico, ministério da Educação e do Desporto), Aldónio Gomes (Coordinateur du projet expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa, Fundação Calouste Gulbenkian)  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise ; Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_1996\_CV\_H  
**Titre** : Hespérides, Manual de Língua Portuguesa do 1o Ciclo.  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Organisations partenaires** : Ministério de Educação de Cabo Verde  
**Dates** : 1996 (EC)  
**Auteurs** : Maria Cândida Neiva  
**Degré d'analyse** : Non situé

**Cote** : AFR\_1998\_CV\_LP

**Titre :** O livro do Pikinóti : língua portuguesa, 1º ano / Maria Alice Alcobia  
**Maison d'édition :** Edição da Autora  
**Dates :** 1998 (1E)  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2001\_CV\_GLP  
**Titre :** Gramática Língua Portuguesa - Ensino Primário  
**Maison d'édition :** Cabo Verde Editodar LDA  
**Lieu d'édition :** Praia  
**Imprimeur :** Texto Editora LDA  
**Dates :** 2001 (1E) ; 2003 (EC)  
**Auteurs :** Natividade Correia  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

### Manuels mozambicains

**Cote :** AFR\_1962\_MOZ\_ONL

**Titre :** O nosso livro

**Lieu d'édition :** Maputo (Lourenço Marques)

**Imprimeur :** Artes Gráficas, Casa Spanos, Empresa Moderna, Livraria acadêmica, Luvraria Progresso Minerva Central

**Organisations partenaires :** Serviços de instrução do Moçambique, Grupo de estudo e trabalho para o aperfeiçoamento da língua (rev.)

**Dates :** 1963 (DL) ; 1961 (CS) ; 1962 (EC)

**Auteurs :** F. Cardoso Gouveia

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1962\_MOZ\_PNM04

**Titre :** Portugal no mundo. Livro de Leituras para a 4a classe,

**Maison d'édition :** Artes gráficas limitada

**Lieu d'édition :** Maputo (Lourenço Marques)

**Imprimeur :** Imprensa Nacional de Moçambique

**Organisations partenaires :** Serviços de instrução do Moçambique, Grupo de estudo e trabalho para o aperfeiçoamento da língua

**Dates :** 1962 (EC)

**Auteurs :** Edmundo Andrade Pires e Américo Oliva

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1968\_MOZ\_OMC02

**Titre :** O meu companheiro. 2a Classe

**Maison d'édition :** Edição Casas Bayly

**Lieu d'édition :** Maputo (Lourenço Marques)

**Dates :** 1968 (DL) ; 1969 (EC)

**Auteurs :** A. Macedo, H. Pacheco, J. Figueiredo

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1989\_MOZ\_P06

**Titre :** Português 6a classe

**Maison d'édition :** INDE - Editora Escolar

**Lieu d'édition :** Maputo

**Imprimeur :** CEGRAF, Maputo, pour le livre de l'élève ; Svenskt Tryck, Suède, pour le vocabulaire (1991)

**Organisations partenaires :** Grupo de consulta para a língua portuguesa, Fundação Gulbenkian

**Dates :** 1989 (EC)

**Auteurs :** Inês Machungo, Maria João Carrilho, Natália Folgado, Fernanda Duran, Samuel Estevão Mondlane, Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Angélica Ribeiro

**Autres auteurs :** Zeferino Martins (dir.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1989\_MOZ\_P07

**Titre :** Português 7a classe

**Maison d'édition :** INDE - Editora Escolar

**Lieu d'édition :** Maputo

**Imprimeur :** Prime Litho Inc (2001) Montreal, Svenskt Tryck (1991) Suède pour le livre de vocabulaire

**Organisations partenaires :** En plus de la Fondation Gulbenkian et le Grupo de Consulta para a Língua Portuguesa, cette édition révisée a été financée par la Banque Mondiale sous la coordination du gabinete 'Récnico de Gestão de Projetos Educacionais (GEPE) et le Ministère de l'Éducation.

**Dates :** 1989 (1E) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Inês Machungo, Maria João Carrilho, Natália Folgado, Fernanda Duran, Samuel Estevão Mondlane, Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Angélica Ribeiro

**Autres auteurs :** Luís Felipe Pereira (dir.), Nouvelle édition: Alberto da Barca (dir.), Ísis Gomes (cons.), Miguel Ouana (Coord.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1989\_MOZ\_P08a

**Titre :** Português 8a classe

**Maison d'édition :** INDE - Editora Escolar

**Lieu d'édition :** Maputo

**Imprimeur :** CEGRAF - Maputo

**Organisations partenaires :** Grupo de consulta para a língua portuguesa, Fundação Gulbenkian,

**Dates :** 1990 (1E) ; 1989 (EC)

**Auteurs :** Maria João Carrilho (MINED), Fernanda Duran (UEM), Samuel Estevão Muianga Mondlane (INDE), Aldónio Gomes (FCG), Fernanda Maria Cavacas (FCG), Maria Adelaide Ferreira Martins (FCG)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_199?\_MOZ\_AP06

**Titre :** Aprender a comunicar 6, Língua portuguesa 6a Classe

**Maison d'édition :** Porto Editora/Plural Editores

**Lieu d'édition :** Maputo/Porto

**Dates :** 199? (EC)

**Auteurs :** Álvaro D. Cavele, Marcolino C. Cuta e Carlos Zimba

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1990\_MOZ\_P08b

**Titre :** Português 8a classe

**Maison d'édition :** Diname

**Lieu d'édition :** Maputo

**Imprimeur :** Au Canada

**Dates :** 1990 (EC)

**Auteurs :** Maria João Carrilho, Maria Fernanda Duran, Samuel Estevão Muianga Mondlane, Aldónio Gomes (FCG), Fernanda Maria Cavacas (FCG), Maria Adelaide Ferreira Martins (FCG)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1991\_MOZ\_P09

**Titre :** Português : ensino secundário, 9ª classe

**Maison d'édition :** INDE - Editora escolar

**Lieu d'édition :** Maputo

**Imprimeur :** Au Canada

**Organisations partenaires :** República Popular de Moçambique, Fundação Calouste Gulbenkian, M.I.N.E.D - Grupo de consulta de língua portuguesa, Projecto "Expansão e Melhoria Qualitativa do Ensino da Língua Portuguesa"

**Dates :** 1991 (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Inês Machungo, Maria Eugênia Cruz, Maria João Carrilho, Samuel Mondlane

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_20??\_MOZ\_VLE01

**Titre :** Vamos ler e escrever 1. Língua portuguesa 1a Classe

**Lieu d'édition :** Plural Editores

**Dates :** <2019 (EC)

**Archives :** Site du ministère de l'Éducation en 2020.

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_20??\_MOZ\_VLE02

**Titre :** Vamos ler e escrever 2. Língua portuguesa 2a Classe

**Lieu d'édition :** Plural Editores

**Dates :** <2019 (EC)

**Archives :** Site du ministère de l'Éducation en 2020.

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2000\_MOZ\_CP01

**Titre :** Comunicando em português 1

**Maison d'édition :** M Rodrigues

**Lieu d'édition :** Maputo

**Dates :** 2000 (EC)

**Auteurs :** Maria Leonor Sara Santana Rodrigues

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2000\_MOZ\_PTA11

**Titre :** Português, 11a Classe, Textos e Atividades

**Maison d'édition :** Diname

**Lieu d'édition :** Maputo

**Dates :** 2000 (EC)

**Auteurs :** Lica Sebastião...[et al.]

**Autres auteurs :** coord. Maria João Carrilho Diniz  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2002\_MOZ\_MLP05  
**Titre :** O meu livro de português, 5<sup>a</sup> classe  
**Maison d'édition :** Macmillan  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2002 (CS) ; 2005 (EC)  
**Auteurs :** Adelaide Dhorsan e Susana Monteiro  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2002\_MOZ\_VA03  
**Titre :** Vamos Aprender 3a Classe- Português + Livro do Professor  
**Maison d'édition :** Macmillan  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2002 (EC)  
**Auteurs :** Adelaide Dhorsan & Susana Monteiro  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2003\_MOZ\_VA01  
**Titre :** Vamos aprender. Língua portuguesa, 1<sup>a</sup> classe  
**Maison d'édition :** Moçambique Editora  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2003 (EC)  
**Auteurs :** Ernesto Novela, Laura Delfina Filipe Juma  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2004\_MOZ\_CBA04  
**Titre :** Como é bom aprender 4a classe  
**Maison d'édition :** Texto  
**Dates :** 2004 (1E) ; 2006 (EC)  
**Auteurs :** Armindo Amós, Flávia Martins, Teresa Fumo e Zacarias Mia  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_2004\_MOZ\_JSLP02  
**Titre :** Já sei ler língua portuguesa, 2<sup>a</sup> classe  
**Maison d'édition :** Moçambique Editora  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2004 (EC)  
**Auteurs :** Arlete Fernandes Calane, Maria Alice da Silva Calane  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2004\_MOZ\_RC07

**Titre :** Regras de Comunicação, Português 7  
**Maison d'édition :** Longman Moçambique  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2004 (EC)  
**Auteurs :** Simião Muhate, Sandra Mourana, Clementina Massango, Filipe Macie  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2005\_MOZ\_PP12  
**Titre :** P12 - Português 12<sup>a</sup> classe  
**Maison d'édition :** Texto Editores  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2005 (CR) ; 2010 (EC)  
**Auteurs :** Irene Mendes, Elsa Eduarda Costley-White Pereira  
**Autres auteurs :** Célia Rodrigues  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2007\_MOZ\_AL01  
**Titre :** Aprender a Ler: Língua portuguesa 1a  
**Maison d'édition :** Macmillan  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2007 (EC)  
**Auteurs :** Adelaide Dhorsan e Susana Monteiro  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2008\_MOZ\_EBSL02  
**Titre :** É Bom Saber Ler, Português 2  
**Maison d'édition :** Pearson, Longman  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2008 (EC)  
**Auteurs :** Maria Bona, Celeste Matavel, Elisa Mahota  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AFR\_2009\_MOZ\_PPU11  
**Titre :** Português - 11<sup>a</sup> Classe  
**Maison d'édition :** Longman Moçambique  
**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 2009 (EC)  
**Auteurs :** Felipe Virgilio Maciel  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_201?\_MOZ\_MEP10  
**Titre :** Material de estudo de Português da 10a classe  
**Organisations partenaires :** IEDA, Instituto de educação aberta e à distância, ministério da Educação e cultura, República do Moçambique  
**Dates :** 2009-2019 (CS) ; s/d (EC)



**Auteurs :** Arão Sibinde, Luís Francisco Uamusse, Moisés Ernesto Magacelane

**Autres auteurs :** Messias Bila Uile Matusse (Dir)

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2010\_MOZ\_PP11

**Titre :** P11 - Português 11<sup>a</sup> classe

**Maison d'édition :** Texto Editores

**Lieu d'édition :** Maputo

**Dates :** 2010 (CR) ; 2010 (EC)

**Auteurs :** Irene Mendes, Elsa Eduarda Costley-White Pereira

**Autres auteurs :** Célia Rodrigues

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2010\_MOZ\_PPU12

**Titre :** Português pré universitário 12

**Maison d'édition :** Longman Moçambique

**Lieu d'édition :** Maputo

**Dates :** 2010 (EC)

**Auteurs :** Isabel Arnaldo Fernão, Nélío José Manjate

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2013\_MOZ\_VAP05

**Titre :** Vamos aprender Português 5a Classe

**Maison d'édition :** Alcance Editores

**Lieu d'édition :** Maputo

**Dates :** 2013 (EC)

**Auteurs :** Maria de Rodrigues, Jeremias Chilundo

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2015\_MOZ\_SCP08

**Titre :** Saber Comunicar em Português 8 : 9780636097971

**Maison d'édition :** Pearson, Longman

**Dates :** 2015 (EC)

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2015\_MOZ\_SCP09

**Titre :** Saber Comunicar em Português 9 : 9780636086746

**Maison d'édition :** Pearson, Longman

**Dates :** 2015 (EC)

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2015\_MOZ\_SCP10

**Titre :** Saber Comunicar em Português 10 : 9780636096868

**Maison d'édition :** Pearson, Longman

**Dates :** 2015 (EC)

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2017\_MOZ\_PM02

**Titre :** Módulo 2 - Português - Programa do ensino secundário à distância (PESD) 1o ciclo

**Maison d'édition :** CEMOQE

**Organisations partenaires :** IEDA, Instituto de educação aberta e à distância, ministério da Educação e do desenvolvimento humano, República do Moçambique

**Dates :** 2017 (EC)

**Auteurs :** Salvador Uafeua

**Autres auteurs :** Manuel José Simbine (dir.), Nelson Casimiro Zavale(coord.), Belmiro Bento Novele (coord.), Nilsa Cherindza (rev.), Constância Alda Madime (rev.), Lina do Rosário (rev.), Dércio Langa (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.),

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2017\_MOZ\_PM03

**Titre :** Módulo 3 - Português - Programa do ensino secundário à distância (PESD) 1o ciclo

**Maison d'édition :** CEMOQE

**Organisations partenaires :** IEDA, Instituto de educação aberta e à distância, ministério da Educação e do desenvolvimento humano, República do Moçambique

**Dates :** 2017 (EC)

**Auteurs :** Ivone Bento

**Autres auteurs :** Manuel José Simbine (dir.), Nelson Casimiro Zavale(coord.), Belmiro Bento Novele (coord.), Nilsa Cherindza (rev.), Constância Alda Madime (rev.), Lina do Rosário (rev.), Dércio Langa (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.),

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2017\_MOZ\_PM04

**Titre :** Módulo 4 - Português - Programa do ensino secundário à distância (PESD) 1o ciclo

**Maison d'édition :** CEMOQE

**Organisations partenaires :** IEDA, Instituto de educação aberta e à distância, ministério da Educação e do desenvolvimento humano, República do Moçambique

**Dates :** 2017 (EC)

**Auteurs :** Ivone Bento

**Autres auteurs :** Manuel José Simbine (dir.), Nelson Casimiro Zavale(coord.), Belmiro Bento Novele (coord.), Nilsa Cherindza (rev.), Constância Alda Madime (rev.), Lina do Rosário (rev.), Dércio Langa (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.),

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2017\_MOZ\_PM05

**Titre :** Módulo 5 - Português - Programa do ensino secundário à distância (PESD) 1o ciclo

**Maison d'édition :** CEMOQE

**Organisations partenaires :** IEDA, Instituto de educação aberta e à distância, ministério da Educação e do desenvolvimento humano, República do Moçambique

**Dates :** 2017 (EC)

**Auteurs :** Salvador Uafeua

**Autres auteurs :** Manuel José Simbine (dir.), Nelson Casimiro Zavale(coord.), Belmiro Bento Novele (coord.), Nilsa Cherindza (rev.), Constância Alda Madime (rev.), Lina do Rosário (rev.), Dércio Langa (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.), Mussagy Abdul Latifo (rev.),

**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2019\_MOZ\_LEOF04  
**Titre :** Ler, escrever, ouvir e falar 4. Língua portuguesa 4a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Autres auteurs :** Florinda Z. M. Uaeca, Regina R. Saúde  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2019\_MOZ\_LP09  
**Titre :** Língua portuguesa 9a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores Moçambique  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Auteurs :** Carla Ataíde Maciel, Angelina Paulino Comé  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2019\_MOZ\_VLE03  
**Titre :** Vamos ler e escrever 3. Língua portuguesa 3a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Autres auteurs :** Atija Narciso, Florinda Z. M. Uaeca, Regina R. Saúde, Maria Emília Morais, Mussagy Latifo, Gabriel Houana  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2020\_MOZ\_LP08  
**Titre :** Língua portuguesa 8a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores Moçambique  
**Dates :** 2020 (EC)  
**Auteurs :** Maria Emilia Morais, Bertina de Oliveira  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2020\_MOZ\_LP10  
**Titre :** Língua portuguesa 10a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores Moçambique  
**Dates :** 2020 (EC)  
**Auteurs :** Carla Ataíde Maciel, Angelina Paulino Comé  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_2020\_MOZ\_LP11  
**Titre :** Língua portuguesa 11a Classe  
**Maison d'édition :** Plural Editores Moçambique  
**Dates :** 2020 (EC)  
**Auteurs :** Maria Emilia Morais  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AFR\_1988\_MOZ\_QLP  
**Titre :** Questões da língua portuguesa  
**Maison d'édition :** Ministério da Educação. Direcção Nacional de Educação de Adultos

**Lieu d'édition :** Maputo  
**Dates :** 1988 (EC)  
**Auteurs :** Fernando Pais da Cruz  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1991\_MOZ\_PES10  
**Titre :** Português : ensino secundário, 10ª classe  
**Maison d'édition :** BN3  
**Organisations partenaires :** República Popular de Moçambique, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua portuguesa"  
**Dates :** 1991 (CS) ; 198? (EC)  
**Auteurs :** Aldónio Gomes, Daniel Bomba Junior, Fernanda Cavacas, Marcos Gololombe  
**Autres auteurs :** Coordination : Aldónio Gomes (FCG), Daniel Bomba Junior (MEN)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Manuels santoméens****Cote :** AFR\_198?\_STP\_CA11**Titre :** Caderno de apoio 11a classe**Maison d'édition :** FL**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"**Dates :****Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ana Luísa Cordeiro, Maria Amélia Coelho**Autres auteurs :** Aldónio Gomes**Archives :** Bibliothéque de l'Université d'Aveiro**Degré d'analyse :** Documenté**Cote :** AFR\_198?\_STP\_CA10**Titre :** Caderno de apoio 10a classe**Maison d'édition :** FL**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ana Luísa Cordeiro, Maria Amélia Coelho**Autres auteurs :** Aldónio Gomes**Archives :** Bibliothéque de l'Université d'Aveiro**Degré d'analyse :** Documenté**Cote :** AFR\_1984\_STP\_PPNST**Titre :** Piquina Piquina Non Scá Teté, Pós Alfabetização, 2a Fase**Maison d'édition :** Plátano Editora**Organisations partenaires :** República Democrática de São Tomé e Príncipe, Direção de educação de adultos, Departamento de Pós-Alfabetização, Instituto de Ação Cultural (IDAC) (coll.)**Dates :** 1984 (EC)**Auteurs :** Autor de 50 de personnes citées.**Archives :** Bibliothéque de l'Université d'Aveiro**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé**Cote :** AFR\_1988\_STP\_MLP09**Titre :** Manual de língua portuguesa 9a classe**Maison d'édition :** s.n.**Lieu d'édition :** s.l.**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"**Dates :** 2014 (DL) ; 1988 (CS) ; 199? (EC)**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ilda Parada Leitão, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro, Maria José Ferreira**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC)**Archives :** Bibliothéque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1989\_STP\_MLP08

**Titre :** Manual de língua portuguesa 8a classe

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** s.l.

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 2013 (DL) ; 1989 (CS) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ilda Parada Leitão, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro, Maria José Ferreira

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1989\_STP\_MLP07

**Titre :** Manual de língua portuguesa 7a classe

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Rio Tinto, Portugal

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 2013 (DL) ; 1989 (CS) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ilda Parada Leitão, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro, Maria José Ferreira

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1989\_STP\_MLP06

**Titre :** Manual de língua portuguesa 6a classe

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Rio Tinto, Portugal

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 2013 (DL) ; 1989 (CS) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ilda Parada Leitão, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro, Maria José Ferreira

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1989\_STP\_MLP05

**Titre :** Manual de língua portuguesa 5a classe

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Rio Tinto, Portugal

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1994 (DL) ; 1989 (CS)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ilda Parada Leitão, Maria Adelaide Martins, Maria Angélica Ribeiro, Maria José Ferreira

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AFR\_1992\_STP\_MLP03

**Titre :** Manual de língua portuguesa 3a classe

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação, juventude e desporto, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1994 (DL) ; 1992 (CS)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Amadeu Fernandes, Manuel Gonçalves, Maria Celeste Canelas

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Albertino Bragança (R.D.S.T.P.), Guter Monteiro (coll.), Jerônima Bandeira (coll.), Maria das Dores Umbelina, (coll.), Teodora Sousa (coll.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_STP\_MLP04

**Titre :** Manual de língua portuguesa 4a classe

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação, juventude e desporto, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1994 (DL)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Amadeu Fernandes, Manuel Gonçalves, Maria Celeste Canelas

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Albertino Bragança (R.D.S.T.P.), Guter Monteiro (coll.), Jerônima Bandeira (coll.), Maria das Dores Umbelina, (coll.), Teodora Sousa (coll.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_STP\_MLP02

**Titre :** Manual de língua portuguesa 2a classe

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação, juventude e desporto, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1994 (DL)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Amadeu Fernandes, Manuel Gonçalves, Maria Celeste Canelas

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Albertino Bragança (R.D.S.T.P.), Guter Monteiro (coll.), Jerônima Bandeira (coll.), Maria das Dores Umbelina, (coll.), Teodora Sousa (coll.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1994\_STP\_MLP01

**Titre :** Manual de língua portuguesa 1a classe

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1994 (DL)

**Auteurs :** Aldónio Gomes (FCG), Joaquim Gonçalves (FCG)

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Alberto Neto (MEC), Alberto Vasconcelos (coll.), Damião Diogo (coll.), Jeónima Bandeira de Sousa (coll.), Pedro Leite (coll.), Raimundo Franca Moniz (coll.), Teodora Luís de Sousa (coll.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AFR\_1997\_STP\_MLP11

**Titre :** Manual de língua portuguesa 11a classe

**Maison d'édition :** Gráfica Europam, Lda

**Lieu d'édition :** Portugal

**Imprimeur :** Gráfica Europam, Lda

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1997 (DL) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ana Luísa Cordeiro, Maria Amélia Coelho

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Maria Fernanda Pontífice Bonfim (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_1997\_STP\_MLP10

**Titre :** Manual de língua portuguesa 10a classe

**Maison d'édition :** Gráfica Europam, Lda

**Lieu d'édition :** Portugal

**Imprimeur :** Gráfica Europam, Lda

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Cultura de São Tomé e Príncipe, Fundação Calouste Gulbenkian, Projecto "Expansão e melhoria qualitativa do ensino da língua"

**Dates :** 1997 (DL) ; 199? (EC)

**Auteurs :** Aldónio Gomes, Fernanda Cavacas, Ana Luísa Cordeiro, Maria Amélia Coelho

**Autres auteurs :** Coordinateurs : Aldónio Gomes (FCG), Maria Fernanda Pontífice Bonfim (MEC)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AFR\_2004\_STP\_M01

**Titre :** Manual 1a Classe

**Maison d'édition :** EUROPRESS

**Lieu d'édition :** Póvoa de Stº Adrião



**Organisations partenaires** : Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates** : 2004 (EC)

**Auteurs** : Maria João Cardona

**Archives** : Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2004\_STP\_M02

**Titre** : Manual 2a Classe + Caderno de Actividades

**Maison d'édition** : EUROPRESS

**Lieu d'édition** : Póvoa de Stº Adrião

**Organisations partenaires** : Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates** : 2004 (EC)

**Auteurs** : Maria João Cardona

**Archives** : Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2004\_STP\_M03

**Titre** : Manual 3a Classe + Caderno de Actividades + Sujestões pedagógicas

**Maison d'édition** : EUROPRESS

**Lieu d'édition** : Póvoa de Stº Adrião

**Organisations partenaires** : Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates** : 2004 (EC)

**Auteurs** : Maria João Cardona

**Archives** : Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2004\_STP\_M04

**Titre** : Manual 4a Classe + Caderno de Actividades + Sujestões pedagógicas

**Maison d'édition** : EUROPRESS

**Lieu d'édition** : Póvoa de Stº Adrião

**Organisations partenaires** : Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates** : 2004 (EC)

**Auteurs** : Maria João Cardona

**Archives** : Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : AFR\_2004\_STP\_LP06

**Titre** : Língua Portuguesa 6a classe

**Maison d'édition** : Porto Editora

**Lieu d'édition** : Porto

**Organisations partenaires :** Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates :** 2004 (EC)

**Auteurs :** Maria João Cardona (a priori)

**Archives :** Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse :** Perdu dans les archives

**Cote :** AFR\_2004\_STP\_LP05

**Titre :** Língua Portuguesa 5a classe

**Maison d'édition :** EUROPRESS

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** Fundação Calouste Gulbenkian, ministério da Educação, Juventude e Desporto da República Democrática de São Tomé e Príncipe, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Banco Mundial

**Dates :** 2004 (EC)

**Auteurs :** Maria João Cardona (a priori)

**Archives :** Bibliothèque de l'Institut Politécnico de Santarém

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

## Manuels de Portugais du Brésil Langue Étrangère (PBLE)

### Manuels de PBLE édités au Brésil

**Cote :** AME\_1942\_BRA\_PDS

**Titre :** Portugiesisch für deutsch-sprechende. Método de Português do Brasil.

**Maison d'édition :** Edição da livraria do Globo

**Lieu d'édition :** Porto Alegre

**Dates :** 1942 (EC)

**Auteurs :** Leonardo Tochtrop

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1950\_BRA\_LPHA

**Titre :** Lições de português para hispano-americanos

**Maison d'édition :** Livraria da Globo

**Lieu d'édition :** Porto Alegre

**Organisations partenaires :** Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB)

**Dates :** 1950 (1E) ; 1977 (EC)

**Auteurs :** Ana Esther Guirland de Fenandez, Beatriz Fraga Moreira, Cecília Corrêa de Borba, Célia Siqueira de Marronem Edith Vieira Duarte, Julieta Tagle de Viturera, Jília Veirano de Astiz, Vicente Gama da Silva

**Autres auteurs :** Dad Abi Chahine Squarisi (coord.), Anbino Peixoto Jr. (dir.)

**Archives :** Bibliotecas de la Universidad de Costa Rica ; versions préliminaires dans les archives de l'Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_1954\_BRA\_PE1

**Titre :** Português para estrangeiros

**Maison d'édition :** AGE

**Lieu d'édition :** Porto Alegre

**Dates :** 1954 (1E) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Mercedes Marchant

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1963\_BRA\_CPFB

**Titre :** Curso de português como falado no Brasil : metodo do professor Cezar Yazigi

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 1963 (EC)

**Auteurs :** Cezar Yazigi

**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1964\_BRA\_PE2

**Titre :** Português para estrangeiros 2

**Maison d'édition :** AGE  
**Lieu d'édition :** Porto Alegre  
**Dates :** 1964 (1E) ; 1982 (EC)  
**Auteurs :** Mercedes Marchant  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1969\_BRA\_PCG  
**Titre :** Português, conversação e gramática  
**Maison d'édition :** Pioneira  
**Lieu d'édition :** São Paulo (Première Édition à Washington)  
**Organisations partenaires :** BACI (Brazilian American Cultural Institute)  
**Dates :** 1969 (1E) ; 1981 (EC)  
**Auteurs :** Haydée S. Magro, Paulo de Paula  
**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP), Biobliothèque Antônio Cândido (UNICAMP)  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_197?\_BRA\_PYAG2  
**Titre :** Português do Brasil para estrangeiros II - conversação, cultura e criatividade  
**Maison d'édition :** Difusão Nacional do Livro  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Organisations partenaires :** Instituto de Idiomas Yazigi, ministério da Educação e da cultura, Programa interamericano de línguas, Association Internationale pour la recherche et la diffusion des méthodes Audiovisuelles (A.I.M.A.V.), Association internationale de Linguistique Appliquée (A.I.L.A.)  
**Dates :** >1978 (1E)  
**Auteurs :** Sonia Silva Biazioli, Francisco Gomes Matos  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1971\_BRA\_VVCP  
**Titre :** Venha, Vamos conversar em português; um livro para crianças estrangeiras  
**Maison d'édition :** Sulina  
**Lieu d'édition :** Porto Alegre  
**Dates :** 1971 (1E)  
**Auteurs :** Mercedes Marchant, Ilma S. Marques  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1976\_BRA\_PBE  
**Titre :** Português básico para estrangeiros  
**Maison d'édition :** Ibrasa  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Organisations partenaires :** Instituto Americano de Idiomas  
**Dates :** 1976 (1E)  
**Auteurs :** Sylvio Monteiro  
**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP, /Limoges BU)  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1978\_BRA\_PYAG

**Titre :** Português do Brasil para estrangeiros I - conversação, cultura e criatividade

**Maison d'édition :** Difusão Nacional do Livro

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Organisations partenaires :** Instituto de Idiomas Yazigi, ministério da Educação e da cultura, Programa interamericano de linguística e ensino de línguas, Association Internationale pour la recherche et la diffusion des méthodes Audiovisuelles (A.I.M.A.V.), Association internationale de Linguistique Appliquée (A.I.L.A.)

**Dates :** 1978 (1E)

**Archives :** Montpellier BU

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1981\_BRA\_FLE

**Titre :** Falando... Lendo... Escrevendo...

**Maison d'édition :** EPU / Gen

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 1981 (1E) ; 2013 (EC)

**Auteurs :** Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1981\_BRA\_PCAMP

**Titre :** Português para estrangeiros

**Maison d'édition :** UNICAMP

**Lieu d'édition :** Campinas

**Dates :** 1982 (EC)

**Auteurs :** A.B. Cruz Kleiman , Linda El-Dash, M. A. B. Mattos, N. A. Thimmig

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1981\_BRA\_P31

**Titre :** Português para estrangeiros, 31 lições,

**Maison d'édition :** Opção

**Lieu d'édition :** Vitória (São Paulo en 2019)

**Organisations partenaires :** UFES

**Dates :** 1978 (CS)

**Auteurs :** Ester Abreu Vieira de Oliveira

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1983\_BRA\_PFE

**Titre :** Português para falantes de espanhol (edição experimental)

**Maison d'édition :** Departamento de linguística aplicada, Instituto de estudos da language: UNICAMP/FUNCAMP/MEC.

**Lieu d'édition :** Campinas

**Dates :** 1983 (1E)

**Auteurs :** Leonor Cantareiro Lombello, Marisa de Andrade Baleeiro

**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1984\_BRA\_TBPB1  
**Titre :** Tudo bem 1 Português do Brasil  
**Maison d'édition :** Ao Livro Técnico  
**Lieu d'édition :** Rio de Janeiro  
**Dates :** 1984 (EC)  
**Auteurs :** Raquel Ramalhete  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne, Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp), Limoges  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1984\_BRA\_TBPNG1  
**Titre :** Tudo Bem? Português para Nova Geração. Volume 1  
**Maison d'édition :** SBS  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 1984 (1E) ; 2001 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce; Silvia Burim; Susanna Florissi  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1985\_BRA\_TBPB2  
**Titre :** Tudo bem 2 Português do Brasil  
**Maison d'édition :** Ao Livro Técnico  
**Lieu d'édition :** Rio de Janeiro  
**Dates :** 1985 (CR) ; 1993 (DL) ; 1985 (EC)  
**Auteurs :** Raquel Ramalhete  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne, Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1988\_BRA\_MP1  
**Titre :** Muito Prazer! 1, Curso de Português do Brasil para estrangeiros  
**Maison d'édition :** Livraria Agir Editora  
**Lieu d'édition :** Rio de Janeiro  
**Organisations partenaires :** Escola Americana do Rio de Janeiro (sousentendue dans la présentation de l'ouvrage)  
**Dates :** 1989 (1E) ; 1988 (CR)  
**Auteurs :** Ana Maria Flores dos Santos  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1989\_BRA\_MP2  
**Titre :** Muito Prazer! 2, Curso de Português do Brasil para estrangeiros  
**Maison d'édition :** Livraria Agir Editora  
**Lieu d'édition :** Rio de Janeiro  
**Organisations partenaires :** Escola Americana do Rio de Janeiro (sousentendue dans la présentation de l'ouvrage)  
**Dates :** 1989 (1E)  
**Auteurs :** Ana Maria Flores dos Santos  
**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1990\_BRA\_PSL  
**Titre :** Português como Segunda Língua.  
**Maison d'édition :** Ao Livro Técnico  
**Lieu d'édition :** Rio de Janeiro  
**Dates :** 1990 (1E) ; 1992 (EC)  
**Auteurs :** Marilú Miranda Montenegro e Almeida, Lucia Angelina Cid Loureiro Guimarães  
**Archives :** Biobibliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1990\_BRA\_PVB  
**Titre :** \* Português Via Brasil  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 1990 (1E) ; 2005 (EC)  
**Auteurs :** Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1991\_BRA\_AB1  
**Titre :** Avenida Brasil 1  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Organisations partenaires :** Polyglot (cité dans la présentation de l'auteure)  
**Dates :** 1991 (1E)  
**Auteurs :** Lutz Rohrmann ; Tokiko Ishihara; Cristián González Bergweiler, Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes  
**Autres auteurs :** Lutz Rohrmann (Coord.)  
**Archives :** Université Sorbonne Nouvelle BU  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1991\_BRA\_AB2  
**Titre :** Avenida Brasil 2  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 1991 (1E)  
**Auteurs :** Lutz Rohrmann ; Tokiko Ishihara; Cristián González Bergweiler, Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes  
**Autres auteurs :** Lutz Rohrmann (Consulteur pédagogique)  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne, Quimper, Toulouse  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1991\_BRA\_PC11  
**Titre :** Prata da Casa: Vida e Cultura Brasileira 1 (4 volumes)  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 1991 (1E)  
**Auteurs :** Vera Levy, Eduardo Amos  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1991\_BRA\_PC21

**Titre :** Prata da Casa: Vida e Cultura Brasileira 2 (4 volumes)

**Maison d'édition :** EPU

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 1991 (1E)

**Auteurs :** Vera Levy, Eduardo Amos

**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1992\_BRA\_APB

**Titre :** Aprendendo o Português do Brasil

**Maison d'édition :** Pontes

**Lieu d'édition :** Campinas

**Dates :** 1992 (1E) ; 1993 (CR) ; 2010 (DL) ; 2003 (EC)

**Auteurs :** Maria Nazaré de Carvalho Laroca; Nadime Bara; Sonia Maria da Cunha Pereira

**Archives :** Biobibliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1992\_BRA\_BPYQA

**Titre :** Brazilian Portuguese, Your questions answered

**Maison d'édition :** Editora Unicamp

**Lieu d'édition :** Campinas

**Dates :** 1992 (EC)

**Auteurs :** Daniele Marcelle Grennier-Rodrigues, Linda Gentry El-Dash, Leonor Cantareiro Lombello

**Archives :** Biobibliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1994\_BRA\_PEIJ

**Titre :** Português para estrangeiros Infanto-juvenil

**Maison d'édition :** AGE

**Lieu d'édition :** Porto Alegre

**Dates :** 1994 (1E)

**Auteurs :** Mercedes Marchant

**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** AME\_1994\_BRA\_PENA

**Titre :** Português para estrangeiros nivel avançado

**Maison d'édition :** AGE

**Lieu d'édition :** Porto Alegre

**Dates :** 1994 (1E)

**Auteurs :** Mercedes Marchant

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1998\_BRA\_FB

**Titre :** Fala Brasil, PLE



**Maison d'édition :** Ed. Agir / Pontes Editores selon l'édition consultée  
**Lieu d'édition :** Campinas  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Auteurs :** Elizabeth Fontão do Patrocínio, Pierre Coudry  
**Autres auteurs :** Ernesto Guimarães (Ed.), Adagoberto Ferreira Batista (rev.) Maria Carice Sampaio Virac (rev.)  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1998\_BRA\_APEF  
**Titre :** Aprendendo Português nas escolas da Floresta  
**Maison d'édition :** MEC  
**Lieu d'édition :** Brasília  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1999\_BRA\_BV  
**Titre :** Bem vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação + Livro de exercicios  
**Maison d'édition :** SBS  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2010 (1E) ; 1999 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce; Silvia Burim; Susanna Floriossi  
**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2000\_BRA\_GPLE  
**Titre :** Gramática de português língua estrangeira  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2000 (EC)  
**Auteurs :** Vicente Masip  
**Autres auteurs :** Préface de Francisco Gomes de Matos, Révision de Margarida Michel, Samira A. Iunes et Norma Hoshgreb  
**Archives :** Bibliothèque nationale brésilienne, Clignancourt  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2000\_BRA\_SA  
**Titre :** Sempre Amigos: Fala Brasil para Jovens  
**Maison d'édition :** Pontes  
**Lieu d'édition :** Campinas  
**Organisations partenaires :** Agência Española de Cooperación Internacaional, Sociedade Cultural Brasil-España  
**Dates :** 2000 (1E)  
**Auteurs :** Elizabeth Fontão do Patrocínio, Pierre Coudry  
**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP) / PARIS-INSPE-Molitor  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2001\_BRA\_IP2

**Titre :** Interagindo em Português. Textos e visões do Brasil. Volume 2  
**Maison d'édition :** Thesaurus  
**Lieu d'édition :** Brasília  
**Dates :** 2001 (EC)  
**Auteurs :** Eunice Ribeiro Henriques, Daniele Marcelle Grannier  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2001\_BRA\_IP1  
**Titre :** Interagindo em Português  
**Maison d'édition :** Thesaurus  
**Lieu d'édition :** Brasília  
**Dates :** 2001 (1E)  
**Auteurs :** Eunice Ribeiro Henriques, Daniele Marcelle Grannier  
**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2002\_BRA\_TBPNG2  
**Titre :** Tudo Bem? Português para Nova Geração. Volume 2  
**Maison d'édition :** SBS  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2002 (CR) ; 2005 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce; Silvia Burim; Susanna Florissi  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2002\_BRA\_PASS  
**Titre :** Passagens: Português do Brasil para Estrangeiros  
**Maison d'édition :** Pontes  
**Lieu d'édition :** Campinas  
**Dates :** 2002 (1E)  
**Auteurs :** Rosine Celli  
**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP) / Université Sorbonne Nouvelle BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2004\_BRA\_ABFE  
**Titre :** Aquarela do Brasil Para falantes de espanhol  
**Maison d'édition :** Unicamp (Thèse de doctorat)  
**Lieu d'édition :** Campinas  
**Dates :** 2004 (1E)  
**Auteurs :** Edileise Mendes Oliveira Santos  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2003\_BRA\_DB  
**Titre :** Dialogo Brasil  
**Maison d'édition :** EPU  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2003 (1E)

**Auteurs :** Marina Ribeiro Leite, Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2005\_BRA\_EBPE

**Titre :** Estação Brasil: Português para estrangeiros

**Maison d'édition :** Atomo

**Lieu d'édition :** Campinas

**Dates :** 2005 (1E)

**Auteurs :** Ana Cecília Cossi Bizon, Elizabeth Fontão

**Archives :** Biobliothèque Florestan Fernandes (USP)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2006\_BRA\_PB

**Titre :** Panorama Brasil

**Maison d'édition :** Galpão

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2006 (EC)

**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce; Silvia Burim; Susanna Floriossi

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2008\_BRA\_PI

**Titre :** Português intercultural

**Maison d'édition :** Gráfica e editora

**Lieu d'édition :** Fortaleza

**Organisations partenaires :** FUNAI, Universidade Federal de Tocantins, Governo de Tocantins

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Francisco Edviges Albuquerque ; revisão final Francisco Edviges Albuquerque, Sinval Martins de Sousa Filho.

**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2008\_BRA\_MPFPB

**Titre :** Muito Prazer. Fale o Português do Brasil

**Maison d'édition :** Disal

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Glaucia Roberta Rocha Fernandes, Telma de Lurdes São Bento Ferreira, Vera Lúcia Ramos

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2008\_BRA\_NAB1

**Titre :** Novo Avenida Brasil 1

**Maison d'édition :** EPU

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes, Tokiko Ishihara, Lutz Rohmann, Cristán González Bergweiler

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2008\_BRA\_TB

**Titre :** Terra Brasil – Curso de língua e cultura

**Maison d'édition :** UFMG

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Regina Lúcia Peret dell'Isola, Maria José Aparecida de Almeida

**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2009\_BRA\_NAB2

**Titre :** Novo Avenida Brasil 2

**Maison d'édition :** EPU

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2009 (EC)

**Auteurs :** Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Samira Abirad Iunes, Tokiko Ishihara, Lutz Rohmann, Cristán González Bergweiler

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2009\_BRA\_NAB3

**Titre :** Novo Avenida Brasil 3

**Maison d'édition :** EPU

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2010 (CR) ; 2013 (EC)

**Auteurs :** Emma Eberlein Oliveira Fernandes Lima, Tokiko Ishihara, Cristán González Bergweiler

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2010\_BRA\_VIVA1

**Titre :** Viva! Língua Portuguesa para estrangeiros. Vol. 1

**Maison d'édition :** Positivo

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2010 (EC)

**Auteurs :** Claudio Romanichen

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2010\_BRA\_VIVA2

**Titre :** Viva! Língua Portuguesa para estrangeiros. Vol. 2

**Maison d'édition :** Positivo

**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2010 (EC)

**Auteurs :** Claudio Romanichen

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2010\_BRA\_VIVA3  
**Titre :** Viva! Língua Portuguesa para estrangeiros. Vol. 3  
**Maison d'édition :** Positivo  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2010 (EC)  
**Auteurs :** Cláudio Romanichen  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2010\_BRA\_VIVA4  
**Titre :** Viva! Língua Portuguesa para estrangeiros. Vol. 4  
**Maison d'édition :** Positivo  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2010 (EC)  
**Auteurs :** Cláudio Romanichen  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2013\_BRA\_BN  
**Titre :** Bons negócios  
**Maison d'édition :** Disal  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2013 (EC)  
**Auteurs :** Denise Santos, Gláucia Silva  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2013\_BRA\_UFJF  
**Titre :** Material didático usado em aulas de Português como língua estrangeira na Universidade Federal de Juiz de Fora.  
**Maison d'édition :** UFJF  
**Lieu d'édition :** Juiz de Fora  
**Organisations partenaires :** UFJF  
**Dates :** 2013 (CS)  
**Auteurs :** Denise Barros Weiss (Coord.), Denise Barros Weiss, Igor Porsette, Carolina Canedo Gomes  
**Archives :** <https://oportuguesdobrasil.wordpress.com/musicas-apresentadas-na-sala-de-aula/>  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2014\_BRA\_CEP  
**Titre :** Como está o seu português  
**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2014 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2014\_BRA\_VFP1  
**Titre :** Vamos Falar Português ! Ensino de Português como língua de Herança 1

**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2014 (1E)  
**Auteurs :** Anna Claudia Ramos e Susanna Florissi  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2015\_BRA\_CE  
**Titre :** Criatividade e expressão: Exercícios de Português para estrangeiros  
**Maison d'édition :** Disal  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Auteurs :** Tatiana Ribeiro  
**Archives :** Bordeaux-Montaigne BU LSH  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2015\_BRA\_FP1  
**Titre :** Fale Português - Português do Brasil para estrangeiros 1  
**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce  
**Archives :** Toulouse 2-CR des langues  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2015\_BRA\_PE  
**Titre :** Pode Entrar: Português do Brasil para refugiados  
**Maison d'édition :** Acnur  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Organisations partenaires :** Curso Popular Mafalda  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Auteurs :** Jacqueline Feitosa, Juliana Marra, Karina Fasson, Nayara Moreira, Renata Pereira, Talita Amaro  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2016\_BRA\_FP2  
**Titre :** Fale Português - Português do Brasil para estrangeiros 2  
**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2016 (EC)  
**Auteurs :** Maria Harumi Otuki Ponce  
**Archives :** Toulouse 2-CR des langues  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2017\_BRA\_ODG  
**Titre :** Os destinos de Gabriel  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2017 (1E)  
**Auteurs :** Jorge Reis, Catarina Stishini e Daniele de Oliveira

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : AME\_2018\_BRA\_CPA  
**Titre** : Cartilha portas Abertas: Português para imigrantes  
**Lieu d'édition** : São Paulo  
**Organisations partenaires** : Prefeitura de São Paulo, Centro de Linguas da Universidade de São Paulo  
**Dates** : 2018 (EC)  
**Auteurs** : Marina Reinoldes, Paola de Souza Mandalá e Rosane de Sá Amado  
**Archives** : Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : AME\_2019\_BRA\_FA  
**Titre** : Fala & Ação  
**Maison d'édition** : Gama Editorial  
**Lieu d'édition** : São Paulo  
**Dates** : 2019 (EC)  
**Auteurs** : Giselda Pereira  
**Degré d'analyse** : Non situé

**Cote** : AME\_2019\_BRA\_INHO  
**Titre** : Brasileirinho  
**Maison d'édition** : EPU  
**Lieu d'édition** : São Paulo  
**Dates** : 2019 (EC)  
**Auteurs** : Claudenir Gonçalves  
**Archives** : Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : AME\_2020\_BRA\_SAMB  
**Titre** : Samba! Curso de língua portuguesa para estrangeiros  
**Maison d'édition** : Autêntica  
**Lieu d'édition** : Belo Horizonte  
**Dates** : 2020 (1E)  
**Auteurs** : Andrea Ferraz, Isabel M Pinheiro  
**Degré d'analyse** : Non situé

## Manuels de PBLE non édités au Brésil

**Cote :** AME\_1901\_?\_LPS  
**Titre :** Manual de Língua Portuguesa: "Lehrbuch der Portugiesischen Sprache"  
**Dates :** 1901 (1E)  
**Auteurs :** Rudolf Damm  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1962\_ARG\_LP  
**Titre :** Lições de Português  
**Maison d'édition :** Editorial Kapelusz  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Dates :** 1962 (EC)  
**Auteurs :** Rosa Nahuys de Ipola, Lygia Fonseca de Ras  
**Archives :** BREST BU Lettres  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1966\_EUA\_PC  
**Titre :** Português Contemporâneo  
**Maison d'édition :** Georgetown University Press  
**Lieu d'édition :** Washington D.C.  
**Organisations partenaires :** Fundação Centro de Estudos Brasileiros (Funceb)  
**Dates :** 1966 (EC)  
**Auteurs :** Maria Isabel Abreu, Cléa Rameh  
**Archives :** Centre Georges Pompidou (Bibliothèque Kandjisky), Biobibliothèque Antônio Cândido (UNICAMP), Strasbourg BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1967\_FRA\_PBA  
**Titre :** O Português do Brasil Audiovisual  
**Maison d'édition :** Didier  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1967 (EC)  
**Auteurs :** O. Baranda, M. Laranjeira, M. Melat  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1970\_FRA\_PB  
**Titre :** Le portugais du Brésil  
**Maison d'édition :** Didier  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1970 (EC)  
**Auteurs :** Mario Laranjeiras, O. Barandas, Antônio Sales  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1971\_URU\_LC  
**Titre :** Leituras para conversação



**Lieu d'édition :** Montevideo

**Organisations partenaires :** Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB)

**Dates :** 1971 (EC)

**Auteurs :** Albino J. Peixoto Junior

**Autres auteurs :** Beatriz G. Fraga (coll.), Cecília Corrêa (coll.), Célia de Marrone (coll.), Julieta T. de Viturera (coll.), Lília de Astiz (coll.), Fernando Batista (coord.)

**Archives :** Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_1971\_EUA\_MP

**Titre :** Modern Portuguese. A project of the Portuguese Language Development Group Dialogs and Original Readings by Rachel de Queiroz

**Maison d'édition :** Alfred A. Knopf

**Lieu d'édition :** New York

**Organisations partenaires :** Modern Language Association of America (New York), University of Texas, Yázigí Intitute, University of California, Florida State University, The Ford Foudation, Joint Committee on Latin American Studies of the Social Science, Research Consil and American Concil of Learned Societies (New York)

**Dates :** 1971 (EC)

**Auteurs :** Fred P. Ellison (University of Texas), Francisco Gomes de Matos (Yázigí Institute, São Paulo), Richard Barrutia (University of California), Frederick Hensey (University of Texas), Henry Hoge (Florida State University), James L. Wyatt (University of Texas)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1974\_EUA\_PPC

**Titre :** Portuguese Programmatic Course

**Lieu d'édition :** Washington D.C.

**Organisations partenaires :** Foreign Service Institute, Dept of State

**Dates :** 1974 (EC)

**Auteurs :** Jack Lee Ulsh

**Autres auteurs :** Inês de Freitas Ulsh, Murilo Von Meien, Ziah Pereira Aranha (coll.),

**Archives :** [https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QacExawk-Llwnin4hxVd7IcvJmHYULC0TAGG7ahYdzKXGdfskzQfY7AyeyvFa0jKH6OEX6SP6zoloA4Qx9YdnnF1kdcVGNcKDKd0aBhu6wdhUSKPco99m6KlmXTj0Yxua36tMScKtC8zIwqk4fLdGXAk39s4BNZdWGF73EsxgFu3AZ5AExpBM-](https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QacExawk-Llwnin4hxVd7IcvJmHYULC0TAGG7ahYdzKXGdfskzQfY7AyeyvFa0jKH6OEX6SP6zoloA4Qx9YdnnF1kdcVGNcKDKd0aBhu6wdhUSKPco99m6KlmXTj0Yxua36tMScKtC8zIwqk4fLdGXAk39s4BNZdWGF73EsxgFu3AZ5AExpBM-gwd4dD8MFALivm9Q0FGhe_JAJ2WKNAfyIYrZfmqGa5SC8rimjTMiNKaK0a14JVzfJsbfSDlfxQ1nAQgOAbdwLvNapJlyQCZZCoBX8LNQ)

[gwd4dD8MFALivm9Q0FGhe\\_JAJ2WKNAfyIYrZfmqGa5SC8rimjTMiNKaK0a14JVzfJsbfSDlfxQ1nAQgOAbdwLvNapJlyQCZZCoBX8LNQ](https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QacExawk-Llwnin4hxVd7IcvJmHYULC0TAGG7ahYdzKXGdfskzQfY7AyeyvFa0jKH6OEX6SP6zoloA4Qx9YdnnF1kdcVGNcKDKd0aBhu6wdhUSKPco99m6KlmXTj0Yxua36tMScKtC8zIwqk4fLdGXAk39s4BNZdWGF73EsxgFu3AZ5AExpBM-gwd4dD8MFALivm9Q0FGhe_JAJ2WKNAfyIYrZfmqGa5SC8rimjTMiNKaK0a14JVzfJsbfSDlfxQ1nAQgOAbdwLvNapJlyQCZZCoBX8LNQ) (consulté le 29/12/2022)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_1976\_FRA\_MLP

**Titre :** Manuel de Langue Portugaise (Portugal-Bésil)

**Maison d'édition :** Klinckseick

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 2001 (EC)

**Auteurs :** Paul Teyssier

**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_1978\_PB\_MP  
**Titre :** Modern Portugees  
**Maison d'édition :** L. J. Veen  
**Lieu d'édition :** Amsterdam  
**Dates :** 1980 (DL)  
**Auteurs :** C Van Twisk  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1985\_FRA\_BSP  
**Titre :** (Le) Brésilien sans peine  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Chennevières-sur-Marne  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 1985 (EC)  
**Auteurs :** Marie-Pierre Legriel  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1985\_EUA\_CCPB  
**Titre :** Da conversa à Cultura: Português do Brasil, Preliminary Edition  
**Lieu d'édition :** Miami  
**Organisations partenaires :** Florida International University  
**Dates :** 1985 (EC)  
**Auteurs :** John B. Jensen, Norma Casarin, Gerald Curtis  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1985\_MEX\_CAP  
**Titre :** Curso Ativo de Português  
**Maison d'édition :** CELE-UNAM  
**Lieu d'édition :** Mexico  
**Dates :** 1985 (1E) ; 1990 (EC)  
**Auteurs :** Helena Maria da Silva Gomes, Francisco Lage Pessoa, Marianne Akerberg de Ávila  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1988\_EUA\_T1  
**Titre :** Travessia: A Video Based Portuguese Textbook: Vol. 1  
**Maison d'édition :** Georgetown University Press  
**Lieu d'édition :** Washington D.C.  
**Organisations partenaires :** National Endowment for the Humanities , Rede Globo (Fundação Roberto Marinho), University of Arizona, Gorgetown University, Florida International University, University of New Mexico (Latin America Institute)  
**Dates :** 1988 (CR) ; 1991 (EC)  
**Auteurs :** Jon M. Tolman (Coord.), Ricardo M. Paiva (Coord.), John B. Jensen, Nivea P. Parsons  
**Autres auteurs :** Nivea Pereira Parson, John B. Jensen  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1989\_EUA\_T2

**Titre :** Travessia: A Video Based Portuguese Textbook: Vol 2

**Maison d'édition :** Georgetown University Press

**Lieu d'édition :** Washington D.C.

**Organisations partenaires :** National Endowment for the Humanities , Rede Globo (Fundação Roberto Marinho), University of Arizona, Georgetown University, Florida International University, University of New Mexico (Latin America Institute)

**Dates :** 1989 (CR) ; 1989 (EC)

**Auteurs :** Jon M. Tolman, Ricardo M. Paiva, John B. Jensen, Nivea P. Parsons

**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1990\_JAP\_CB

**Titre :** Comunicando em "brasileiro"

**Maison d'édition :** Editora Daigakushorin

**Lieu d'édition :** Tokyo

**Organisations partenaires :** Academia Internacional de línguas de Daigokushorin

**Dates :** 1995 (DL) ; 1990 (CS) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Noemia Hinata

**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1993\_PAR\_PCFH

**Titre :** Português para crianças de fala hispânica

**Lieu d'édition :** Assunção

**Organisations partenaires :** Banco do Brasil

**Dates :** 1993 (EC)

**Auteurs :** Jorge Oliveira, Zilda Ortiz

**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_1994\_EUA\_PBA

**Titre :** Português básico para estrangeiros - Principiante, Intermediária, Avançado

**Maison d'édition :** Par l'auteur

**Lieu d'édition :** Washington D.C.

**Dates :** 1994 (1E) ; 1999 (EC)

**Auteurs :** Rejane de Oliveira Slade

**Archives :** Archives personnelles (numérique)

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_1996\_FRA\_EAZ

**Titre :** Exercices de A à Z : le portugais

**Maison d'édition :** Hatier

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1996 (EC)

**Auteurs :** Maria Helena Araújo Carreira, Maryvonne Boudoy

**Archives :** Paris 8 BU

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1996\_FRA\_PCCVF

**Titre :** Le portugais par la chanson: Cantar, Viajar, Falar  
**Maison d'édition :** CRDP Alsace  
**Lieu d'édition :** Strasbourg  
**Organisations partenaires :** Centre régional de documentation pédagogique  
**Dates :** 1996 (1E)  
**Auteurs :** Cristina de Oliveira (dir.), Marie-Noëlle Ciccica, Cilène Clotteau, Marie Ferreira, Fernanda da Silva  
**Archives :** Molitor BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1997\_ARG\_PBB1  
**Titre :** Um Português bem brasileiro 1  
**Maison d'édition :** Loyola  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Funceb)  
**Dates :** 1997 (EC)  
**Auteurs :** Égle da Silva (dir.), Ana Maria Paneli César de Tupa (coord.), Gértea Coeli de Macedo Oliveira (coord.), Claudia Oliveira Mendonça, Ivone Tupinambá Pereira Lima, Laura Marcato, Lúcia Rocha Carlan, Margô Heinze, Maria Aparecida Lima Brígido, Arroyo, Marina Alves Costa, Neucilere Teixeira, Rogério Cormanich, Sandra Regina Andreoli, Sílvia Bertoldo Silmonetti, Tânia Toroni, Valmir Luiz Rooz  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_1998\_FRA\_EIP  
**Titre :** Espaços : initiation au portugais LV2 – LV3  
**Maison d'édition :** ADEPBA (Paris), Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Aquitaine (Bordeaux)  
**Lieu d'édition :** Paris, Bordeaux  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Auteurs :** Olga Ballesta, Françoise Beaucamp, Agnès Levécot, Solange Parvaux (dir.)  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1998\_FRA\_ESF  
**Titre :** Ecole sans frontière : Portugais niveau 1  
**Maison d'édition :** CNDP, Centre National de Documentation Pédagogique  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1998 (1E)  
**Auteurs :** Plaut C. & Quedillac F., Santos F. & Teixeira M  
**Archives :** Cergy BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_1998\_FRA\_LBP  
**Titre :** Le brésilien de poche  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Chennevières-sur-Marne  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 1998 (EC)

**Auteurs :** Clemens Schrage (Auteur)  
**Autres auteurs :** Monica Hallberg (Adaptateur)  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2000\_ARG\_CB  
**Titre :** Conhecendo o Brasil: Curso de português para falantes do Espanhol  
**Maison d'édition :** Akian Gráfica Editora S. A.  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Funceb)  
**Dates :** 2000 (1E)  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2001\_EUA\_UP  
**Titre :** Ultimate Portuguese  
**Maison d'édition :** Living Language  
**Lieu d'édition :** New York  
**Dates :** 2001 (EC)  
**Auteurs :** Lourdes Filoco  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2002\_SUE\_ALP  
**Titre :** Aprendizagem de uma língua próxima : Português para falantes de espanhol  
**Maison d'édition :**  
 Stockholms Universitet  
**Lieu d'édition :** Stockholm  
**Dates :** 2002 (EC)  
**Auteurs :** Marianne Åkerberg Afzelius  
**Archives :** Université Sorbonne Nouvelle BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2007\_EUA\_PE  
**Titre :** Ponto de Encontro - Portuguese as a world alnгуage  
**Maison d'édition :** Pearson  
**Lieu d'édition :** New Jersey  
**Dates :** 2007 (1E) ; 2009 (EC)  
**Auteurs :** Clémence M. C. Jouét-Pastré, Anna M. Klobucka, Maria Luci De Biaji  
 Moreira, Patricia Isabel Santos Sobral, Amélia P. Hutchinson  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2009\_FRA\_LPB  
**Titre :** Le portugais du Brésil  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Chennevières-sur-Marne  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 2009 (EC)

**Auteurs :** Juliana Grazini Dos Santos, Monica Hallberg et Marie-Pierre Mazéas  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2011\_EUA\_BBP  
**Titre :** Beginners Brazilian Portuguese  
**Maison d'édition :** Hippocrene Books  
**Lieu d'édition :** New York  
**Dates :** 2011 (EC)  
**Auteurs :** Denise Santos, Glaucia Silva  
**Degré d'analyse :** non situé

**Cote :** AME\_2011\_EUA\_BDB  
**Titre :** Bom dia, Brasil  
**Maison d'édition :** Yale University Press  
**Lieu d'édition :** New Haven/ London  
**Dates :** 2011 (1E)  
**Auteurs :** Rejane de Oliveira Slade  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2011\_POR\_GA1  
**Titre :** Gramática Ativa 1 - Versão Brasileira  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto  
**Dates :** 2011 (1E) ; 2012 (EC)  
**Auteurs :** Olga Mata Coimbra, Isabel Coimbra Leite, Lamartine Bião Oberg (Adaptateur du portugais européen vers le portugais brésilien)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2011\_ARG\_PBB2  
**Titre :** Um Português bem brasileiro 2  
**Maison d'édition :** Loyola  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Funceb)  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Égle da Silva (dir.), Ana Maria Paneli César de Tupa (coord.), Gértea Coeli de Macedo Oliveira (coord.), Cláudia Oliveira Mendonça, Ivone Tupinambá Pereira Lima, Laura Marcato, Lúcia Rocha Carlan, Margô Heinze, Maria Aparecida Lima Brígido, Arroyo, Marina Alves Costa, Neucilere Teixeira, Rogério Cormanich, Sandra Regina Andreoli, Sílvia Bertoldo Silmonetti, Tânia Toroni, Valmir Luiz Roos  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2012\_ARG\_CBSS  
**Titre :** Celpe-Bras Sem Segredos  
**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo  
**Dates :** 2012 (EC)

**Auteurs :** Graziela Forte  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2013\_ARG\_BIAI  
**Titre :** Brasil Intercultural - Língua e cultura estrangeira para estrangeiros - Ciclo intermediário  
**Maison d'édition :** Editorial Casa do Brasil  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Dates :** 2013 (EC)  
**Auteurs :** Cibele Nascente Barbosa, Isaure Schrägle  
**Autres auteurs :** Greice Kelly Silva (Col.) (rev.), Edleise Mendes (Coord.), Fabricio Müller (dir.), Luiz Carlos Folster (dir.)  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** AME\_2013\_ARG\_BIAB  
**Titre :** Brasil Intercultural - Língua e cultura estrangeira para estrangeiros - Ciclo Básico  
**Maison d'édition :** Editorial Casa do Brasil  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Casa do Brasil - Escola de línguas  
**Dates :** 2013 (1E)  
**Auteurs :** Cibele Nascente Barbosa, Giselle Nunes de Castro  
**Autres auteurs :** Edleise Mendes (Coord.), Fabrício Müller (dir.), Luiz Carlos Folster (dir.)  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2014\_FRA\_DP  
**Titre :** Démarrez le portugais  
**Maison d'édition :** Larousse  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 2014 (EC)  
**Auteurs :** Nathalie Da Silva, Valérie Katzaros (éd.)  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2014\_POR\_GA2  
**Titre :** Gramática Activa 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto  
**Dates :** 2014 (1E) ; 2014 (EC)  
**Auteurs :** Olga Mata Coimbra, Isabel Coimbra Leite, Lamartine Bião Oberg (Adaptateur du portugais européen vers le portugais brésilien), Alice Ferreira Fernandes (Adaptateur du portugais européen vers le portugais brésilien)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2015\_ALL\_VFP2  
**Titre :** Vamos Falar Português ! Ensino de Português como língua de Herança 2  
**Maison d'édition :** HUB Editorial  
**Lieu d'édition :** São Paulo

**Dates :** 2015 (1E)  
**Auteurs :** Anna Claudia Ramos e Susanna Florissi  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_2015\_POR\_ND  
**Titre :** Nota 10  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Auteurs :** Ana Dias, Silvia Frota  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2016\_FRA\_BSP1  
**Titre :** Portugais du Brésil, débutants  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Chennevières-sur-Marne  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 2016 (EC)  
**Auteurs :** Naiana Bueno  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2014\_ALL\_OB  
**Titre :** Oi, Brasil!  
**Maison d'édition :** Hueber  
**Lieu d'édition :** Munich  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Nair Nagamine Sommer, Odet Nagamine Weidmann  
**Archives :** Archives personnelles (Imprimé)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2018\_ARG\_BIAA  
**Titre :** Brasil Intercultural - Língua e cultura estrangeira para estrangeiros - Ciclo Avançado  
**Maison d'édition :** Editorial Casa do Brasil  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Isaure Schrägle, Paula Monteiro Mendes  
**Autres auteurs :** Edleise Mendes (Coord.), Fabricio Müller (dir.), Luiz Carlos Folster (dir.)  
**Archives :** Biblioteca Nacional Mariano Moreno  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2018\_ARG\_BIAS  
**Titre :** Brasil Intercultural - Língua e cultura estrangeira para estrangeiros - Ciclo Avançado Superior  
**Maison d'édition :** Editorial Casa do Brasil  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Edleise Mendes



**Autres auteurs :** Fabricio Müller (dir.), Luiz Carlos Folster (dir.)  
**Archives :** Biblioteca Nacional Mariano Moreno  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2018\_FRA\_PDB2  
**Titre :** Portugais du Brésil, faux-débutants  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Chennevières-sur-Marne  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Naiana Bueno  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2018\_FRA\_PPPB  
**Titre :** Premiers pas en Portugais du Brésil  
**Maison d'édition :** Larousse  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Raoni Vasconcelos  
**Archives :** Plusieurs universités françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** AME\_2019\_POR\_TB1  
**Titre :** Timi 1 Brasil + Exercicios  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2019\_POR\_TB2  
**Titre :** Timi 2 Brasil + Exercicios  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_2019\_POR\_TB3  
**Titre :** Timi 3 Brasil (que le cahier d'exercices)  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** AME\_201?\_ARG\_PBB4  
**Titre :** Um Português bem brasileiro 4  
**Maison d'édition :** Loyola  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Funcceb)  
**Dates :** >2012 (EC)  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** AME\_201?\_ARG\_PBB3  
**Titre :** Um Português bem brasileiro 3  
**Maison d'édition :** Loyola  
**Lieu d'édition :** Buenos Aires  
**Organisations partenaires :** Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Funcceb)  
**Dates :** >2012 (EC)  
**Auteurs :** Égle da Silva (dir.), Ana Maria Paneli César de Tupa (coord.), Gértea Coeli de Macedo Oliveira (coord.), Claudia Oliveira Mendonça, Ivone Tupinambá Pereira Lima, Laura Marcato, Lúcia Rocha Carlan, Margô Heinze, Maria Aparecida Lima Brígido, Arroyo, Marina Alves Costa, Neucilere Teixeira, Rogério Cormanich, Sandra Regina Andreoli, Sílvia Bertoldo Silmonetti, Tânia Toroni, Valmir Luiz Roos  
**Archives :** Archives personnelles (numérique)  
**Degré d'analyse :** Documenté

## Manuels de Portugais Européen Langue Étrangère (PELE)

### Manuels de PELE édités au Portugal

**Cote :** EUR\_1964\_POR\_APC1

**Titre :** Aprendo português, Começando, volume 1

**Maison d'édition :** Porto editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 1964 (DL) ; 1964 (EC)

**Auteurs :** J. Baptista Martins

**Autres auteurs :** Gomes Belo (dir.), Maurícia Macedo (coll.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1965\_POR\_APC2

**Titre :** Aprendo português, Continuando, volume 2

**Maison d'édition :** Porto editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 1965 (DL)

**Auteurs :** Bernardo Vidigal

**Autres auteurs :** Gomes Belo (dir.), A. Gomes Gerreira (rev.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1974\_POR\_BDT1

**Titre :** Bom Dia, Curso de Português Língua Segunda

**Maison d'édition :** Edição da escola alemã de lisboa

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** Escola Alemã de Lisboa

**Dates :** 1974 (CR) ; 1974 (DL) ; 1974 (EC)

**Auteurs :** M. L. Mendes Silva

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1976\_POR\_BDT2

**Titre :** Boa Tarde, Curso de Português Língua Segunda

**Maison d'édition :** Edição da escola alemã de lisboa

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** Escola Alemã de Lisboa

**Dates :** 1976 (DL) ; 1976 (EC)

**Auteurs :** M. L. Mendes Silva

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1980\_POR\_JFP

**Titre :** 1, 2, 3... Já falamos português

**Maison d'édition :** Argra Artes Gráficas

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Ciência, ICALP, Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro (SEBSPE)

**Dates :** 1980-1993 (EC)

**Auteurs :** Margarida Coutinho Carreira, Maria Judite Marçal Grilo, Maria de Lurdes Paulino Martins, Otelina da Veiga Alves

**Archives :** Bibliothèque de l'Institut Polytechnique de Santarém

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1980\_POR\_PES

**Titre :** Português, Ensino Secundário, Apoio Didático

**Maison d'édition :** Oficinas Gráficas da Editorial do MEC

**Lieu d'édition :** Algueirão

**Organisations partenaires :** MEC (Ministério da Educação e da Ciência), ICALP (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa), SEBSPE (Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro)

**Dates :** 1980 (DL)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1980\_POR\_PLP

**Titre :** Programa de Língua Portuguesa, Ensino Básico (Port. No 612/78), Temática: Comunidades, Caderno no 3

**Maison d'édition :** Oficinas Gráficas da Editorial do MEC

**Lieu d'édition :** Algueirão

**Organisations partenaires :** MEC (Ministério da Educação e da Ciência), ICALP (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa), SEBSPE (Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro)

**Dates :** 1980 (DL)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1981\_POR\_TIP

**Titre :** Textos e imagens de Portugal

**Maison d'édition :** Didáctica Editora

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** MEC (Ministério da Educação e da Ciência), ICALP (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa), SEBSPE (Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro), UNESCO para línguas estrangeiras

**Dates :** 1981 (EC)

**Auteurs :** Maria Arminda Vaz de Sousa, Maria da Conceição Fernandes, Maria Judite Marçal Grilo

**Autres auteurs :** Esmeraldina Heitor Matos (Ill.), Aguinaldo Antônio Maria (Conception Graphique)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1981\_POR\_TU

**Titre :** Traço de União - Ouvir, falar, Ler, Escrever Português  
**Maison d'édition :** Didáctica Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Ciência, ICALP, Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro (SEBSPE)  
**Dates :** 1981 (EC)  
**Auteurs :** Maria de Lurdes S. P. Martins  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1981\_POR\_VAPI  
**Titre :** Vamos aprender português 1  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Coleção Plátano Escolar  
**Dates :** 1981 (1E) ; 1981 (DL) ; 1985 (EC)  
**Auteurs :** Jorge Dias Silva, Maria Manuela Cavaleiro Miranda, Maria Manuela Granês Gonçalves  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1982\_POR\_PC  
**Titre :** Português Contemporâneo - Antologia e Compêndio Didáctico  
**Maison d'édition :** ICALP  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** ICALP (Instituto de cultura e língua portuguesa), Secretaria do Estado do Ensino Superior, ministério da Educação  
**Dates :** 1982 (EC)  
**Auteurs :** M. L. Mendes Silva  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1982\_POR\_VFP  
**Titre :** 1, 2, 3... Vamos falar português + Version en Projet (Projeto do programa de língua e cultura portuguesa)  
**Maison d'édition :** Argra Artes Gráficas  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação e Ciência, ICALP, Serviço de Ensino Básico e Secundário de Português no Estrangeiro (SEBSPE)  
**Dates :** 1982 (DL) ; 1980-1992 (EC)  
**Auteurs :** Margarida Coutinho Carreira, Maria Judite Marçal Grilo, Maria de Lurdes Paulino Martins, Otelina da Veiga Alves  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1983\_POR\_V  
**Titre :** Vaivém, Manual de textos e actividades para o ensino de português no estrangeiro  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Coleção Plátano Escolar

**Dates :** 1983 (1E) ; 1983 (DL) ; 1983 (EC)  
**Auteurs :** Fátima Álvares, Helena Proença  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1984\_POR\_DVI  
**Titre :** Dictionnaire des verbes irréguliers et des conjugaisons difficiles de la langue portugaise  
**Maison d'édition :** ICALP  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** MEC (ministério da Educação e da ciência), ICALP (Instituto de cultura e língua portuguesa)  
**Dates :** 1984 (EC)  
**Auteurs :** Vasco da Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Sorbonne Nouvelle BU  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1984\_POR\_IELP  
**Titre :** Introduction à l'étude de la langue Portugaise à la usage des étrangers: Origine, histoire et évolutions de la langue, la phonétique et l'orthographe  
**Maison d'édition :** ICALP  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** MEC (ministério da Educação e da ciência), ICALP (Instituto de cultura e língua portuguesa)  
**Dates :** 1984 (EC)  
**Auteurs :** Vasco da Fonseca  
**Archives :** Nanterre BU, Sorbonne Université BU Clignancourt, Saint Denis-Paris 8 BU  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1985\_POR\_PLV  
**Titre :** Português Língua Viva  
**Maison d'édition :** Herdeiros de Mendes Silva e Círculo de Leitores, Editorial Teorema  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Círculo de Leitores  
**Dates :** 1985 (1E) ; 1985 (CR) ; 1987 (DL) ; 1987 (EC)  
**Auteurs :** M. L. Mendes Silva  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1986\_POR\_OF  
**Titre :** Ouvir... falar... de coisas e loisas  
**Maison d'édition :** Universidade Aberta (Serviços Gráficos)  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto Português de Ensino à Distância (IPED), Projecto Universidade Aberta, Radiofusão Portuguesa (RDP), ministério da Educação e Cultura  
**Dates :** 1986 (1E) ; 1986 (DL) ; 1988 (EC)  
**Auteurs :** Maria Emília Ricardo Marques  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1988\_POR\_DD  
**Titre :** Dia a dia  
**Maison d'édition :** Instituto de Tecnologia Educativa  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto de Tecnologia Educativa, ministério da Educação  
**Dates :** 1988 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Leiria, José Victor Adragão, Maria do Rosario Adragão  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1988\_POR\_PC40  
**Titre :** Português Comercial, 40 lições  
**Maison d'édition :** ICALP  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** ICALP (Instituto de cultura e língua portuguesa)  
**Dates :** 1988 (EC)  
**Auteurs :** Maria de Lurdes Paulino Martins, Helena Paula Raposo, Maria de Lourdes Vieira, Maria da Luz Cidreiro Lopes, João Malaca Casteleiro (Préface)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1988\_POR\_PSF1  
**Titre :** Português sem fronteiras 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 1989 (CR) ; 1988 (DL)  
**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra  
**Autres auteurs :** Antônio Manuel Correia Coimbra (Coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1988\_POR\_VAP2  
**Titre :** Vamos aprender português 2  
**Maison d'édition :** Plátano Editora  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Coleção Plátano Escolar  
**Dates :** 1988 (1E) ; 1988 (EC)  
**Auteurs :** Jorge Dias Silva, Maria Manuela Cavaleiro Miranda, Maria Manuela Granês Gonçalves  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1989\_POR\_L  
**Titre :** Lusofonia: curso básico de português língua estrangeira  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** ICALP (Instituto de cultura e língua portuguesa), Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa: Departamento de língua e cultura portuguesa, Apoio: Conseil de l'Europe

**Dates :** 1989 (1E) ; 1998 (CR) ; 2003 (DL) ; 1989 (EC)

**Auteurs :** António Avelar, Helena Bárbara Marques Dias, Maria José Grosso, Maria José Meira

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (dir.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1989\_POR\_RPM

**Titre :** Rumo ao Português no Mundo

**Maison d'édition :** Plátano Editora

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 1989 (1E) ; 1989 (DL)

**Auteurs :** Isabel Abranches, Yolanda Gonçalves

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1990\_POR\_PSF2

**Titre :** Português sem fronteiras 2

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas

**Dates :** 1990 (CR) ; 1990 (DL)

**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra

**Autres auteurs :** António Manuel Correia Coimbra

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1991\_POR\_PCE

**Titre :** Português coloquial: para estrangeiros

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 1991 (EC)

**Auteurs :** Maria Adelaide Magalhães Melo, Maria do Céu Barros de Sá Lima

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1991\_POR\_PSF3

**Titre :** Português sem fronteiras 3

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra

**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas

**Dates :** 1991 (CR) ; 1991 (DL)

**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra

**Autres auteurs :** António Manuel Correia Coimbra

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé



**Cote :** EUR\_1993\_POR\_ENG  
**Titre :** Exercícios e Notas Gramaticais  
**Maison d'édition :** Colibri  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 1993 (1E) ; 2004 (EC)  
**Auteurs :** Helena Bárbara Marques Dias  
**Autres auteurs :** Fernando Mão de Ferro (Ed.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1993\_POR\_FA  
**Titre :** Falar é aprender  
**Maison d'édition :** Porto editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Organisations partenaires :** Non Indiqué  
**Dates :** 1993 (EC)  
**Auteurs :** Fernando José Rodrigues, Peter Humphreys  
**Autres auteurs :** Non Indiqué  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1993\_POR\_PV1  
**Titre :** Português ao Vivo - Textos e exercícios - Nivel 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 1994 (CR) ; 1993 (DL)  
**Auteurs :** Margareth Cascalho  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza (dir.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1993\_POR\_PV2  
**Titre :** Português ao Vivo - Textos e exercícios - Nivel 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 1994 (CR) ; 1993 (DL)  
**Auteurs :** Maria da Conceição Pinheiro  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza (dir.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1993\_POR\_ST  
**Titre :** Serra Terra  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Didacthèque de Bayonne

**Dates :** 1993 (EC)  
**Archives :** Limoges BU (Exemplaire perdu)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1994\_POR\_GA1  
**Titre :** Gramática Activa 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 1994 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1994\_POR\_OC  
**Titre :** Olhar Coimbra  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Didacthèque de Bayonne  
**Dates :** 1994 (EC)  
**Auteurs :** Marie Claude Chevrel, Maria Filomena Capucho  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1994\_POR\_PB  
**Titre :** Português a brincar  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Ministério da Educação, Secretaria de Estado da Educação e do Desporto  
**Dates :** 1995 (CR) ; 1994 (DL)  
**Auteurs :** Inês Coutinho, Luísa Alegria  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1994\_POR\_PV3  
**Titre :** Português ao Vivo - Textos e exercícios - Nivel 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 1995 (CR) ; 1994 (DL)  
**Auteurs :** Hermínia Malcata  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza (dir.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1996\_POR\_CD  
**Titre :** Crescer no Douro  
**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Didacthèque de Bayonne  
**Dates :** 1996 (EC)  
**Archives :** Non situé  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** EUR\_1996\_POR\_P  
**Titre :** Portuguesíssimo  
**Maison d'édition :** Porto editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 1996 (EC)  
**Auteurs :** Maria de Fátima Braga Matos  
**Autres auteurs :** José Manuel da Costa Esteves (Préface)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté, dépouillé et indexé

**Cote :** EUR\_1996\_POR\_V1  
**Titre :** Voa Papagaio Voa 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Departamento de educação básica - Núcleo de ensino de português no estrangeiro  
**Dates :** 1996 (CR)  
**Auteurs :** Maria de Lourdes Nobre, Maria de Lourdes Varanda, Matilde Teixeira  
**Autres auteurs :** Elisabeth Azevedo (coll.), Marina Ribeiro da Silva (coll.), Gualberto Gonçalves Silva (coll.), Conceição Lino Carracho (Orientation Pédagogique), Madalena Patricio (Coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1997\_POR\_GA2  
**Titre :** Gramática Activa 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Dates :** 1997 (EC)  
**Auteurs :** Olga Mata Coimbra, Isabel Coimbra Leite  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise, Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1998\_POR\_BV1  
**Titre :** Bem-Vindo 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Auteurs :** M. F. Menezes e Cunha, Maria João Neves e Cunha, Maria Teresa Rodrigues Rainho  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1998\_POR\_BV2

**Titre :** Bem-Vindo 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Auteurs :** M. F. Menezes e Cunha, Maria João Neves e Cunha, Maria Teresa Rodrigues Rainho  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1998\_POR\_V2  
**Titre :** Voa com as palavras 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Departamento de educação básica - Núcleo de ensino de português no estrangeiro  
**Dates :** 2003 (DL) ; 1998 (EC)  
**Auteurs :** Maria de Lourdes Nobre, Maria de Lourdes Varanda, Matilde Teixeira  
**Autres auteurs :** Ana Cirne (coll.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1998\_POR\_VLC  
**Titre :** Vamos lá Continuar  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Dates :** 1998 (CR)  
**Auteurs :** Leonel Melo Rosa  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1999\_POR\_CP  
**Titre :** Comunicar em Português  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Dates :** 2000 (CR) ; 1999 (DL)  
**Auteurs :** Helena Lemos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2001\_POR\_PP1  
**Titre :** Praticar Português  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2001 (1E) ; 2013 (DL)  
**Auteurs :** Helena Lemos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2001\_POR\_V3  
**Titre :** Voa sem limites 3

**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Organisations partenaires :** Departamento de educação básica - Núcleo de ensino de português no estrangeiro  
**Dates :** 2001 (CR) ; 2001 (DL)  
**Auteurs :** Ana Cirne, Elisa de Fátima Valério Veloso, Elisabete Felipe Manata  
**Autres auteurs :** Paula Cabecinha (Coord.), Pedro Oliveira (coll.), Ana Ramalho (coll.), Cristina Isabel Marquês (coll.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2003\_POR\_PXXI1  
**Titre :** Português XXI 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 2003 (1E) ; 2017 (EC)  
**Auteurs :** Ana Tavares  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza (dir.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2004\_POR\_OCE  
**Titre :** Olá, como está?  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2004 (1E) ; 2015 (EC)  
**Auteurs :** Leonete Carmo  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2004\_POR\_PXXI2  
**Titre :** Português XXI 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas  
**Dates :** 2004 (1E) ; 2005 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2005\_POR\_MSOJ  
**Titre :** O mistério de um sol e oito janelas  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra  
**Dates :** 2005 (EC)  
**Auteurs :** Laura Branco, Lúcia Vidal Soares  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_2005\_POR\_PXXI3

**Titre :** Português XXI 3

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto, Coimbra

**Organisations partenaires :** CIAL - Centro de Línguas

**Dates :** 2005 (CR) ; 2005 (DL)

**Auteurs :** Ana Tavares

**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza (dir.), Ana Dias (coll.), Felipe Ribeiro (coll.), Carlos Alvarenga (coll., unt 11 - Brésil), Alberto Oliveira Pinto (coll., unt 12 - Angola)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2006\_POR\_AP1

**Titre :** Aprender Português 1

**Maison d'édition :** Texto Editora

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2006 (1E) ; 2006 (CR) ; 2009 (DL) ; 2009 (EC)

**Auteurs :** Carla Oliveira, Maria José Ballmann, Maria Luísa Coelho

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (dir., Coord.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2007\_POR\_AP2

**Titre :** Aprender Português 2

**Maison d'édition :** Texto Editora

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2007 (1E) ; 2007 (CR) ; 2007 (DL) ; 2007 (EC)

**Auteurs :** Carla Oliveira, Luísa Coelho

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (dir., Coord.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2007\_POR\_AP3

**Titre :** Aprender Português 3

**Maison d'édition :** Texto Editora

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2007 (CR) ; 2011 (DL) ; 2013 (EC)

**Auteurs :** Carla Oliveira, Luísa Coelho

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (dir., Coord.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2007\_POR\_FP1

**Titre :** Falas português? A1-A2

**Maison d'édition :** Porto Editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 2007 (EC)

**Auteurs :** Luísa Bacelar, Sonia Junqueira

**Autres auteurs :** Rui Vaz (rev. Scientifique)

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2007\_POR\_T1  
**Titre** : Timi 1 : : PLE PSL  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2008 (CR) ; 2008 (DL)  
**Auteurs** : Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2008\_POR\_APC  
**Titre** : Aprender Português Conversação  
**Maison d'édition** : Texto Editora  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2008 (1E) ; 2008 (CR) ; 2008 (DL) ; 2008 (EC)  
**Auteurs** : Carla Oliveira, Luísa Coelho  
**Autres auteurs** : João Malaca Casteleiro (dir., Coord.)  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2008\_POR\_PD  
**Titre** : Português em direto  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2008 (1E) ; 2013 (CR) ; 2013 (DL)  
**Auteurs** : Helena Lemos  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2009\_POR\_EN1  
**Titre** : Entre nós - Português para hispanofalantes 1  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2009 (CR) ; 2013 (DL) ; 2011 (EC)  
**Auteurs** : Ana Cristina Dias  
**Autres auteurs** : Renato Borges de Souza (dir.) Ana Rita Alves (Collaboration)  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2009\_POR\_FP2  
**Titre** : Falas português? B1  
**Maison d'édition** : Porto Editora  
**Lieu d'édition** : Porto  
**Dates** : 2009 (EC)  
**Auteurs** : Susete Albino, Manuel Castro  
**Autres auteurs** : Rui Vaz (rev. Scientifique)  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_FP3

**Titre :** Falas português? B2

**Maison d'édition :** Porto Editora

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 2009 (EC)

**Auteurs :** Ana Paula Dias, Paulo Militão

**Autres auteurs :** Rui Vaz (rev. Scientifique)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_NP1

**Titre :** Navegar em português 1

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2009 (EC)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_NP2

**Titre :** Navegar em português 2

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2009 (EC)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_NPSF1

**Titre :** Novo Português sem fronteiras 1

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne

**Dates :** 2009 (1E) ; 2011 (CR) ; 2018 (DL) ; 2018 (EC)

**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_OP1

**Titre :** Na onda do Português 1

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto

**Organisations partenaires :** Instituto Camões

**Dates :** 2009 (1E) ; 2012 (CR) ; 2012 (DL) ; 2012 (EC)

**Auteurs :** Ana Maria Mayan Ferreira, Helena José Bayan

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_S1

**Titre :** Salpicos 1



**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto Camões, Know How  
**Dates :** 2009 (EC)  
**Auteurs :** Rita Jonet, Luísa Vian  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_S2  
**Titre :** Salpicos 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto Camões, Know How  
**Dates :** 2009 (EC)  
**Auteurs :** Maria João Lopo de Carvalho, Isabel Zambujal  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2009\_POR\_SOS  
**Titre :** SOS português língua não materna  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 2009 (DL) ; 2009 (EC)  
**Auteurs :** Ana Rocha  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2010\_POR\_EN2  
**Titre :** Entre nós - Português para hispanofalantes 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2010 (CR) ; 2013 (DL)  
**Auteurs :** Ana Cristina Dias  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2010\_POR\_OP2  
**Titre :** Na onda do Português 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto  
**Organisations partenaires :** Instituto Camões  
**Dates :** 2010 (1E) ; 2011 (CR) ; 2011 (DL) ; 2011 (EC)  
**Auteurs :** Ana Maria Mayan Ferreira, Helena José Bayan  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2010\_POR\_PTR  
**Titre :** Português a toda rapidez

**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2010 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2010\_POR\_T2  
**Titre :** Timi 2 : PLE PSL  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2010 (CR) ; 2011 (DL)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2011\_POR\_PA1  
**Titre :** Português atual 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2011 (EC)  
**Auteurs :** Marta Silva  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2011\_POR\_PP2  
**Titre :** Praticar Português 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne, Porto  
**Dates :** 2011 (CR) ; 2011 (DL)  
**Auteurs :** Helena Lemos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2011\_POR\_S3  
**Titre :** Salpicos 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto Camões, Know How  
**Dates :** 2011 (EC)  
**Auteurs :** Maria João Lopo de Carvalho, Isabel Zambujal  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2011\_POR\_T3  
**Titre :** Timi 3 : PLE PSL  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2011 (CR)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Martina Tirone, Teresa Goja

**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2012\_POR\_AP  
**Titre** : Avançar em Português  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2012 (1E) ; 2018 (EC)  
**Auteurs** : Ana Tavares, Marina Tavares  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : EUR\_2012\_POR\_OP3  
**Titre** : Na onda do Português 3  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne, Porto  
**Organisations partenaires** : Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates** : 2012 (CR) ; 2012 (DL)  
**Auteurs** : Ana Maria Mayan Ferreira, Helena José Bayan  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : EUR\_2012\_POR\_PM  
**Titre** : Português para o mundo  
**Maison d'édition** : Plátano Editora  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2012 (EC)  
**Auteurs** : Isabel Casanova, Rita Ráfia  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : EUR\_2012\_POR\_S4  
**Titre** : Salpicos 4  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Organisations partenaires** : Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates** : 2012 (EC)  
**Auteurs** : Maria João Lopo de Carvalho  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : EUR\_2013\_POR\_DP  
**Titre** : Dialogar em português  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisbonne  
**Dates** : 2013 (CR) ; 2013 (DL)  
**Auteurs** : Helena Lemos  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2013\_POR\_FA  
**Titre :** Falsos Amigos  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2013 (CR) ; 2013 (DL)  
**Auteurs :** Ana Díaz  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2013\_POR\_PA2  
**Titre :** Português atual 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2013 (EC)  
**Auteurs :** Herminia Malcata  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2014\_POR\_PPP1  
**Titre :** Passaporte para Português 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2014 (CR) ; 2014 (DL)  
**Auteurs :** Robert Kuzka, José Pacoal  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_FC  
**Titre :** Falar pelos cotovelos  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Auteurs :** Sara Gonçalves dos Santos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_LL1  
**Titre :** Lado A Lado A1  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 2015 (1E) ; 2015 (DL) ; 2015 (EC)  
**Auteurs :** Teresa S Ferreira, Maria Fávero, Sílvia Melo-Pfeifer, Sofia Campos Soares  
**Autres auteurs :** Ana Raquel Simoes (rev. Scientifique)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_LL2  
**Titre :** Lado A Lado A2

**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 2015 (1E) ; 2015 (DL) ; 2015 (EC)  
**Auteurs :** Teresa S Ferreira, Maria Fávero, Silvia Melo-Pfeifer, Sofia Campos Soares  
**Autres auteurs :** Ana Raquel Simoes (rev. Scientifique)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_PF1  
**Titre :** Português em foco - A1/A2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2015 (CR) ; 2015 (DL)  
**Auteurs :** Luísa Coelho, Carla Oliveira  
**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_PJ  
**Titre :** Português Jurídico para alunos de PLE  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2015 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_POV  
**Titre :** Português outra vez  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2015 (CR) ; 2015 (DL)  
**Auteurs :** Helena Ventura, Parvaz Salimov  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_TCTL1  
**Titre :** Tu Cá Tu Lá! A1  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 2015 (1E) ; 2015 (DL) ; 2015 (EC)  
**Auteurs :** Lucia Mascarenhas, Ana Sofia Santos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2015\_POR\_TCTL2  
**Titre :** Tu Cá Tu Lá! A2  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Dates :** 2015 (1E) ; 2015 (DL) ; 2015 (EC)

**Auteurs :** Lucia Mascarenhas, Ana Sofia Santos  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_CM1  
**Titre :** Cidades Do Mar : Português Língua Estrangeira, B1  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Organisations partenaires :** Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates :** 2016 (DL) ; 2016 (EC)  
**Auteurs :** Pedro Sena Lino, Maria Joao Manso Boleo  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_CM2  
**Titre :** Cidades Do Mar : Português Língua Estrangeira, B2  
**Maison d'édition :** Porto Editora  
**Lieu d'édition :** Porto  
**Organisations partenaires :** Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates :** 2016 (DL) ; 2016 (EC)  
**Auteurs :** Pedro Sena Lino, Maria Joao Manso Boleo  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_E1  
**Titre :** Estratégias 1 A1-A2 : português empresarial  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2016 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié  
**Cote :** EUR\_2016\_POR\_E2  
**Titre :** Estratégias 2 A1-A2 português empresarial  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2016 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_HD  
**Titre :** Hoje em dia  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2016 (EC)  
**Auteurs :** Herminia Malcata  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_PILC

**Titre :** Manual De Português - A1 : Pile - Portuguese Intensive Language Course  
**Maison d'édition :** Éditions ISCSP  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas  
**Dates :** 2016 (DL) ; 2016 (EC)  
**Auteurs :** Alice Donat Trindade, Isabel Soares, Raquel Baltazar  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2016\_POR\_PPP2  
**Titre :** Passaporte para Português 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2016 (1E) ; 2016 (CR) ; 2016 (DL)  
**Auteurs :** Robert Kuzka, José Pacoal  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2017\_POR\_G  
**Titre :** Guguinha - Aprende a falar português  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates :** 2017 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Borges, Teresa Goja  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2017\_POR\_NPSF2  
**Titre :** Novo Português sem fronteiras 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2017 (1E) ; 2017 (CR) ; 2017 (DL) ; 2017 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Coimbra Leite, Olga Mata Coimbra  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2017\_POR\_PF2  
**Titre :** Português em foco 2 - B1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2017 (1E) ; 2017 (CR) ; 2017 (DL)  
**Auteurs :** Luísa Coelho, Carla Oliveira  
**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2018\_POR\_CU  
**Titre :** Campus Universitário

**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Catarina Castro  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2018\_POR\_HH1  
**Titre :** Hora da história 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Susana Leite, Maria Andrade, Teresa Barreiros  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2018\_POR\_HH2  
**Titre :** Hora da história 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Organisations partenaires :** Camões I.P. - Instituto da cooperação e da língua  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Susana Leite, Maria Andrade, Teresa Barreiros  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2018\_POR\_PA3  
**Titre :** Português atual 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2018 (EC)  
**Auteurs :** Herminia Malcata  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2018\_POR\_PF3  
**Titre :** Português em foco 3 – B2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2018 (1E) ; 2018 (CR) ; 2018 (DL)  
**Auteurs :** Luísa Coelho, Carla Oliveira  
**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_CO1  
**Titre :** Na Crista da Onda 1  
**Maison d'édition :** Lidel



**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_CO2  
**Titre :** Na Crista da Onda 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_CO3  
**Titre :** Na Crista da Onda 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_CO4  
**Titre :** Na Crista da Onda 4  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_EN3  
**Titre :** Entre nós - Português para hispanofalantes 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (1E) ; 2019 (CR) ; 2019 (DL)  
**Auteurs :** Ana Cristina Dias  
**Autres auteurs :** Renato Borges de Souza  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_OV  
**Titre :** Ora Viva! Curso rápido de iniciação ao português lingua estrangeira  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_PF4  
**Titre :** Português em foco 4 – C1/C2

**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (1E) ; 2019 (CR) ; 2019 (DL)  
**Auteurs :** Luísa Coelho, Carla Oliveira  
**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_2019\_POR\_SAP  
**Titre :** Surpreende-te aprendendo português  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisbonne  
**Dates :** 2019 (EC)  
**Auteurs :** Cecilia Moraes, Ana Moutinho  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Manuels de PELE non édités au Portugal**

**Cote :** EUR\_1910\_ALL\_NPKG  
**Titre :** Neue portugiesische Konversations-Grammatik  
**Maison d'édition :** Julius Groos, Derlag  
**Lieu d'édition :** Heidelberg  
**Dates :** 1994 (DL) ; 1910 (CS)  
**Auteurs :** Luise Ey  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1918\_FRA\_FP  
**Titre :** Le Français au Portugal - Phrases usuelles - Prononciation figurée  
**Maison d'édition :** s.n.  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Imprimeur :** Imprimerie I. Riraohovski  
**Organisations partenaires :** Collection Polyglotte PICART  
**Dates :** 1918 (DL)  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1937\_FRA\_NMPPC  
**Titre :** Nouvelle méthode pratique de portugais commercial  
**Maison d'édition :** J. Jablonski et Cie éditeurs  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1937 (DL)  
**Auteurs :** F. de Palhano-Curci  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1945\_RU\_TYP  
**Titre :** Teach yourself portuguese  
**Maison d'édition :** English Universities Press  
**Lieu d'édition :** Londres  
**Dates :** 1945 (1E) ; 1951 (EC)  
**Auteurs :** J. W. Barker  
**Archives :** Biobliothèque Antônio Cândido (Unicamp), Brest BU  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1948\_FRA\_PA  
**Titre :** Le portugais... Ainsément - Méthode Pratique et Facile avec la prononciation figurée  
**Maison d'édition :** Librairie Européenne J. Perche  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1948 (DL) ; 1948 (EC)  
**Auteurs :** G. Guibert  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1955\_FRA\_PGP  
**Titre :** Précis de grammaire portugaise  
**Maison d'édition :** Éditions Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1955 (EC)  
**Auteurs :** Raymond Cantel  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1955\_FRA\_PSP  
**Titre :** Le portugais sans peine  
**Maison d'édition :** Assimil  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1955 (1E) ; 1955 (EC)  
**Auteurs :** Jean-Luc Chereh  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1959\_FRA\_VPB  
**Titre :** Versions portugaises de baccalauréat  
**Maison d'édition :** Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1959 (EC)  
**Auteurs :** Jacques Alibert  
**Archives :** Sorbonne Nouvelle BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1962\_BEL\_LP  
**Titre :** La langue portugaise : cours préparatoire de grammaire et de conversation  
**Lieu d'édition :** Anvers  
**Dates :** 1962 (EC)  
**Auteurs :** Vasco da Fonseca  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1970\_FRA\_MVP8  
**Titre :** Método de Vincennes, Paris 8  
**Dates :** 1970 (EC)  
**Auteurs :** José Terra (Paris 8 et Paris 4)  
**Degré d'analyse :** Non situé

**Cote :** EUR\_1971\_ALL\_PP  
**Titre :** Português Prático  
**Maison d'édition :** Hueber  
**Lieu d'édition :** Munich  
**Dates :** 1971 (EC)  
**Auteurs :** Willy Paulik  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1972\_FRA\_APA1

**Titre :** Apprendre le portugais d'aujourd'hui : méthode pour adultes 1

**Maison d'édition :** Centre d'études luso-brésiliennes, Université de Haute Bretagne

**Lieu d'édition :** Rennes

**Imprimeur :** Presses du Palais Royal, Paris

**Organisations partenaires :** Université de Haute-Bretagne, Centre d'études luso-brésiliennes

**Dates :** 1972 (1E) ; 1972 (EC)

**Auteurs :** Françoise Massa et Jean-Yves Mérian, Madalena Cruz, Liberto Cruz, Jean-Michel Massa

**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1972\_SUI\_P1

**Titre :** Português 1

**Maison d'édition :** Berlitz International

**Lieu d'édition :** Lausanne

**Dates :** 1970 (EC)

**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1973\_FRA\_APA2

**Titre :** Apprendre le portugais d'aujourd'hui : méthode pour adultes 2

**Maison d'édition :** Centre d'études luso-brésiliennes, Université de Haute Bretagne

**Lieu d'édition :** Rennes

**Imprimeur :** Presses du Palais Royal, Paris

**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation Nationale

**Dates :** 1973 (EC)

**Auteurs :** Françoise Massa et Jean-Yves Mérian, Madalena Cruz, Liberto Cruz, Jean-Michel Massa, Onosor Fonseca, Mário Soares

**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1981\_FRA\_PAS

**Titre :** Passatempo

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** Rouen

**Dates :** 1981 (EC)

**Auteurs :** Mario Gamboa, Solange Parvaux

**Archives :** Sorbonne Nouvelle

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1982\_FRA\_SPB

**Titre :** Les Sujets de portugais au baccalauréat (1974-1981), les sujets de portugais au concours général (1977-1981)

**Maison d'édition :** CRDP

**Lieu d'édition :** Bordeaux

**Organisations partenaires :**

Centre régional de documentation pédagogique

**Dates :** 1982 (EC)

**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1983\_FRA\_APA2

**Titre :** Le Portugal d'aujourd'hui par des textes : méthode pour adulte : formation continue

**Lieu d'édition :** Rennes

**Organisations partenaires :** Université de Haute-Bretagne, Centre d'études luso-brésiliennes

**Dates :** 1983 (1E)

**Auteurs :** Françoise Massa, Marie-Françoise Bidault

**Archives :** Sorbonne Nouvelle

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1983\_FRA\_PT

**Titre :** Le Portugais pour tous en 40 Leçons - Brésil Portugal

**Maison d'édition :** Presses Pocket

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1983 (1E)

**Auteurs :** Jorge Dias Da Silva, Solange Parvaux

**Autres auteurs :** Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau, Michel Savio (Directeur de collection)

**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)

**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1984\_FRA\_MUN

**Titre :** Mundos, classes de 2de, 1re, terminale

**Maison d'édition :** s.n.

**Lieu d'édition :** Rouen

**Organisations partenaires :** CRDP de Rouen

**Dates :** 1984 (EC)

**Auteurs :** Solange Parvaux, Anne-Marie Pascal, Lucette Petit, Rémi Rousseau, Marie Hélène Thomas

**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1985\_FRA\_SCO

**Titre :** Score, 100 tests faciles et rapides pour enrichir et contrôler votre portugais

**Maison d'édition :** Presses pocket

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1985 (EC)

**Auteurs :** Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva

**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1985\_FRA\_TPB6-5

**Titre :** Travaux pratiques de portugais 6ème-5ème

**Maison d'édition :** Vuibert

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1985 (EC)  
**Auteurs :** Raphael Lucas, Michel Pérez  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1986\_FRA\_AB  
**Titre :** Apendendo, a brincar  
**Maison d'édition :** l'Harmattan  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1986 (EC)  
**Auteurs :** Eunice de Almeida Malaquias Vouillot  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1986\_FRA\_CCEP  
**Titre :** Bilingue. Contes et chroniques d'expression portugaise: Portugal, Brésil, Afrique  
**Maison d'édition :** Presses Pocket  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1986 (EC)  
**Auteurs :** Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva, Jaqueline Penjon  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1986\_FRA\_EPB  
**Titre :** L'épreuve de portugais : baccalauréats A1, A2, A3, B  
**Maison d'édition :** Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1986 (EC)  
**Auteurs :** Raphael Lucas, Michel Pérez  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1986\_FRA\_TPB4-3  
**Titre :** Travaux pratiques de portugais 4ème-3ème  
**Maison d'édition :** Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1986 (EC)  
**Auteurs :** Raphael Lucas, Michel Pérez  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1988\_FRA\_PA90  
**Titre :** Le portugais d'aujourd'hui em 90 leçons  
**Maison d'édition :** Hachette  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1988 (EC)  
**Auteurs :** Fátima Carvalho Lopes, Maria Belmira de Ataíde  
**Autres auteurs :** Jaqueline Penjon (coll.)  
**Archives :** Besançon, Dunkerque

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1989\_FRA\_PSB

**Titre :** Portugais : les sujets au baccalauréat LV1 : sessions 1986-87-88

**Maison d'édition :** CRDP

**Lieu d'édition :** Versailles

**Dates :** 1989 (EC)

**Auteurs :** Dominique Valières

**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1989\_ALL\_VL

**Titre :** Vamos lá

**Maison d'édition :** Hueber

**Lieu d'édition :** Munich

**Dates :** 1989 (1E) ; 2005 (EC)

**Auteurs :** Hans Hahlbaum, Irmgard Maria Hahlbaum, Natália Dourado von Rahden

**Archives :** Bibliothèque nationale allemande

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1990\_FRA\_CC

**Titre :** Contos contemporâneos (Portugal/Brasil)

**Maison d'édition :** Hachette

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1990 (EC)

**Auteurs :** Mario Gamboa

**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris), Sorbonne Nouvelle BU

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1991\_FRA\_PPP

**Titre :** Portugais Pratiquer (Perfectionnement: pour maîtriser la langue et son environnement)

**Maison d'édition :** Presses pocket

**Lieu d'édition :** Paris

**Dates :** 1991 (EC)

**Auteurs :** Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva

**Archives :** Paris 13 Villetaneuse BU

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1991\_POR\_PCE

**Titre :** Português coloquial: para estrangeiros

**Maison d'édition :** Edições ASA

**Lieu d'édition :** Porto

**Dates :** 1991 (EC)

**Auteurs :** Maria Adelaide Magalhães Melo, Maria do Céu Barros de Sá Lima

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1992\_FRA\_GAP

**Titre :** Grammaire active du Portugais



**Maison d'édition :** Le livre de Poche, Librairie Générale Française  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1992 (CR) ; 2001 (DL)  
**Auteurs :** Fátima Carvalho Lopes, Haci Maria Longui Farina  
**Autres auteurs :** Jaqueline Penjon (coll.)  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Documenté

**Cote :** EUR\_1993\_FRA\_NPSP  
**Titre :** (Le) Nouveau Portugais sans peine  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Organisations partenaires :** Assimil  
**Dates :** 1993 (1E)  
**Auteurs :** Irène Freire-Nunes  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1993\_ALL\_VV  
**Titre :** Vamos ver  
**Maison d'édition :** Hueber  
**Lieu d'édition :** Munich  
**Dates :** 1994 (1E) ; 1999 (EC)  
**Auteurs :** Natália Dourado von Rahden, Teresa du Fonzo  
**Archives :** Bibliothèque nationale allemande  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1993\_FRA\_PPAZ  
**Titre :** Pratique du portugais de A à Z  
**Maison d'édition :** Hatier  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1993 (EC)  
**Auteurs :** Maryvonne Boudoy, Maria Helena Araújo-Carreira  
**Archives :** Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1994\_FRA\_LPP  
**Titre :** Le Pass Portugais (iniciation)  
**Maison d'édition :** Nathan  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1994 (EC)  
**Auteurs :** Olga Ballesta, Stéphane Regman  
**Archives :** Cergy BU  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1995\_FRA\_PTS  
**Titre :** Le portugais tout de suite  
**Maison d'édition :** Presses pocket  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1995 (EC)

**Auteurs :** Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1997\_FRA\_P5-4A  
**Titre :** Portugais 5-4e approfondissement : cahier d'activités avec corrigés  
**Maison d'édition :** Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1997 (EC)  
**Auteurs :** Raphael Lucas, Michel Pérez  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1997\_FRA\_P6I  
**Titre :** Portugais 6e initiation  
**Maison d'édition :** Vuibert  
**Lieu d'édition :** Paris  
**Dates :** 1997 (EC)  
**Auteurs :** Raphael Lucas, Michel Pérez  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1998\_FRA\_EIP  
**Titre :** Espaços, initiation au portugais LV2-LV3  
**Maison d'édition :** ADEPBA, Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Aquitaine  
**Lieu d'édition :** Paris, Bordeaux  
**Dates :** 1998 (EC)  
**Auteurs :** Olga Ballesta, Françoise Beaucamp, Agnès Levécot, Solange Parvaux (dir.)  
**Archives :** Plusieurs bibliothèques universitaires françaises  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2000\_ESP\_PT1  
**Titre :** Português para todos 1  
**Maison d'édition :** Luso-Española de Ediciones.  
**Lieu d'édition :** Salamanca  
**Dates :** 2000 (EC)  
**Auteurs :** Hélder Júlio Ferreira Montero, Frederico João Pereira Zagalo  
**Archives :** BNE  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2001\_ESP\_PT2  
**Titre :** Português para todos 2  
**Maison d'édition :** Luso-Española de Ediciones.  
**Lieu d'édition :** Salamanca  
**Dates :** 2001 (EC)  
**Auteurs :** Hélder Júlio Ferreira Montero, Frederico João Pereira Zagalo  
**Archives :** BNE  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2002\_ESP\_PT3

**Titre :** Português para todos 3

**Maison d'édition :** Luso-Española de Ediciones.

**Lieu d'édition :** Salamanca

**Dates :** 2002 (EC)

**Auteurs :** Hélder Júlio Ferreira Montero, Frederico João Pereira Zagalo

**Archives :** BNE

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2002\_ESP\_PT4

**Titre :** Português para todos 4

**Maison d'édition :** Luso-Española de Ediciones.

**Lieu d'édition :** Salamanca

**Dates :** 2002 (EC)

**Auteurs :** Hélder Júlio Ferreira Montero, Frederico João Pereira Zagalo

**Archives :** BNE

**Degré d'analyse :** Identifié

## **Manuels asiatiques**

### **Manuels macanais**

**Cote :** EUR\_1951\_MAC\_MPUEC

**Titre :** Método de português para uso das escolas chinesas

**Dates :** 1951 (1E) ; 1979 (EC)

**Auteurs :** António André Ngan

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1985\_MAC\_FP01

**Titre :** Falar português 1

**Maison d'édition :** Serviços de Educação e Cultura do Governo de Macau

**Lieu d'édition :** Macau

**Organisations partenaires :** Serviços de Educação e Cultura do Governo de Macau, Departamento de língua e cultura portuguesa da faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa

**Dates :** 1985 (EC)

**Auteurs :** Manuela Vasconcelos, Isabel Leiria,

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1986\_MAC\_FP02

**Titre :** Falar português 2

**Maison d'édition :** Serviços de Educação e Cultura do Governo de Macau

**Lieu d'édition :** Macau

**Organisations partenaires :** Serviços de Educação e Cultura do Governo de Macau, Departamento de língua e cultura portuguesa da faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa

**Dates :** 1986 (EC)

**Auteurs :** Manuela Vasconcelos, Isabel Leiria,

**Autres auteurs :** João Malaca Casteleiro (coord.)

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1988\_MAC\_LPE

**Titre :** Lições de português elementar

**Maison d'édition :** Instituto Cultural de Macau

**Lieu d'édition :** Macau

**Imprimeur :** Tipografia Welfare

**Organisations partenaires :** Instituto Cultural de Macau, Sector de Língua e Cultura do Departamento de Formação e Investigação do I.C.M.

**Dates :** 1988 (EC)

**Auteurs :** Wang, Zeng Yang

**Autres auteurs :** Raúl Borges de Andrade Pissarra, Luís M. T. Rebelo (Préface)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1990\_MAC\_OM01  
**Titre :** Olá, Macau! : curso de português para a rádio , Curso Básico 1a Parte  
**Maison d'édition :** Gráfica de Macau  
**Lieu d'édition :** Macau  
**Organisations partenaires :** Direcção dos Serviços de Educação. Centro de Difusão da Língua portuguesa  
**Dates :** 1990 (EC)  
**Auteurs :** Armindo Cunha, Edite Domingues, Teresa Ribeiro, Margarida Teixeira  
**Autres auteurs :** Cheong Tat Men (rév.), Ho Veng On (rév.)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1990\_MAC\_EDC  
**Titre :** Encontro de duas culturas, Grau II, 1o Volume  
**Maison d'édition :** Imprensa Oficial de Macau  
**Lieu d'édition :** Macau  
**Organisations partenaires :** Direcção dos Serviços de Educação, Centro de Difusão da Língua Portuguesa  
**Dates :** 1990 (EC)  
**Auteurs :** Jorge Cavalheiro  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1991\_MAC\_VML  
**Titre :** Vá mais longe...  
**Maison d'édition :** Imprensa Oficial de Macau  
**Lieu d'édition :** Macau  
**Organisations partenaires :** Direcção dos Serviços de Educação. Centro de Difusão da Língua Portuguesa  
**Dates :** 1991 (EC)  
**Auteurs :** Maria Estela de M. Sousa Nóia  
**Autres auteurs :** Maria Estela Noia (rév.), Fernanda Andrade (rév.), António Andrade (rév.)  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1992\_MAC\_FGE  
**Titre :** A falar é que a gente entende...a gramática  
**Maison d'édition :** Instituto Português do Oriente  
**Lieu d'édition :** Macau  
**Imprimeur :** Tipografia Macau Hung Heng Lda.  
**Organisations partenaires :** Instituto Português do Oriente  
**Dates :** 1992 (EC)  
**Auteurs :** Wang Suo Ying  
**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1994\_MAC\_PM

**Titre :** Português Mais : Para Os Níveis Avançados De Português Língua Estrangeira

**Maison d'édition :** Livros do Oriente

**Organisations partenaires :** Fundação Macau, Direção dos Serviços de Educação e Juventude de Macau, Instituto Politécnico de Macau

**Dates :** 1994 (1E) ; 1996 (DL) ; 1994 (CS) ; 1994 (EC)

**Auteurs :** Francisco Pelicano Antunes, Ana Paula Cleto, Maria Isabel Matos

**Autres auteurs :** R. Beltrão Coelho (dir.)

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Documenté et dépouillé

**Cote :** EUR\_1999\_MAC\_PUL

**Titre :** Português : Uso Da Língua

**Organisations partenaires :** Centro de Publicações da Universidade

**Dates :** 1999 (EC)

**Auteurs :** Francisco Pelicano Antunes; Ana Paula Baptista Marques Cleto

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_1999\_MAC\_GLP

**Titre :** Gramática da língua portuguesa

**Lieu d'édition :** Macau

**Dates :** 1999 (EC)

**Auteurs :** Wang Suoying

**Autres auteurs :** Lu Yanbin

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** EUR\_2017\_MAC\_CP

**Titre :** Contos em português : ler para aprender em PLE

**Organisations partenaires :** Instituto Politécnico de Macau

**Dates :** 2017 (EC)

**Auteurs :** Rosa Bizarro, Lola Geraldés Xavier

**Archives :** Bibliothèque de l'Université d'Aveiro

**Degré d'analyse :** Identifié

**Manuels timorais**

**Cote :** TIM\_2003\_PT01  
**Titre :** Português em Timor 1  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Dates :** 2003 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2003\_BP  
**Titre :** Beiro português : livro do aluno  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Dates :** 2003 (EC)  
**Auteurs :** Laura Branco, Lúcia Vidal Soares  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2005\_PT02  
**Titre :** Português em Timor 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Dates :** 2005 (EC)  
**Auteurs :** Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2008\_8V8M  
**Titre :** 8 mundos, 8 vozes : língua portuguesa : 6º ano + Exercícios  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Dates :** 2008 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Luísa Solla, Sabina Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2008\_L01  
**Titre :** Loricos 2 : língua portuguesa : 1º ano  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Dates :** 2008 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2008\_L02

**Titre :** Loricos 2 : língua portuguesa : 2º ano

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2008\_L03

**Titre :** Loricos 3 : língua portuguesa : 3º ano

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2008\_L04

**Titre :** Loricos 4 : língua portuguesa : 4o Ano

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor

**Dates :** 2008 (EC)

**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2009\_PT03

**Titre :** Português em Timor 3

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor

**Dates :** 2009 (EC)

**Auteurs :** Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2011\_IP07

**Titre :** A ilha das palavras : língua portuguesa, 7º ano de escolaridade

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor

**Dates :** 2011 (EC)

**Auteurs :** Manuel Belo, Rute Miranda, Vítor Barbosa

**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise

**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP06

**Titre :** Língua portuguesa 6

**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor



**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Luísa Solla, Sabina Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP03  
**Titre :** Língua portuguesa 3  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP02  
**Titre :** Língua portuguesa 2  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP04  
**Titre :** Língua portuguesa 4  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso, Sabina Fonseca  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP05  
**Titre :** Língua portuguesa 5  
**Maison d'édition :** Lidel  
**Lieu d'édition :** Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires :** Ministère de l'Éducation  
**Dates :** 2012 (EC)  
**Auteurs :** Lúcia Vidal Soares, Luísa Solla, Áurea Assis Gonçalves  
**Archives :** Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse :** Identifié

**Cote :** TIM\_2012\_LP01  
**Titre :** Língua portuguesa 1  
**Maison d'édition :** Lidel

**Lieu d'édition** : Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires** : Ministère de l'Éducation  
**Dates** : 2012 (EC)  
**Auteurs** : Lúcia Vidal Soares, Arminda Barroso ; il. Madalena Matos  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : TIM\_2012\_P10  
**Titre** : Português : 10º ano de escolaridade  
**Maison d'édition** : s.n.  
**Lieu d'édition** : Timor, Aveiro  
**Partenaires** : Ministère de l'Éducation, Calouste Gulbenkian, Instituto português de apoio ao desenvolvimento, Universidade de Aveiro, Fundo da língua portuguesa (Financement)  
**Dates** : 2012 (EC)  
**Auteurs** : Ana Luísa Oliveira, Rernanda Reigota, Margarida Silva, Teresa Ferreira, Maria helena Ançã (coord.), Maria Elisabete Reis, Afonso  
**Autres auteurs** : Isabel P. Martins, Ângelo Ferreira  
**Archives** : Bibliothèque de l'Université d'Aveiro  
**Degré d'analyse** : Documenté et dépouillé

**Cote** : TIM\_2013\_LP09  
**Titre** : Língua portuguesa 9  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires** : Ministère de l'Éducation  
**Dates** : 2013 (EC)  
**Auteurs** : Rute Miranda, Vítor Barbosa ; trad. Sabina Fonseca  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

**Cote** : TIM\_2013\_LP08  
**Titre** : Língua portuguesa 8  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires** : Ministère de l'Éducation  
**Dates** : 2013 (EC)  
**Auteurs** : Manuel Belo, Rute Miranda, Vítor Barbosa ; il. Filipe Goulão.  
**Degré d'analyse** : Non situé

**Cote** : TIM\_2014\_LP07  
**Titre** : Língua portuguesa 7  
**Maison d'édition** : Lidel  
**Lieu d'édition** : Lisboa, Porto, Timor  
**Organisations partenaires** : Ministère de l'Éducation  
**Dates** : 2014 (EC)  
**Auteurs** : Manuel Belo, Rute Miranda, Vítor Barbosa  
**Autres auteurs** : Filipe Goulão (ill.)  
**Archives** : Bibliothèque nationale portugaise  
**Degré d'analyse** : Identifié

## **2 Annexes**

## 2.1 Corpus d’extraits sur la lusophonie dans les manuels de PLNM publiés entre 1975 et 1996.

Les pages suivantes contiennent les données produites pendant le travail d’indexation des extraits sur la lusophonie. Il ne s’agit pas ici de revenir sur les différentes démarches de conception du corpus, largement décrites dans cette thèse (cf. Tome I, p. 273), mais de présenter quelques points de repère pour la consultation.

Les extraits ont été indexés selon le pôle de la lusophonie représenté, le mode de construction du sens (image, son...), leur thématique (histoire, géographie...), les types de documents exploités et leur source, ainsi que d’autres références culturelles présentées (groupes sociaux, lieux et personnages célèbres)<sup>3</sup>. Aux données produites pendant l’indexation viennent s’ajouter une description générale des extraits.

Pour rappel, les manuels concernés sont les suivants<sup>4</sup> :

	Manuels de PALS	Manuels de PBLE	Manuels de PELE
01	AFR 1979 ANG LEB02	AME 1954 BRA PE1	EUR 1976 POR BDT2
02	AFR 1979 ANG LEB01	AME 1964 BRA PE2	EUR 1980 POR JFP
03	AFR 1982 ANG LEB04	AME 1969 BRA PCG	EUR 1980 POR PLP
04	AFR 1986 ANG LEB2N	AME 1976 BRA PBE	EUR 1981 POR TIP
05	AFR 1989 MOZ P06	AME 1978 BRA PYAG	EUR 1982 POR PC
06	AFR 1989 MOZ P07	AME 1981 BRA FLE	EUR 1982 POR VFP
07	AFR 1982 GB ONLL03	AME 1983 BRA PFE	EUR 1983 POR V
08	AFR 1980 GB ONLL01	AME 1984 BRA TBPB1	EUR 1985 POR PLV
09	AFR 1994 GB CP06	AME 1988 BRA MP	EUR 1986 POR OF
10	AFR 1989 STP MLP07	AME 1990 BRA PSL	EUR 1988 POR DD
11	AFR 1989 STP MLP05	AME 1991 BRA AB2	EUR 1988 POR VAP2
12	AFR 1986 CV CA01	AME 1992 BRA BPYQA	EUR 1989 POR RPM
13	AFR 1987 CV CA03	AME 1991 BRA PC	EUR 1991 POR PSF3
14	AFR 1989 CV PUT	AME 1992 BRA APB	EUR 1994 POR PV3
15	AFR 1992 CV LP05a	AME 1994 BRA PEIJ	EUR 1996 POR P

Les transcriptions des textes sont réservées aux extraits traduits pour servir d’exemple dans le corps du texte de cette thèse.

Il est important de rappeler que tous ces extraits ont été numérisés et sont disponibles, comme tant d’autres, sur une base de données privée, pouvant être consultée sur demande par courriel ([bomilcar.danilo@gmail.com](mailto:bomilcar.danilo@gmail.com)).

<sup>3</sup> Les catégories non pertinentes pour décrire certains documents ont été supprimées des fiches bibliographiques suivantes. Celles qui concernent les origines des documents exploités dans les séquences didactiques, par exemple, ne figurent pas dans le cas d’extraits contenant seulement de documents fabriqués.

<sup>4</sup> Le code couleur ici est le même que celui utilisé dans le tome I. au code couleur adopté ici. La lusophonie africaine est représentée en jaune, la lusophonie européenne en rouge, et la lusophonie américaine en vert.

**Extraits africains****Extrait :** AFR\_1979\_ANG\_LEB01-01**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Colons**Thématiques :** Histoire – Commune**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** La phrase utilisée pour enseigner la lettre V (méthode d'alphabétisation) parle de la période coloniale : "L'oncle a vécu dans la forêt. Il a combattu le colonialisme".**Extrait :** AFR\_1979\_ANG\_LEB01-02**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte ; Image**Groupes sociaux représentés :** Colons**Thématiques :** Histoire – Commune**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** Un texte sur un jeune homme (N'Gangula) tué par les troupes coloniales sur le chemin de l'école. Le jour de sa mort, le 1er décembre, devient un jour de commémoration : Jour du pionnier angolais.**Extrait :** AFR\_1979\_ANG\_LEB01-03**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Colons**Thématiques :** Histoire – Commune**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** Texte sur le jour du début de la lutte "contre le colonialisme". Ce texte est repris dans le livre pour la deuxième année. Il rappelle la souffrance du peuple angolais dans les forêts pendant 14 ans de lutte.**Extrait :** AFR\_1979\_ANG\_LEB02-01**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Colons**Thématiques :** Histoire – Commune**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte "Maintenant nous sommes indépendants" cherche à montrer les améliorations depuis l'indépendance. Il renvoie à un texte intitulé "4 février" qui figure dans le livre précédent. On rappelle le jour du début des révoltes contre le pouvoir colonial. Le peuple s'est battu "contre le colonialisme, car il en avait assez de souffrir". Un enfant dit que son père travaillait pour les "colons" toute la journée et ne gagnait pas assez. Depuis l'indépendance, cet homme apprend à lire. Le parti MPLA s'est battu pour la liberté du peuple angolais. Le livre d'activités ne propose que des exercices de compréhension.

**Extrait :** AFR 1980\_GB\_ONLL01-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur la participation des enfants dans la vie du Parti où l'on parle des ennemis du peuple. La lutte continue même après la libération nationale.

**Extrait :** AFR 1980\_GB\_ONLL01-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Les Portugais apparaissent dans un texte sur la date commémorative du massacre de Pidjiguiti, le 3 aout 1959. On rappelle quand les grévistes, "courageux et travailleurs", "héros", ont été assassinés par les colonialistes portugais.

**Extrait :** AFR 1980\_GB\_ONLL01-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Guerre d'indépendance

**Description générale :** Biographie d'Amilcar Cabral qui rappelle la lutte de libération. On rappelle que les enfants doivent être les continuateurs de la révolution et de l'oeuvre d'Amilcar Cabral.

**Extrait :** AFR 1982\_ANG\_LEB04-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur la nation angolaise. Ce qui la rassemble est le fait qu'"ensemble" ils avaient été "exploités" "oppressés", "déportés", "humiliés". Leur identité leur avait été enlevée ("ni des gens du Nord, ni des gens du Sud [...] ni umbundos, ni quimbundos, ni quiocos, ni cunhamas») pour ne devenir que "des gens faits pour le travail des autres". Ce qui les unit est le fait qu'ils sont « tous guérilleros". Ce qui les unit est la lutte face à "l'impérialisme".

**Extrait :** AFR 1982 ANG LEB04-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Le roi du Portugal ; Le gouverneur

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur la reine Nzinga, qui refuse de payer les impôts au roi du Portugal. Les soldats portugais sont là pour l'intimider.

**Extrait :** AFR 1982 ANG LEB04-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur Ekuikui qui dénonce d'autres ennemis: ceux qui ont préféré faire du commerce d'esclaves et d'ivoire avec les Portugais, vivant en paix avec ces derniers. "La guerre est ennemie du commerce". Le personnage qui défend le commerce dit: "Les Portugais ne sont pas si mauvais que ça" pour être ensuite reproché par Ekuikui II, "grand entre les plus grands de notre terre, sage entre les plus sages de nos aïeux". La conclusion du texte: "Et ainsi a commencé une des plus violentes résistances contre l'invasion coloniale".

**Extrait :** AFR 1982 ANG LEB04-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** (Bernardino Fernandes) Fraga

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur le roi Mandume II qui rencontre le chef d'une expédition portugaise, Fraga. Même s'il sait qu'il s'agit d'un ennemi, le roi décide de l'épargner, car il reconnaît le courage de l'homme. Ensuite, le Portugais parle à un Allemand, ils se disputent la terre où ils sont. Le roi les écarte en disant que la terre n'appartient qu'à lui-même.

**Transcription du texte analysé :** *Mandume conhece bem o Fraga, De há muitos anos. Apesar de inimigo, gosta dele. Reconhece que é um homem destemido. Ainda que saiba que o português vem à sua terra espiar, o rei recebe-o com o melhor dos sorrisos. / Conversam em cunhama. / - Tenho prazer em ver-te, Mandume. / - Também, eu. Que vens fazer por cá ? / - Vender. Como costume. Trago ali um bom carregamento de mercadorias. / O rei sorri com a mentira do português. [...] E o Fraga seguiu em paz o seu caminho. Lembrava-se, daquela vez em que encontrara um alemão. / - Que vem aqui fazer? – perguntara-lhe Fraga. – Você não sabe que isto é um território português? / – Português? Qual português? Isto pertence à Alemanha. / E Mandume, que escutava a discussão, viera a sorrir separá-los. / - Vá. Não vale a pena discutir. Esta terra nem é portuguesa nem alemã. É minha.*

**Extrait :** AFR 1982 ANG LEB04-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Filhos da opressão, filhos da liberdade (auteur non cité)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte (auteur non mentionné) tiré de "Filhos da opressão, filhos da liberdade" (Fils de l'oppression, fils de la liberté) sur l'exploitation des paysans angolais par les Portugais. C'étaient "les colonialistes" qui décidaient ce qui allait être cultivé, tout comme c'était le revendeur portugais qui décidait le prix des marchandises. On attire l'attention à la difficulté du travail et aux prix injustes des marchandises.

**Extrait :** AFR 1982 ANG LEB04-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Discours d'Agostinho Neto (01/06/1979, le jour de l'enfant)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte tiré d'un discours d'Agostinho Neto (01/06/1979, le jour de l'enfant) qui explique aux enfants comment serait leur vie s'ils étaient encore colonisés: travail forcé, refus d'accès à l'école, refus d'accès à la santé, éloignement forcé du père et de la mère, absence de liberté.



**Extrait :** AFR\_1982\_GB\_ONLL03-01

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Étrangers

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Hymne national de la Guinée Bissao

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le premier texte du livre est l'hymne national bissau-guinéen. Il parle de lutte contre le joug étranger, de progrès, de la construction de la patrie et de la "terre de nos grands-parents".

**Extrait :** AFR\_1982\_GB\_ONLL03-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Guerre d'indépendance

**Description générale :** Biographie d'Amilcar Cabral avec une explication de la date commémorative de la nationalité guinéenne, le 12 septembre. On parle d'indépendance et de "notre lutte".

**Extrait :** AFR\_1982\_GB\_ONLL03-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Politique

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Fachisme

**Description générale :** Texte sur l'histoire de la création du PAIGC. Sa principale motivation est la lutte contre "l'exploitation coloniale de notre peuple". On nomme l'agent : "La lutte contre le colonialisme portugais a débuté le 23 janvier 1963". Des malfaisances comme "l'injustice, l'exploitation et la misère" sont associées au camp opposé. On dit que la proclamation de l'indépendance a contribué pour "la chute du fascisme au Portugal". La libération des "autres pays africains d'expression portugaise" est venue plus tard.

**Extrait :** AFR\_1982\_GB\_ONLL03-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur "l'héroïne du peuple", Titina Sillá, qui s'est battue contre "le colonialisme portugais" et qui a été assassinée par la troupe coloniale.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** O povo não come algodão (Jofre Rocha) ; Témoignage d'un agriculteur

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Cotonang

**Description générale :** Unité didactique portant sur l'exploitation du peuple angolais avant l'indépendance dans les plantations de coton. Deux mentions qui pourraient être associées aux Portugais: les blancs auxquels on vendait le coton et Cotonang, l'entreprise luso-belge qui avait le monopole du coton en Angola. La révolte (probablement celle du 4 janvier 1961 à Baixa do Cassangé) commence quand cette entreprise détruit les plantations des Angolais consacrées à la culture du maïs et du manioc pour y installer de nouvelles cultures de coton. Dans le livre d'exercices, on relie ce monopole au système d'exploitation colonial.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Paysans brésiliens ; latifondiaires brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Physique – Climat ; Géographie – Société – Économie ; Géographie – Société – Politique ; Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société – Infrastructures

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** A caatinga (Jorge Amado)

**Lieux cités :** Nordeste ; São Paulo

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Sécheresse ; Coronéis (latifondiaires du nord-est brésilien) ; Caatinga

**Description générale :** Un texte de Jorge Amado (Caatinga, adapté) sur l'exode des habitants du Sertão du nord-est brésilien. On attire l'attention à la sécheresse et aux latifundiums. Dans les exercices, on généralise la situation brésilienne d'exode rural à tous les pays capitalistes. Ensuite un exercice attire l'attention aux efforts de l'État angolais pour diminuer les différences économiques entre la campagne et la ville, contrairement à ce qui a lieu dans les pays capitalistes. Après des exercices de compréhension qui attirent l'attention à la souffrance des paysans, encore un exercice qui fait un lien entre l'époque coloniale et le monde capitaliste contemporain: L'exploitation de l'homme par l'homme continue d'avoir lieu dans le monde.

**Transcription du texte analysé :** A CAATINGA / *Por léguas e léguas, através de todo o Nordeste, o deserto da caatinga. Impossível de atravessar sem estradas, sem caminhos, sem*

*picadas, sem comida e sem água, sem sombra e sem regatos. Cobras e lagartos arrastam-se por entre as pedras, sob o sol do meio dia. A caatinga nordestina. / E através da caatinga, cortando-a de todos os lados, viaja uma inumerável multidão de camponeses. São homens jogados fora da terra pelo latifúndio e pela seca, expulsos de suas casas, sem trabalho nas fazendas, que descem em busca de S. Paulo. Vêm de todas as partes do Nordeste. Cortam a caatinga, abrindo passo pelos espinhos vencendo as cobras traiçoeiras, vencendo a sede e a fome, os pés calçados nas alparcadas de couro, as mãos rasgadas, os rostos feridos, os corações em desespero. São milhares e milhares se sucedendo sem parar. / É uma viagem que há muito começou e ninguém sabe quando vai terminar porque todos os anos os que perderam a terra, os trabalhadores explorados, as vítimas da seca e dos coronéis juntam os seus trapos, os seus filhos e as suas últimas forças e iniciam a marcha.*

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Neologismo (Manuel Bandeira)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Manuel Bandeira (Neologismo) où l'auteur déclare son amour à une femme, Teodora. Le texte n'a pas d'exploitation pédagogique ni d'élucidation de la nationalité (brésilienne) de l'auteur.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Ouvriers brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société – Politique ; Géographie – Société

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Operário em construção (Vinícius de Moraes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un poème de Vinícius de Moraes qui loue la condition de l'ouvrier: "Operário em construção" ("Ouvrier en construction"). Le personnage qui construit tout autour de lui, qui se construit lui-même, qui construit la nation. Dans les exercices, on contextualise la partie du poème qui évoque l'église, la caserne et la prison: "N'oublie pas qu'il s'agit d'une société capitaliste". Le dernier exercice pointe vers la suite de la prise de conscience de l'ouvrier: la construction du socialisme.

**Transcription du texte analysé :** *Era ele que erguia casas / Onde antes havia chão. / Como um pássaro sem asas / Ele subia com as casas / Que lhe brotavam na mão. / E assim o operário ia / Com suor e cimento / Erguendo uma casa aqui / Adiante um apartamento / Além uma igreja à frente / Um quartel e uma prisão: / Prisão que sofreria / Não fosse eventualmente / Um operário em construção. / Mas ele desconhecia / Esse facto extraordinário: Que o operário faz as coisas / E a coisa faz o operário. / De forma que, certo dia, / À mesa, ao cortar o pão /*

*O operário foi tomado / de súbita emoção / Ao constatar assombrado / Que tudo naquela mesa / Garrafa, prato, facção, / Era ele quem fazia / Ele, um humilde operário / Um operário em construção. / Olhou em torno: gamela, / Banco, enxerga, caldeirão, / Vidro, parede, janela, / Casa, cidade, nação! / Tudo, tudo o que existia / Era ele quem o fazia / Ele um humilde operário / Um operário que sabia / Exercer a profissão. / Vinícius de Morais (sic)*

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Témoignage d'un guérillero

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un témoignage d'un guérillero du MPLA, les Portugais sont mentionnés. Ces derniers donnent de l'assistance à des tribus dans la région de Malange, car ils avaient peur que ces personnes entrent dans les zones rurales pour cultiver, chasser et cueillir, ce qui pourrait les mettre en contact avec la résistance indépendantiste qui vit dans les forêts. Le texte rappelle que ces aides ne sont pas suffisantes et que ce n'est que la libération d'Angola qui donne aux enfants l'accès à l'école, par exemple. Un des exercices demande de caractériser les rapports entre le peuple et les Portugais.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte signé Agostinho Neto

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte d'Agostinho Neto sur l'histoire de la résistance du peuple angolais contre le colonialisme portugais. Selon le texte, les actions d'insoumission ont toujours été entreprises dans l'histoire, mais elles avaient été facilement contrôlées par les Portugais tant qu'elles étaient ponctuelles. Ce n'est qu'après le 4 février 1961 que la roue tourne grâce à une action collective et généralisée. Le texte et les exercices mettent ainsi l'accent sur l'unité nationale et rappellent le danger des actions et conceptions réfractaires. On termine avec une proposition de rédaction sur un héros national qui s'est battu contre la domination colonialiste.

**Transcription du texte analysé :** *Nos países capitalistas, verifica-se que os habitantes das áreas rurais fogem para as áreas urbanas. Como justificas este abandono? [...] Como podes observar no texto, a exploração do homem pelo homem não existiu só em Angola durante o período colonial, mas continua a existir nos países dominados pelo capitalismo. Em poucas palavras, diz como o socialismo é capaz de acabar com todo o tipo de exploração? [...] Como sabes, uma das grandes preocupações do nosso Partido e do nosso Governo é acabar com as*

*diferenças existentes entre o campo e a cidade. Qual é a importância desta medida para o nosso país?*

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Témoignage d'un adulte en pleine alphabétisation

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte avec un témoignage d'un homme adulte qui est alphabétisé et se rappelle l'époque de la domination coloniale. L'homme dit qu'il étudiera pour apprendre les vérités qui lui ont été cachées par les colons. Les colons donnaient "des mauvais conseils" aux parents de cet homme quand ils leur disaient qu'il valait mieux qu'il travaille dès l'enfance dans les plantations. On appuie sur la souffrance de cet homme qui voit pendant son enfance aller à l'école les enfants des colons et quelques natifs "tirés au sort" (expression entre guillemets dans le texte) alors que lui-même ne servait qu'à enrichir ses "exploiteurs". Les exercices laissent comprendre qu'à l'époque coloniale il n'y avait pas d'effort de la part des gouvernants pour alphabétiser le peuple, alors que le gouvernement actuel le fait. Les exercices se concentrent dans l'opposition entre l'avant et l'après-indépendance.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur les écoles dans la forêt, c'est-à-dire les écoles clandestines établies par les indépendantistes. Les Portugais sont mis en scène deux fois, toujours en attaquant et détruisant ces écoles en paille. On appuie sur la vie difficile et pourtant libre des élèves et professeurs qui luttent ensemble quand il faut se battre. Ce sont les propres élèves qui appliquaient des châtiments aux élèves "paresseux et indisciplinés". Les exercices attirent l'attention aux nouvelles écoles créées par l'État et leurs problèmes.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte d'Antônio Jacinto

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Eugênio de Almeida (surnomé Kingandu par les indigènes)

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte Kingadu (Antonio Jacinto) raconte l'histoire de la résistance du peuple Dembo, dans la région de Caxito. Le militaire portugais Eugênio de Almeida est surnommé Kingandu par les natifs. Quand les éclaireurs disent au peuple d'abandonner les armes, car cet homme arrive avec ses troupes, on lui répond qu'ils n'ont pas peur, car le fleuve est plein de Kingandus (crocodiles). La morale de l'histoire est explicitée comme l'importance de puiser dans sa propre culture pour combattre l'étranger. Le dernier exercice relie ce texte à un autre: "A longa resistência" (AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-06) où l'on enseigne sur les mouvements de résistance à la colonisation portugaise avant 1961, année où commence de la guerre.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-10

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Interview avec Carlos Rocho "Dilolura"

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur « l'opération caripande », où un héros national, Hende, est abattu par des Portugais. Le texte est tiré d'une interview avec Carlos Rocho "Dilorura". On attire l'attention au manque de moyens de la résistance par rapport aux Portugais (qui pourtant sont battus à la fin). Un exercice compare les différents types désespoir, celui des Portugais et celui des résistants.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-11

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte signé Agostinho Neto

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte "Construisons le socialisme" d'Agostinho Neto, on prêche l'importance de travailler ensemble pour revenir aux niveaux économiques de l'époque coloniale. Il faut beaucoup travailler. Même s'il y en a qui disent que trop travailler n'est pas différent de ce qui se passait à l'époque où l'on travaillait pour les colonialistes.

**Transcription du texte analysé :** *Nós temos que compreender muito bem este período em que estamos a viver. Nós temos que fazer o quê? (Trabalhar, responde o povo). Trabalhar, exatamente. Temos que produzir, A nossa economia deve ser reconstituída o mais rapidamente possível para atingir o nível que tinha durante o colonialismo. Pelo menos isso.*

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-12

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte signé Amilcar Cabral

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte d'Amilcar Cabral sur les différentes modalités de guérillas. On décrit une attaque réussie qui a lieu contre une caserne des Portugais à Pitche.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-13

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Néocolonisateurs

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Économie ; Géographie – Société – Politique (Rapports)

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte de 1971 signé MPLA

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte théâtral "Neocolonialismo" rappelle l'époque coloniale pour montrer que même quand un pays est indépendant, il peut continuer sous joug de "l'étranger". On revient sur le sujet des ennemis intérieurs de la nation. Il y a un rapprochement vis-à-vis d'autres pays colonisés (on mentionne l'Amérique latine, l'Afrique et l'Asie) qui se battent maintenant contre le néocolonialisme. Le néocolonialisme peut avoir différentes origines. Dans un exercice de compréhension, on mentionne les impérialistes nord-américains.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-14

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Chuva no Musseque (Luandino Vieira)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Luandino Vieira (Chuva no Musseque, "Pluie au Musseque") avec une scène où il pleut sur un bidonville à Luanda. Le texte n'a aucune mention aux Portugais, mais son exploitation par les exercices sera orientée vers une comparaison entre l'époque où a lieu la scène, la période coloniale, et le temps présent. La peur de la vieille, qui sursaute quand son petit fils entre "à la manière des cipaios" (milice indigène engagée par l'administration coloniale) dans la maison, est présentée comme un problème du passé. On

attire l'attention au manque d'efforts de l'État à cette époque pour améliorer les conditions d'habitation pour ensuite demander aux apprenants de dire ce qu'a déjà fait le Parti face au même problème.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-15

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** O Rio Maldito (Castro Soromenho)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Castro Soromenho, O Rio Maldito (Le fleuve maudit) à propos des rituels funèbres d'un peuple autochtone et de son rapport mystique à la nature. Un homme est mort dans un fleuve et le peuple chante et prie pour apaiser la colère des différents dieux: le Dieu de la tempête, le Dieu du fleuve et le Dieu des eaux. L'exploitation pédagogique du texte rappelle le système colonial. "Comment expliquez-vous que des pratiques traditionnelles soient encore présentes, même dans une société coloniale?" ou "La société coloniale, même avec des techniques de domination de la nature a empêché que ces techniques soient transmises aux sociétés traditionnelles, pourquoi ?".

**Transcription du texte analysé :** *Ao anoitecer, a aldeia dos pescadores encheu-se de povo. Veio gente de muito longe, das margens do Cuango e seus afluentes. Todas as aldeias mandaram os seus melhores tocadores de atabaque, porque o povo do rio queria que a festa do seu morto fosse grande [...] Murique entrou na aldeia, cortou a roda do batuque e [...] gritou injúrias contra o rio "maldito" que "bebeu o sangue do seu filho" [...] Ruanda. O pescador cantou o amor dos homens pelo grande rio cheio de segredos e mistérios, ora bom para o povo que dele vivia, ora levantando em cólera contra o homem e a terra. Falou de naufrágios e de inundações, gritando o nome dos pescadores e barqueiros que o Cuango levava para a morte. Dirigindo-se ao rio, chamou-lhe "nosso pai Cuango" e implorou-lhe que não se zangasse mais. [...] E, como para o abrandar, retirou as injúrias, [...] atribuindo as desgraças à cruel vontade de Cassone, o deus da tempestade.*

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-16

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** A Nossa Casa (Luis Bernardo Honwana)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** L'exploitation du texte "A nossa casa" du mozambicain Luis Bernardo Honwana, comme celle du texte de Luandino Vieira (AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-14) rappelle les problèmes d'habitation pendant la période coloniale et incite les apprenants à parler des



améliorations depuis l'arrivée, au pouvoir, du parti MPLA. Le texte, en soi, ne mentionne pas le colonialisme. Il ne s'agit que d'une description de la misère d'une famille.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-17

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Negro João (João Abel)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le poème "O Negro João" (Le nègre João), de João Abel, construit un portrait du rapport entre un homme noir, cireur de chaussures, et un sujet lyrique qui est son client. L'homme noir cire les chaussures de l'autre et ensuite essaye de vendre à d'autres personnes le journal qui est lu par le client, alors que le cireur ne sait pas lire. L'exploitation pédagogique du texte fait un parallèle entre le travail « aliéné » de ce personnage et "l'exploitation du pays" pendant la "domination coloniale".

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-18

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** O trabalhador das minas (Castro Soromenho)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Carlos Soromenho sur le travail dans les mines. La mauvaise nourriture donnée aux travailleurs noirs, les conditions difficiles de travail et les maladies provoquées par ces conditions sont mises en lumière. Le travailleur noir est loué par sa résistance. Les blancs, dans le texte, surpris d'apercevoir cette résistance, mais aussi du fait qu'ils mangent ce qu'on leur donne, les comparent à des boeufs. Les exercices demandent aux apprenants de dire d'autres travaux inhumains forcés aux Angolais pendant "la période coloniale". Ensuite, on rappelle la notion de "l'exploitation de l'homme par l'homme" qui a eu à l'époque coloniale, mais qui continue dans le capitalisme. On demande aux élèves de rappeler les bienfaits du socialisme. Dans un autre exercice, les élèves doivent échanger les termes raciaux "noir" et "blancs" par des termes qui désignent leur position sociale. On leur demande de discuter des faits qui ont eu lieu dans les mines de diamants exploitées par Diamang.

**Extrait :** AFR\_1986\_ANG\_LEB2N-19

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Repressão (Alda Espírito Santo)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte d'Alda Espírito Santo (Repressão, "Répression") sur le massacre de Batepá qui a eu lieu à São Tomé-et-Principe en 1953. On décrit la torture et l'exécution des prisonniers, ainsi que la joie sadique des bourreaux. Dans les exercices, on demande plus d'informations sur les travaux auxquels étaient forcés les santoméens par les colons et d'autres détails du massacre. Ensuite, on demande aux élèves d'évoquer des actes de répression colonialiste semblables vécus par le peuple angolais. Le reste des exercices focalise sur les expressions de souffrance présentes dans le texte.

**Extrait :** AFR 1986 ANG LEB2N-20

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** O canto da fome (Boaventura Cardoso)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Boaventura Cardoso, O canto da fome, (le chant de la faim), qui illustre la situation des personnes qui subissaient du travail forcé dans les colonies portugaises en Afrique. On décrit la violence (le patron utilise un fouet), la difficulté du travail et le non-paiement des travailleurs (lesdits « contratados »). Le patron est décrit comme étant gros, riche et cupide dans le texte, comme étant autoritaire dans les exercices. Il est blanc selon le dessin qui accompagne le texte. Dans les exercices, on demande aux apprenants de dire d'autres formes des travaux inhumains auxquels ont été soumis les Angolais dans le système colonial.

**Transcription du texte analysé :** *O canto crescia. Cada vez que as enxadas canvavam a terra, as vozes eram mais fortes. Desbravando a terra, os contratados catavam. O chicote marcava o ritmo do canto nas costas negras. [...] Canto. Força! Força! Trabalho! Trabalho forçado! Força! Quando começaram a trabalhar era de manhã. Sol ainda nascente. Ainda que chovesse, o tempo estava marcado. Os contratados tinham de trabalhar sem parar. [...] / Agora estavam em fila. Alinhados. [...] À frente deles, a uma certa distância, o patrão, barrigudo, encharutado, continuava a fazer as contas [...]. No fim do mês era sempre assim. / - João Tomé! [...] / -Presente [...] / - Seis valas na cantina, mais a visita ao médico, mais o imposto indígena... desconta tudo..., não há nada a receber. [...] / Ninguém percebia as contas que o patrão fazia. Os contratados não sabiam ler, nem escrever. / Terra flor, o café florescia. O patrão aumentava sua riqueza.*

**Extrait :** AFR 1986 CV CA01-01a

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Langue – Politiques linguistiques ; Langue – D'autres langues ; Langue – Histoire

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Ambigu

**Sources :** Un texte d'Amilcar Cabral publié par le G.A.D.C.G. (Grupo de Acção democrática do Cabo Verde e Guiné) d'octobre 1974 ;

**Lieux cités :** Lisbonne

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans les premières pages, un texte d'Amilcar Cabral sur le choix de la langue à être enseignée à l'école. Il plaide pour le portugais même s'il s'agit d'une "langue étrangère" pour plusieurs. On compare la langue à des tracteurs. Ce n'est qu'un outil et leur origine importe peu. Le portugais est à la base de la langue créole, ce qui permet aux Capverdiens de l'apprendre plus vite que d'autres. Ceux qui défendent le créole ou une autre langue sont des opportunistes. Ceux qui défendent l'enseignement d'autres langues africaines ne se rendent pas compte de la difficulté d'enseigner des langues qui n'ont pas encore été décrites. L'enseignement et l'apprentissage du créole seront faits après l'enseignement et l'apprentissage de la langue portugaise.

**Transcription du texte analysé :** *Vamos estudar português / Devemos combater tudo quanto seja oportunismo, mesmo na cultura. Por exemplo, camaradas que pensam que, para ensinar na nossa terra, fundamental ensinar em crioulo já. Então outros pensam que é melhor ensinar em fula, em mandinga, em balanta. Isso é muito agradável de ouvir; os Balantas se ouvirem isso, ficam muito contentes, mas agora não é possível. Como é que vamos escrever balanta, agora? Quem é que sabe a fonética do balanta? Ainda não se sabe. É preciso estudar primeiro, mesmo o crioulo. Eu escrevo, por exemplo, n'ca na bai). Um outro pode escrever, por exemplo, n'ka na bai). Dá na mesma. Não se pode ensinar assim. Para ensinar uma língua escrita é preciso ter uma maneira de escrever. Para que todos a escrevam da mesma maneira, senão é uma confusão do diabo. / Mas muitos camaradas, com sentido oportunista, querem ir para a frente com o crioulo. Nós vamos fazer isso, mas depois de estudarmos bem. Agora a nossa língua para escrever é o português. Por isso é que vale a pena falar-se aqui tanto o português como o crioulo. [...] / Há muita coisa que não podemos dizer na nossa língua, mas há pessoas que querem que ponhamos de parte a língua portuguesa, porque somos africanos e não queremos a língua estrangeira. Esses querem avançar a sua cabeça, não é o seu povo que querem fazer avançar. Nós, Partido, se queremos levar para a frente o nosso povo, durante muito tempo ainda para escrevermos, para avançarmos na ciência, a nossa língua tem de ser o português. E isso é uma honra. É a única coisa que podemos agradecer ao tuga, ao facto de ele ter deixado a sua língua, depois d ter roubado tanto na nossa terra. [...] / Para nós tanto faz usar o português, como o russo, como o francês, como o inglês, desde que nos sirva, como tanto faz usar tractores dos russos, dos ingleses, dos americanos, etc., desde que tomando a nossa i dependência nos sirvam para lavar a terra. Porque a língua é um instrumento, mas pode acontecer que tenhamos já uma língua que pode servir e que toda a gente entende. Então não vamos pôr toda a gente a aprender o russo, não vale a pena, tanto mais que temos uma língua que é o crioulo, que é parecida com o português. Se nas nossas escolas ensinarmos aos nossos alunos como é que o crioulo vem do português e do africano, qualquer saberá português muita mais depressa. [...] / Amilcar Cabral (texto publicado pelo G.A.D.C.C.G – Grupo de Acção Democrática de Cabo Verde e Guiné – Outubro 1974) /*

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-01b

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Langue – Politiques linguistiques ; Langue – D'autres langues ; Langue – Histoire

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Ambigu

**Sources :** Un texte (25/06/1983) tiré d'un journal appelé Expresso ; Un texte où le renvoi aux sources se borne à "depuis la presse". ; Un texte fabriqué.

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** José Augusto Seabra (ministre de l'Éducation portugais) ;

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte tiré du journal Expresso évoque un colloque qui a lieu à Lisbonne pour traiter les problèmes "linguistiques et socioculturels" de la langue portugaise dans le monde. Des enseignants de chaque pays africain lusophone sont présents. On rappelle le palmarès des langues les plus parlées au monde (6e place pour la langue portugaise). Il fait référence à Lindley Cintra. Un autre texte, sans source explicitée, traite la demande portée à l'UNESCO sur l'adoption de la langue portugaise comme langue de travail. Lors de la rencontre, tous les pays lusophones, à l'exception du Brésil, feront leur discours en portugais. Le chef d'état brésilien a préféré s'exprimer en français. L'ensemble de textes se termine par l'intermission des auteurs du manuel. On présente des raisons pour l'enseignement-apprentissage du portugais. Les exercices demandent aux apprenants de repérer les raisons pour l'apprentissage du portugais dans les textes précédents. Le texte d'Amilcar Cabral de la séquence précédente (AFR\_1986\_CV\_CA01-01b) devra aussi être pris en compte.

**Transcription du texte analysé :** *Língua Portuguesa em Congresso / A situação actual da sexta língua mais falada no Mundo – o Português – reúne de terça a sexta-feira, em Lisboa, cerca de 700 professores e outros estudiosos, em congresso organizado por sete universidades portuguesas com o patrocínio da UNESCO. / Lindley Cintra, presidente da comissão executiva do encontro, disse que os principais objetivos da reunião consistem na enumeração das comunidades onde se fala português e na análise dos seus problemas linguísticos e socioculturais. / Trata-se do primeiro congresso sobre o assunto e conta com a presença de professores de Cabo-Verde, Guiné-Bissau, S. Tomé e Príncipe, Angola e Moçambique. / Expresso, 25/6/83 / A Língua Portuguesa na UNESCO / Na conferência geral da UNESCO, que decorre neste momento em Praia, os representantes de Portugal. Angola, Moçambique, S. Tomé e Príncipe, Cabo Verde e Guiné-Bissau, farão as suas intervenções em Português, para defesa da adopção da nossa língua como língua de trabalho naquela organização / Ontem, quinta-feira. O Presidente da República de Cabo Verde, Aristides Pereira., já interveio em Português, O chefe da delegação portuguesa, o Ministro da Educação, José Augusto Seabra, dirigir-se-á à Assembléia no próximo dia 8, Segundo a delegação portuguesa, o ministro português contactou o seu homólogo brasileiro para que ele também interviesse em Português, mas este optou por falar em Francês, Actualmente, na UNESCO, são consideradas línguas de trabalho o Inglês, o Francês, o Espanhol, o Russo, o Árabe e o Chinês. / Da Imprensa / Vale também a pena estudar português para... / ...desenvolvermos a nossa capacidade de comunicar. / ... compreendermos o que ouvimos e lemos. / ... sabermos como funciona a Língua Portuguesa. / ... adquirirmos mais conhecimentos em todos os domínios. / ...desenvolvermos / - o nosso espírito crítico e de observação. / - o prazer da descoberta. / - a nossa imaginação e sentido estético. / a capacidade de actuar sobre o mundo em que vivemos. / Por isso, CORAGEM....*

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Adapté (Textes écrits)  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** História do Mundo para crianças (Monteiro Lobato)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte de Monteiro Lobato, « O povo que inventou o ABC" (Le peuple qui a inventé l'ABC), sur l'invention de l'alphabet par les Phéniciens. Aucune contextualisation ou mention de la nationalité (brésilienne) de l'auteur.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-03  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Porto – portuans  
**Thématiques :** Culture – Cuisine  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Ambigu  
**Sources :** Chiquinho (Baltasar Lopes)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Vin de Porto  
**Description générale :** Dans un texte de Baltasar Lopes (Chiquinho), on mentionne le vin de Porto.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-04  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Meu pé de laranja lima (José Mauro de Vasconcelos)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte tiré de « Meu pé de laranja lima » (José Mauro de Vasconcelos), sans spécification de la nationalité de l'auteur. Le texte porte sur des jeux enfantins.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-05  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Obra poética (Cecília Meireles)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte de Cecilia Meireles, "Bailarina" (Ballerine). On n'explique pas la nationalité de l'autrice.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Poème Leilão de Jardim (Cecília Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Cecilia Meireles, «Leilão de Jardim" (Anchères au Jardin), sans que l'on explicite la nationalité de l'autrice. Le texte porte sur les animaux et les plantes dans un jardin.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-07

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O pato (Vinicius de Moraes) ; O gato (Vinicius de Moraes) ; O cão, o gato e a árvore (Leonel Neves)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poèmes enfantins de Vinicius de Moraes, «O pato" (Le canard), "O gato" (le chat), où l'on n'explicite pas la nationalité de l'auteur. Dans cette même double page, un texte de l'auteur portugais Leonel Neves, "O cão, o gato e a árvore" (Le chien, le chat et l'arbre).

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte qui rend hommage à Amilcar Cabral, fondateur de la nationalité capverdienne et principal atout de la libération du Cap-Vert. On rappelle plusieurs fois le rôle maléfique de « ceux » qui l'ont assassiné.

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA01-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Langue

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** L'excipit du livre reprend le raisonnement de l'avant-propos: les colonialistes ont exploité le pays, ils n'ont laissé que la langue: "la langue que nous avons déjà adoptée". Les colonialistes sont associés à l'idée de domination et d'esclavage. C'est un texte sur la fête nationale, le 5 juillet.

**Transcription du texte analysé :** *5 de julho / (coro falado) / Todos: No dia 5 de julho o povo de Cabo Verde tomou a sua independência. / 1. Os homens tornaram-se livres e independentes. / 2. Durante os 500 anos estávamos no poder dos colonialistas. / 3. Os colonialistas consideravam-nos como seus escravos. / Todos: No dia 5 de julho o povo do Cabo-Verde tomou a sua independência. / 1. No dia da independência o povo tomou a sua liberdade. / 2. A única herança foi a língua. / 3. Língua que nós já adotamos. / Todos: No dia 5 de julho o povo do Cabo-Verde tomou a sua independência.*

**Extrait :** AFR\_1986 CV CA03-01

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Ouvriers brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société – Politique ; Géographie – Société

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Operário em construção (Vinícius de Moraes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Unité consacrée au 1er mai (la deuxième date la plus célébrée, après l'indépendance) où l'on valorise les travailleurs. Texte de Vinicius de Moraes. La nationalité brésilienne de l'auteur n'est pas explicitée.

**Extrait :** AFR\_1986 CV CA03-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Marins

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Mar Morto (Jorge Amado)

**Lieux cités :** Bahia de Todos-Os-Santos

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Jorge Amado, « Mar Morto »(Mer Morte), qui parle d'un jeune marin et du caractère héroïque qu'a la vie dans la mer. Le texte n'est pas contextualisé et la nationalité de l'auteur n'est pas explicitée. La séquence didactique se termine par une morale sur le rapport de l'homme à son destin. On responsabilise l'homme pour son destin et on promeut des valeurs comme le courage.

**Extrait :** AFR\_1986 CV CA03-03

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Étrangers

**Thématiques :** Culture

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** PAICV Unidade e luta (Amilcar Cabral)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Unité consacrée à la culture. Plus que la "culture", on prône la défense et le développement de la culture de "notre peuple", il faut valoriser les traditions et les moeurs de "notre terre". Le texte (signé Amilcar Cabral) ne cite pas explicitement ce à quoi cela s'oppose.

**Extrait :** AFR 1986 CV CA03-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Prelúdio (Jorge Barbosa) ; Horizonte (Fernando Pessoa)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Antônio da Noli ; Diogo Afonso ; El Rei Pedro V

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un poème de Jorge Barbosa met en scène le premier navigateur qui débarque au Cap-Vert. Le texte parle d'un "découvreur" sans en spécifier la nationalité, mais l'image qui l'accompagne représente une terre vide où l'on voit un monument avec une croix et les armes du Portugal. Le texte est suivi d'exercices de compréhension et d'un poème de Fernando Pessoa (« Horizonte ») où l'on parle d'un point à l'horizon qui devient une île à mesure que l'on s'y approche. Les nationalités des poètes ne sont pas évoquées. Un texte adapté (sans source) sur la première ville capverdienne Ribeira Grande (Cidade Velha). On raconte l'occupation de l'île par quelques familles portugaises qui faisaient du commerce avec les Africains ("quelques produits vulgaires" contre des richesses africaines comme l'or, l'Ivoire et les esclaves). Le texte sur la ville de Praia cite le pouvoir royal portugais qui prend des décisions. Tous ces textes qui traitent l'arrivée des hommes et la fondation des premières villes au Cap-Vert inaugurent l'unité "Passado, presente e futuro" (Passé, présent et avenir). Celle-ci fait office de livre d'histoire du Cap-Vert.

**Extrait :** AFR 1986 CV CA03-05

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Physique ; Géographie – Société – Politique (Rapports) ; Géographie – Société – Économie (Rapports)

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Chiquinho (Baltasar Lopes) ; Capitão Ambrósio (Gabriel Mariano)



**Lieux cités :** Lisbonne ; Pernambouc ; Bahia ; Rio de Janeiro ; Madère ; les Azores

**Personnes citées :** Nho Maninho Bento ; Nho Quimquim Soares

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans une unité consacrée à l'histoire du Cap-Vert, deux textes tirés de Chiquinho (Baltasar Lopes). Le premier, à qui les auteurs donnent le titre "Escravatura" (Esclavage), raconte l'histoire de deux négriers qui ont été cruels envers leurs esclaves. L'un a encore l'âme errante tourmentée par les cruautés qu'il a faites, selon la légende populaire. L'autre, qui leur obligeait l'usage de chaînes aux pieds et les torturait (fouet, sel et piment dans les blessures) a été enterré vivant par un « noir de la Guinée ». Le Brésil, à côté de l'Inde et du Cap-Vert, apparaît dans le texte en tant que destination d'esclaves. Le texte est accompagné d'une carte explicative du commerce triangulaire. Le Portugal (Lisbonne, mais aussi l'Angleterre et d'autres ports européens comme Londres, Amsterdam, Cadix, Nantes et La Rochelle) apparaît explicitement comme acteur de la traite négrière. Des objets de peu de valeur étaient envoyés en Afrique pour la traite des noirs. Trois régions brésiliennes (Pernambouc, Bahia, Rio de Janeiro) sont présentées comme destination d'esclaves à côté des Antilles et des États-Unis. L'envoi en Europe de sucre, de tabac, de cuir et de métaux précieux est explicité par la carte. Madère et les Açores figurent sur la carte. Ensuite un autre texte tiré de Chiquinho où la population d'une ville fait une émeute en raison du manque de nourriture. On met en scène l'administrateur de la ville avec un fusil à la main et les habitants qui se rebellent. Dans le premier exercice d'exploitation du texte, les deux camps sont présentés comme "le régime colonial" qui "impose des souffrances" et "le peuple capverdien" qui "ne les accepte pas". Dans le deuxième exercice, on demande aux apprenants de paraphraser deux extraits du texte. L'un concerne l'unité du peuple, comparé à un seul corps. L'autre concerne l'honneur de la lutte pour sa propre famille. Ce texte est rattaché par sa thématique au poème de Gabriel Mariano, Capião Ambrósio, qui parle d'une insurrection qui a eu lieu en 1934. Elle a été motivée par la famine que subissaient les Capverdiens.

**Transcription du texte analysé :** *Grande Negreiro era Nhô Maninho Bento, capitão de navios de escravatura. Ia buscar negros à costa da África para Cabo-Verde, Brasil e Oeste-Índia. Os escravos vinham em três mastros a monte, e dizia-se que em uma viagem muitos morriam, e os brancos os botavam ao mar. [...] Botava-lhes correntes nos pés para o trabalho. Por qualquer coisa dava-lhes de rebém e nas cortaduras punha sal e pimenta. Teve um triste fim, Nho Quimquim. Certo dia. Só por desaforo, deu dois lanhos na cara de um escravo da Guiné, rapaz brioso e decidido. O negro suportou a afronta em silêncio, mas à noite, em companhia de outros negros, entrou feito um leão no quarto do senhor e amarrou-o. Levaram Nhô Quimquim para o fundo da Tabuga, abriram uma grande cova e ali o enterraram vivo.*

**Extrait :** AFR\_1986\_CV\_CA03-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** A nossa luta (Amilcar Cabral)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Unité consacrée à l'histoire du Cap-Vert. Les derniers extraits concernent les guerres d'indépendance. Le premier, "A nossa luta" (Notre bataille), de 1968, a été adapté d'un texte d'Amilcar Cabral et parle de la réalité bissauguinéenne qui n'a pas été

possible d'être présentée à un voyageur, parce que celui-ci n'a vu que la guerre. Le "bon côté" de la guerre est l'unité du peuple qui se développe. Ce texte est suivi de poèmes sur l'indépendance et les chemins qui s'ouvrent devant la nouvelle nation.

**Extrait :** AFR\_1989\_CV\_PUT-01

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue ; Géographie – Physique – Localisation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une carte du monde avec des bulles (BDS) où figure la phrase "Aqui se fala português" (Ici, on parle portugais). On montre l'Amérique, l'Europe, l'Afrique et l'Asie, sans spécifier les pays. On rappelle également la quantité de locuteurs de portugais dans le monde.

**Transcription du texte analysé :** *Podemos agir sobre os outro porque, ao falar, fazemos, que dizer, realizamos atos de fala. Nós agimos e a nossa comunicação exerce efeitos sobre os comportamentos de nossos interlocutores. / A comunicação permite-nos descobrir o mundo. Através dela podemos dar a conhecer o nosso mundo*

**Extrait :** AFR\_1989\_CV\_PUT-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal postcolonial

**Thématiques :** Géographie – Société – Politique (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un dialogue où le personnage reçoit une invitation à un cocktail à l'ambassade portugaise.

**Extrait :** AFR\_1989\_CV\_PUT-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Viagens na minha terra (Almeida Garret)

**Lieux cités :** Lisbonne ; O Porto

**Personnes citées :** Almeida Garret

**D'autres références culturelles :** Frei Luís de Sousa ; Folhas caídas (Livre Almeida Garret)

**Description générale :** Le texte intitulé Laura, tiré de "Viagens à minha terra" (Voyages dans mon pays), de l'auteur portugais Almeida Garret, contient une description physique. Il est accompagné d'une présentation de l'auteur (principales oeuvres, date et lieu de naissance et de mort, pays où il a été exilé).

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Paysans portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O cão, o gato e a árvore (Leonel Neves)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Université de Coimbra

**Description générale :** Dans le texte de Leonel Neves, « A árvore » (l'arbre), tiré de "O cão, o gato e a árvore" (Le chien, le chat et l'arbre), on parle du plus grand orme portugais. Le personnage a été diplômé à l'Université de Coimbra. L'objectif de la séquence est de différencier un texte littéraire d'un texte scientifique.

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Populaire

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Contos tradicionais portuguesas (Teófilo Braga)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une histoire humoristique, présentée comme un "conte traditionnel portugais" et écrite par Teófilo Braga, dessine une scène avec un chasseur, sa femme et un abbé.

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Jeunes portugais

**Thématiques :** Géographie – Société – Économie ; Géographie – Société ; Géographie – Société – Politique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Diário Popular (15/07/1989)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Interview avec une jeune de Lisbonne sur les difficultés de la jeunesse au Portugal, sur le service militaire obligatoire, sur l'égalité homme-femme, sur les mouvements politiques d'étudiants, sur mai 68, sur les difficultés d'accès au premier emploi, sur le mauvais état de l'éducation nationale, sur les difficultés d'accès à l'enseignement universitaire, à la santé et à l'habitation, sur la priorité donnée par l'État portugais au secteur

nucléaire et militaire. Le texte est exploité du point de vue communicationnel : apprendre à donner un avis.

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Autre

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Nivel Limiar (Conseil de l'Europe, ICALP)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un extrait de la version portugaise du Niveau Seuil. Les exemples des phrases qui exemplifient les actes de parole contiennent des références au Portugal. "Je pense que Lisbonne est une belle ville", "Quelle est votre actrice portugaise préférée" ?

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** A cidade e as serras (Eça de Queiroz)

**Lieux cités :** O Porto

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte "Do sonho à realidade" (Du rêve à la réalité) d'Eça de Queiros, tiré de "A cidade e as serras" (La ville et les montagnes), est présenté par le livre comme porteur d'arguments contraires au voyage. Le personnage/narrateur raconte toutes les contrariétés vécues pendant ses voyages en Europe et le plaisir de retrouver des références connues de son propre pays. Le texte est exploité du point de vue de l'acte de parole "donner une opinion".

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Presse – Publicité

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Presse écrite

**Lieux cités :** Caiscais

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une publicité d'une entreprise portugaise située à Caiscais. Le texte est exploité du point de vue des spécificités du genre textuel publicitaire.

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-10

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Presse – Chronique/reportage ; Culture – Mœurs

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Prosas esquecidas (Eça de Queiroz)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Jornal de Lisboa

**Description générale :** Un texte humoristique d'Eça de Queiroz, publié au Jornal de Lisbonne, où l'on compare les hommes, en fonction de leur situation amoureuse, et on fait des parallèles avec des notions de la géographie. Il n'est exploité, par les exercices, qu'en matière de vocabulaire, mais il est riche culturellement du point de vue des habitudes matrimoniales.

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-11

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Presse ; Géographie – Physique – Hydrographie ; Culture – Cuisine ; Culture – Générale – Lieux ; Langue – Variation – Dictons Populaires

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Presse écrite

**Lieux cités :** Dão (région, appellation de vins) ; Lisbonne ; Le Tage

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Pão de ló ; Iro (anguille fluviale) ; "Antes só do que mal acompanhado"

**Description générale :** Exercice de mots fléchés, probablement pris d'un journal portugais, parce qu'il n'y a que des références portugaises et européennes. Les vins de la région Dão, les bâtiments en mauvais état du centre de Lisbonne, un type de pain traditionnel ("pão de ló"), la nuit de Lisbonne, un dicton populaire portugais "mieux vaut seul que mal accompagné".

**Transcription du texte analysé :** *Faça este exercício de palavras cruzadas. / [palavras cruzadas seguidas das pistas] / Vinho de uma região do norte de Portugal. Também uma forma do verbo dar / O que está a acontecer a alguns edifícios antigos de Lisboa. / Pão doce muito apreciado nalgumas regiões de Portugal. / O de Lisboa chama-se Tejo e quem o vê nunca mais o esquece. / Em Portugal diz-se: "mais vale... do que mal acompanhado"*

**Extrait :** AFR 1989 CV PUT-12

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Thématiques :** Presse

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Presse écrite, Readers Digest (juin 1972)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Aurélio Buarque de Hollanda Ferreira

**D'autres références culturelles :** Academia Brasileira de Letras ; Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa ; Vocabulário ortográfico brasileiro

**Description générale :** Jeu tiré de la presse brésilienne, proposé par Aurelio Buarque de Holanda, de l'académie brésilienne de Lettres, où l'on cite quelques-unes de ses publications. C'est un jeu avec une liste de mots rares et insolites dont le lecteur devra découvrir le sens.

**Extrait :** AFR\_1989\_CV\_PUT-13

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Antologia novísima brasileira (Lara Lemos)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un poème de Lara Lemos tiré de Antologia novísima brasileira

**Extrait :** AFR\_1989\_CV\_PUT-14

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Autre

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Barcelos ; Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une lettre de quelqu'un qui parle à son destinataire de la dernière fois qu'ils se sont retrouvés à Lisbonne.

**Extrait :** AFR\_1989\_MOZ\_P06-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colon

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Les aventures de Ngunga (Pepetela)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Mention aux colonialistes dans le texte de Pepetela, "Les aventures de Ngunga ». Les personnages se partagent entre guérilleros (les camarades) et les colonialistes (les ennemis).

**Extrait :** AFR\_1989\_MOZ\_P06-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté (discours officiels et témoignages)

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte de FRELIMO de 1979

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Frelimo, "Terre amie", qui est écrit dans la première personne du pluriel. On rappelle l'humiliation, la colère, la lutte, l'indépendance et ceux qui sont morts pendant les batailles. Cependant, il faut continuer à se battre pour la liberté, car "les nouveaux colons, ceux qui ne vivent que pour facturer, agissent encore une fois contre le peuple" après l'indépendance.

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P06-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Elogio fúnebre, última homenagem (hommage à Samora Machel)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'hommage à Samora Machel, on parle du droit aliénable à la terre "où nous sommes nés et que nous enrichissons avec le travail de nos mains et la sueur de nos visages". Samora Machel a l'esprit du peuple, car il a résisté "l'envahisseur" et s'est battu "pour expulser l'occupant étranger de notre terre". Il s'est battu contre le système colonial "qui a volé à tes parents la terre qu'ils ont cultivée". Ce système est qualifié par des mots comme "injustice", "humiliation" et "discrimination". La conclusion rappelle que "son destin se confond avec notre destin collectif ».

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P06-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Arts – Musique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Sinal Fechado (Paulinho da Viola)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Paroles de la chanson "Sinal Fechado" de Paulinho da Viola, où il y a une conversation entre deux anciens amis qui se retrouvent l'un à côté de l'autre devant un feu rouge. Il n'y a pas de contextualisation ou de mention à la nationalité brésilienne de l'auteur.

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P06-05

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** A porta, tiré de Poemas Infantis (Vinícius de Morais)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Poème enfantin de Vinicius de Morais «A porta» où c'est une porte qui prend la parole. Il n'y a pas de contextualisation ou de mention à la nationalité brésilienne de l'auteur.

**Extrait :** AFR\_1989 MOZ\_P06-06  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Uma árvore, um amigo (Carlos Paião)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Un poème de Carlos Paião sur un arbre. Le texte a été tiré d'un ouvrage qui s'appelle Portugal.

**Extrait :** AFR\_1989 MOZ\_P06-07  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** A festa do mar (Sidónio Muralha)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte de Sidónio Muralha «Festa do mar» sur un poisson rouge. Il n'y a pas de contextualisation ou de mention à la nationalité de l'auteur.

**Extrait :** AFR\_1989 MOZ\_P06-08  
**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Occidentaux  
**Thématiques :** Culture – Arts – Musique (Rapports)  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** A música tradicional em moçambique, tiré d'Africa (10/1980, Martinho Lutero e Carlos Martins Pereira)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non



**Description générale :** Un texte qui compare la musique africaine avec la musique occidentale. "Elle est aussi riche que la musique occidentale, ou même plus." Les tambours font l'unité de la musique africaine.

**Transcription du texte analysé :** *A nossa terra fora-nos roubada. O nosso povo era escravo dos colonos, seres estranhos que existiam apenas p'ra cobrar. [...] / Construimos então uma aurora de espingardas, torna-mo-nos num mar enorme incandescente. E do fogo o nosso anseio tomou forma. O povo humilhado saiu vitorioso. / Hoje, vencida a guerra, na pausa dos trabalhos, às vezes, pomos o rosto sobre a terra amiga e escutamos o silêncio dos que nela dormem. Muitos filhos do povo caíram na batalha [...]. / Custou esforço a Liberdade. Custará mais esforço conservá-la: já os novos colonos, os que só vivem para cobrar, se lançam de novo contra o povo.*

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Circulation ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Poème d'Antônio Jacinto

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur un enfant qui joue au foot, « O grande desafio » (Le grand défi). Lisbonne apparaît comme possible de destination d'un garçon qui joue professionnellement.

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Jogo da bola, tiré de Isto ou Aquilo (Cecília Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème "Jogo da bola" (Jeu de ballon), tiré de Isto ou Aquilo (Cecília Meireles). Pas de contextualisation ou de mention à la nationalité brésilienne de l'autrice.

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Boletim do arquivo histórico de Moçambique (10/1987, Joaquim Jorge Correia de Lemos)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte (De Lourenço Marques a Maputo) qui parle du changement de nom de la ville de Lourenço Marques à Maputo. Le texte évoque les Portugais pour traiter l'histoire de la ville en termes administratifs (la façon dont les occupants délimitaient la région).

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Operário em construção (Vinícius de Moraes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Vinícius de Moraes «Operário em Construção» (Ouvrier en construction) sans explicitation de la nationalité de l'auteur. Le texte traite la prise de conscience d'un ouvrier vis-à-vis de tout ce qu'il crée.

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colon

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** PIDE/DGS (Police secrète portugaise) ; Prix Alexandre Daskalos ; Prix Camões.

**Description générale :** Biographie de Craveirinha (José Craveirinha), où l'on mentionne son père d'origine algarvéenne. On parle des cinq ans où il a été arrêté par la Police secrète portugaise. On liste les prix littéraires attribués à lui, dont deux portugais, "Alexandre Dáskalos" et "Camões" (les deux à Lisbonne). Ce dernier est présenté comme le plus important des prix reçus. Le texte se termine en évoquant la participation fréquente de l'écrivain à des colloques sur la langue et la littérature portugaises.

**Transcription du texte analysé :** *José Craveirinha nasceu a 28 de Maio de 1922, na então Lourenço Marques, hoje Maputo, no bairro Mafalala. É filho de pai algarvio José João Craveirinha, e Mangachane, moçambicana. Trabalhou como revisor na Imprensa Nacional e depois no Jornal "Notícias". Nessa última de revisor passou a redactor. [...] / Em 1964 foi preso pela PIDE/DGS (policia secreta portuguesa). Permaneceu na cadeia Central da Machava cinco anos. [...] De sua obra estão publicados os livros Xigubo (1964), Cantico a um dio de Catrame (1966), Karingana ua Karingana (1974), Cela 1 (1981) e Maria (1988). Pelo trabalho que realizou, recebeu os seguintes prêmios: "Prémio Alexandre Dáskalos", Lisboa, 1960; "Prémio da cidade de Lourenço Marques"; "Prémio Reinaldo Ferreira"; "Prémio Nacional de Poesia", Itália; "Medalha de Ouro da Cidade de Bréscia". No conjunto de prêmios recebidos é de destacar o "Prémio Luís de Camões", Lisboa, 1991.*

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Langue – Variation – Prononciation

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Locução é testemunhar a vida em todas as suas faces (Reportage d'Helder Costa tiré du Journal Domingo de 31/07/1988)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Interview avec Gloria Muianga, locutrice dans la Radio Mozambique, tiré du Journal Domingo de 31/07/1988. Le journaliste affirme qu'en l'entendant, on pourrait croire que Gloria vient du "coeur linguistique" du Portugal". Il lui demande si elle a des influences d'une des langues nationales et, si c'est le cas, comment il se fait qu'elle ait une telle "pureté" dans la langue officielle. La locutrice répond qu'elle a une certaine influence des langues changana et ronga, qu'elle parle couramment, mais aussi de la langue de ses parents, le bitonga. Quant à la pureté de la langue, que la locutrice comprend dans le sens d'absence d'accent marqué, elle attribue à la préoccupation d'améliorer la prononciation et l'intonation. La locutrice l'explique aussi par l'éducation dont elle a bénéficié (dans une école religieuse où l'on parlait que le portugais). Elle ajoute qu'en matière d'accents marqués, c'est quelque chose qu'il est toujours possible de "corriger".

**Transcription du texte analysé :** *Nasceu na então cidade de Lourenço Marques, há trinta e sete anos. Na Rádio, a sua voz surgiu em 1975, fazendo aquele e aqueloutro programa. No decorrer do tempo, foi-se afirmando e conquistaria a designação de "rainha dos microfones" da RM. [...] Eis o diálogo travado entre nós [...] Pergunta: Glória, quem não a conhece e a ouve em emissão, pode julgar estar perante uma locutora nascida no "coração linguístico" de Portugal. Terá, por acaso, alguma influência de uma língua nacional e, se a tem, como consegue tanta pureza na língua oficial? / Resposta: Os meus pais são de Inhambane e naturalmente falo bitonga. Mas além do bitonga, também sei changana e ronga, pelo que posso afirmar tenho uma certa influência. Agora, falando de pureza de linguagem, isto no sentido de não possuir nenhum sotaque marcante, talvez se deva à preocupação de sempre melhorar a minha pronúncia, e entoação de voz. Repare, também, que eu passei boa parte da minha infância num colégio de freiras onde, não preciso dizer, só se falava português, o que me poderá ter ajudado. Mas, afinal, isto de sotaques característicos na língua é algo que se pode corrigir.*

**Extrait :** AFR 1989 MOZ P07-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Télévision

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Televisão (tiré de O cão e os Cauandas, de Pepetela)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Roque Santeiro (feuilleton)

**Description générale :** Texte de Pepetela (Televisão) ou l'on mentionne quelques émissions diffusées dans la télévision : les matchs de foot et le "feuilleton brésilien". À côté du texte, il y a une reproduction d'un programme de télévision. Parmi les émissions figure le feuilleton brésilien Roque Santeiro.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP05-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Culture – Fêtes

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Carnaval

**Description générale :** Carte postale avec Lisbonne en entête. Le scripteur est heureux que les vacances de Carnaval s'approchent pour pouvoir partir à São Tomé-et-Principe.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP05-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs portugais

**Thématiques :** Géographie – Société – Économie (Rapports) ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Journal Africa 04/10/1987 ; Journal a Bola 09/05/1987

**Lieux cités :** Lisbonne ; Estádio da Luz

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Benfica ; Sporting Clube de Portugal

**Description générale :** Des articles de journaux sur le football. L'un parle d'une collaboration entre le service de Sports de São Tomé-et-Principe avec une équipe portugaise, le Sporting Clube. Cette collaboration viserait le développement « sociosportif » et l'amélioration technique de leurs équipes. Un autre article, le seul tiré d'un journal portugais, parle de la visite des élèves d'écoles de Lisbonne au stade du Benfica.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP05-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Géographie – Société – Économie (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans une liste avec des "données de base" sur São Tomé-et-Principe, le Portugal apparaît comme un important partenaire commercial. Troisième pays auquel on exporte, premier pays dont on importe. Le principal groupe ethnique est « l'afroportugais ».

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP05-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens  
**Thématiques :** Géographie – Société – Économie  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte sur le café. Le Brésil, avec les autres pays lusophones, apparaît comme un des pays qui ont, en commun, une importante production de café.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP05-05  
**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens ; Portugal - Portugais  
**Thématiques :** Histoire – Commune  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Ferreira Gomes ; Barão de Água-Izé  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte sur l'histoire de l'introduction du cacao dans les îles. Ce sont les Portugais qui l'ont apporté du Brésil aux îles de São Tomé et de Príncipe.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP05-06  
**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas ; Brasília – Brasilienses  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Une lettre d'un enfant adressée "à tous les enfants de la terre". L'auteur dit qu'il préfère s'adresser à tous plutôt que d'écrire à quelqu'un à "Maputo, Lisbonne, Londres, Pequim ou Brasília".

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs brésiliens  
**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Sport  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Brás Bixiga e Barra Funda e Laranja da China (Antônio de Alcântara Machado)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Coríntias  
**Description générale :** Un poème d'Antônio de Alcântara Machado, tiré de Bixiga, Brás e Barra Funda, sur le football. Il mentionne une équipe de São Paulo : Coríntians.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs portugais

**Thématiques :** Presse – Interview ; Presse – Chronique/reportage ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Journal As Formigas de École Primaire Fernando Pessoa

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Shéu Han (joueur de foot)

**D'autres références culturelles :** Benfica ; Selection portugaise

**Description générale :** Interview avec un joueur de football portugais, Shéu, par des élèves d'une école primaire, publié au journal de l'école. Le joueur parle du bon régime attendu d'un joueur de football, de l'âge pour en devenir un, et des spécificités du football portugais.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-03

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Presse – Chronique/reportage ; Culture – Sport ; Langue – Politiques linguistiques

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Article de journal sur l'arrivée à Luanda d'équipes nationales de volleyball des pays de langue portugaise. En plus des "cinq pays africains qui utilisent la langue portugaise en tant que moyen officiel de communication", il y a le Portugal et le Brésil.

**Transcription du texte analysé :** *Voleibol / Lunda vai receber equipas de língua portuguesa / Os países de língua portuguesa reunir-se-ão, em Abril próximo, num Torneio Internacional de Voleibol a ter lugar em Luanda, capital angolana, Para além dos cinco países africanos que utilizam a língua portuguesa como meio oficial de comunicação, estarão ainda representados Portugal e Brasil.*

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs portugais

**Thématiques :** Presse – Chronique/reportage ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Porto

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Lusa (journal) ; F. C. Porto ;

**Description générale :** Article sur le contrat d'un joueur angolais avec une équipe portugaise : F. C. Porto. Le texte loue les capacités du joueur angolais et le cite : le fait de jouer en Europe est "un rêve qu'il a toujours voulu concrétiser".

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** As palavras dos outros (Baptista Bastos)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Soeiro Pereira Gomes (écrivain) ; Gineto (Nageur) (Baptista Pereira)

**D'autres références culturelles :** Esteiros (Soeiro Pereira Gomes)

**Description générale :** Texte sur Batista Pereira (Gineto), nageur portugais qui a battu les records de la traversée de la Manche et l'étroit de Gibraltar. On mentionne Soeiro Pereira Gomes, l'écrivain qui a fait du personnage un des héros de ses romans.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP07-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie

**Thématiques :** Géographie – Physique – Hydrographie ; Géographie – Physique – Relief

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Ambigu

**Sources :** Manual de geografia 7a Classe

**Lieux cités :** L'Amazon (fleuve) ; le plateau brésilien

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de la géographie terrestre avec mention du relief brésilien : l'Amazon et le plateau brésilien. Le texte en est suivi d'un autre sur le relief à São Tomé-et-Principe.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP07-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Navigateurs portugais

**Thématiques :** Histoire – Nationale ; Culture – Générale – Personnalités ; Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Pedro Nunes

**D'autres références culturelles :** Astrolabe ; Expansion maritime

**Description générale :** Texte sur l'astrolabe planisphérique, qui a été amélioré par un Portugais (Pedro Nunes) et a été utilisé pendant les grandes navigations portugaises. Ce texte fait partie d'un ensemble de textes sur les grandes inventions de l'humanité (téléphone, code morse...) qui ponctuent le volume.

**Extrait :** AFR 1989 STP MLP07-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Professeurs

**Thématiques :** Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Compte rendu d'une visite de professeurs portugais à une industrie agricole de São Tomé. Les professeurs portugais semblent avoir été envoyés par le ministère de l'Éducation santoméen. Ces professeurs proposent des visites des élèves de l'éducation nationale à cette usine.

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal postcolonial

**Thématiques :** Circulation ; Géographie – Société – Économie (Rapports)

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Africa hoje (avril, 1986)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Fondation Calouste Gulbenkin

**Description générale :** Un article de journal datant de 1986 informant le support de la fondation Gulbenkian à la revision des programmes scolaires de São Tomé-et-Príncipe, selon un accord avec "les Cinq" et l'UNESCO. Des cadres de la fondation sont déjà arrivés sur les îles.

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-10

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Télévision

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Televisão (tiré de O cão e os Cauandas, de Pepetela)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Pepetela sur la télé avec une mention aux feuillets brésiliens.

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-11

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O Último olhar sobre as ilhas (Luis Cajão)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non



**Description générale :** Texte sur un colon portugais à São Tomé qui devient "dentiste amateur". Son meilleur ami et lui, un autre colon, s'arrachent les dents l'un de l'autre à défaut de dentistes dans les îles.

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-12

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Cidade diária (Baptista Lopes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Benfica ; Sporting Clube de Portugal

**Description générale :** Un texte sur un garçon qui écrit un tag "Viva o Benfica" dans un mur et se fait arrêter par un policier.

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-13

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Variation ; Langue – Locuteurs ; Langue – Histoire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte où l'on dit que l'on va à l'école pour savoir plus sur les autres pays où l'on parle le portugais. Il ouvre une séquence de textes originaires d'autres pays lusophones, chacun accompagné d'un drapeau. Il est suivi d'un autre texte qui attire l'attention sur les 150 millions de locuteurs du portugais dans le monde et des transformations que les différentes personnes ont provoquées la langue portugaise.

**Transcription du texte analysé :** *Para que vamos à escola? / Vamos para aprender a conhecer melhor os outros países onde se fala a língua portuguesa. / Durante séculos, gerações a têm transformado e enriquecido; escritores a têm tornado mais bela. / Hoje o português é falado em todos os continentes por mais de 150 milhões de pessoas. / in VIVA VOZ*

**Extrait :** AFR\_1989\_STP\_MLP07-14

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Chuva Braba (Manuel Lopes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte capverdien avec un personnage qui a des manières brésiliennes.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-15

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Populaire ; Culture – Générale – Personnalités ; Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Manuel Bandeira

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Manuel Bandeira

**D'autres références culturelles :** Cai cai balão (chanson)

**Description générale :** Un poème de Manuel Bandeira sur un "balão" qui reprend la chanson populaire "cai cai balão". Un drapeau brésilien (à l'envers) en entête.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-16

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésiliens ; migrants portugais

**Thématiques :** Circulation ; Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature ; Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Meu pé de laranja lima (José Mauro de Vasconcelos)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Carlota Joaquina

**Description générale :** Un extrait du roman Meu pé de laranja lima qui met en scène un personnage portugais, avec le surnom "portuga". Il parle d'un arbre qu'il a adopté et a nommé reine Carlota Joaquina, référence à la reine du Portugal et impératrice du Brésil. Un drapeau brésilien (à l'envers) en entête. Une image d'une forêt humide après le texte.

**Extrait :** AFR 1989\_STP\_MLP07-17

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Culture – Générale – Symboles nationaux ; Culture – Arts – Littérature ; Culture – Générale – Lieux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Contos tradicionais portuguesas (Teófilo Braga)

**Lieux cités :** Lisbonne ; Torre de Belém ; Château de Sintra

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un conte traditionnel portugais sur le rapport entre un mari et une femme et les travaux domestiques. Le texte est précédé d'un drapeau portugais et accompagné

d'une carte de Lisbonne avec quelques photos de points touristiques (Torre de Belém, Château de Sintra).

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Européens

**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies (Rapports)

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Casa abandonada (Geraldo Bessa Vitor)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Geraldo Bessa Vitor, « Cantico a Cabo Verde" (Chant au Cap-Vert), tiré de "Cubata abandonada"(Maison abandonnée), selon lequel le Cap-Vert a été mis sur terre pour fusionner l'Afrique et l'Europe. Dans une autre séquence de ce même livre (AFR\_1992\_CV\_LP05a-09), on explicite la formation du peuple capverdien par des populations de ces deux origines.

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-02

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Langue – Politiques linguistiques

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Macao

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur la langue portugaise dans le monde, « O espaço da língua portuguesa » (L'espace de la langue portugaise), accompagné d'une carte du monde faisant figurer les pays lusophones en noir. Ils sont tous nommés sur la carte, à l'exception du Portugal. Dans le texte, on évoque les statuts de la langue (langue nationale, officielle, internationale), le nombre de locuteurs, les noms des pays et le nombre des continents où elle est parlée. On propose des estimations pour le XXI<sup>e</sup> siècle (elle aura plus de 200 millions de locuteurs) et l'on rappelle d'autres endroits où elle est parlée, tels que le Timor (pas encore indépendant) et Macao (encore sous domination portugaise).

**Transcription du texte analysé :** *O espaço da língua portuguesa / O português é a língua nacional ou a língua oficial em Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e S. Tomé e Príncipe. É ainda a língua usada em grandes núcleos populacionais dispersos pelos cinco continentes. Calcula-se, por isso, em 180 milhões o número total de pessoas que falam esta língua. E prevê-se que, ao entrar no século XXI, a língua portuguesa entre também no chamado "clube dos 200 milhões de falantes. / O português é também, no mundo, uma das poucas línguas internacionais.*

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Populaire

**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Cântico da manhã futura (Osvaldo Alcântara)  
**Lieux cités :** Viseu  
**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** No caminho de Viseu

**Description générale :** Le poème de Baltasar Lopes, sous son pseudonyme Osvaldo Alcântara "Tonico na roda infantil (Tonico dans la roue enfantine), tiré de "Cântico da manhã futura"(Chant du matin futur), met en relation deux comptines enfantines, une capverdienne et une portugaise: Il s'agit de la chanson "Galinha Branca" ("Poule blanche") et "No Caminho de Viseu" ("Sur le chemin de Viseu").

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Circulation

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Os trabalhos e os dias (Baltasar Lopes)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte de Baltasar Lopes, "Muminha" (Petite momie), tiré de "O trabalho e os dias" (Le travail et les jours), met en scène des enfants capverdiens qui jouent à la cour d'une école. Le personnage Muminha est malade et devra partir dans un bateau pour être soigné à Lisbonne. La dernière rencontre de l'enfant avec ses camarades marque la fin de leur enfance.

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs portugais

**Thématiques :** Circulation ; Culture – Sport

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** São Nicolau (Orlando de Albuquerque)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Atlético de Lisboa

**Description générale :** Le texte d'Orlando de Albuquerque, Felismino, tiré de "São Nicolau" évoque un joueur de foot capverdien (Ben David) qui a joué dans l'Atletico de Lisboa et dans l'équipe nationale portugaise. Le père du personnage principal avait joué auparavant avec ce Capverdien et, à ce qu'il paraît, jouait encore mieux que lui. Mais un accident l'a empêché de partir jouer à Lisbonne.

**Extrait :** AFR\_1992\_CV\_LP05a-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal postcolonial

**Thématiques :** Circulation ; Histoire – Immigration ; Culture – Religion

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** São Vicente protecteur de Lisbonne

**Description générale :** Le texte principal « Uma aventura em Cabo Verde » (Une aventure au Cap-Vert), est divisé en petits extraits qui ouvrent chaque chapitre. Il narre l'aventure de quelques garçons étrangers au Cap-Vert, permettant la présentation du pays aux apprenants. À un moment donné, on parle de Lisbonne comme destination d'émigration et de São Vicente comme le saint protecteur de Lisbonne. On peut supposer que les étrangers en question sont portugais.

**Extrait :** AFR 1992 CV LP05a-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie

**Thématiques :** Culture – Générale – Lieux ; Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Physique – Climat ; Géographie – Physique – Hydrographie (Rapports)

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Chuva Braba (Manuel Lopes)

**Lieux cités :** l'Amazonie

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** L'Amazon ; Le fleuve Negro

**Description générale :** Dans une unité sur la pluie et la sécheresse, il y a un texte de Manuel Lopes, « Chuva Braba" (Forte Pluie) qui compare la pluie en Amazonie avec la pluie au Cap-Vert. Il compare l'excès et manque d'eau, la distance des marges des fleuves brésiliens (L'Amazone et Rio Negro) et la distance de la mer qui sépare les îles de São Vicente et Santo Antão, l'eau salée capverdienne et l'eau douce brésilienne. La morale qui se dessine explicitement est celle d'un monde injuste avec des ressources mal distribuées.

**Transcription du texte analysé :** *Que valor tinha a água que estava caindo sobre a ilha?! [...] Eram as nascentes a transbordar como mamas de vaca parida de fresco, era o milho a despontar na ourela das casas e nos imensos sequeiros do Norte, era a erva nova nos campos...[...] – Lá para onde te quero levar chove de fartar. [...] É no fim do mundo. Mas a gente se habitua. Há lá um rio, afluente do Amazonas [...] pois esse rio, nos meses que não chove, chega a ter cinco quilómetros de largura [...]. É tudo água a correr, água doce, água de regar as plantas! Quando chega a época das chuvas, põe-se aquele mesmo rio a engrossar, a engrossar, até apanhar vinte e cinco quilómetros de largo, muito mais que este mar que separa Santo Antão de S. Vicente. [...] Só te quero dizer que no mundo não há justiça. Quanto a chuvas, como também quanto a muita coisa, o mundo está mal dividido. No Amazonas é demais, cá é nada. [...] a chuva acaba, as enxurradas calam a boca, os ribeiros voltam a secar, a terra a escaudar, e tudo virará como dantes.*

**Extrait :** AFR 1992 CV LP05a-08

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Télévision

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Selva de Pedra (feuilleton)  
**Description générale :** Un programme de la télévision contient des feuillets brésiliens (Selva de Pedra) sans pour autant expliciter leur origine.

**Extrait :** AFR 1992 CV LP05a-09  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Européens  
**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dans le texte fabriqué « Na ilha do fogo », on dit que les Cap-Verdiens sont un mélange de peuples européens et africains.

**Extrait :** AFR 1992 CV LP05a-10  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens  
**Thématiques :** Culture  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Manual do peninha (Walt Disney)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Fundação para o livro do cego no Brasil ; O pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa  
**Description générale :** Dans un texte est tiré d'un ouvrage de vulgarisation enfantin brésilien (Manual do peninha, édition Walt Disney), on parle de l'alphabet Braille et on donne des exemples contextuels brésiliens, tels que la taille du dictionnaire brésilien et une fondation brésilienne pour l'accès à la lecture par les aveugles.

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas ; Porto – portuans  
**Thématiques :** Histoire ; Géographie – Physique – Localisation ; Culture – Générale – Lieux  
**Type de document exploité :** Adapté  
**Origine du document exploité :** Lusophone  
**Sources :** Enciclopédia verbo juvenil  
**Lieux cités :** Lisbonne ; O Porto  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Le texte sur l'invention du téléphone est suivi d'une contextualisation sur l'usage du premier téléphone en Europe, aux États-Unis et au Portugal. On mentionne le premier test et les premières villes desservies (Lisbonne et Porto). Deux pages plus tard, on

parle du téléphone en Guinée-Bissao. Il semble qu'il y a eu une enquête pour avoir cette information, car il s'agit d'une source orale (M Arnaldo de Barros).

**Extrait :** AFR\_1994\_GB\_CP06-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Coimbra – Coimbrenses

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Culture – Générale – Lieux ; Géographie – Société – Infrastructures; Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** A caminho de Coimbra (Graciete Branco)

**Lieux cités :** Coimbra ; Valência ; Viana do Castelo ; Braga ; Porto ; Barca de Alva ; Aveiro ; Guarda ; Vila Formoso ; Covilhã ; Castelo Branco ; Abrantes ; Entrocamento ; Santarém ; Lisbonne ; Castelo da Rainha ; leira ; Fuigueira Foz ; Alfarelos ; Barreiro ; Setúbal ; Évora ; Elvas ; Portalegre ; Évora ; Beja ; Faro ; Vila Real Santo António

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème sur un train qui s'appelle "Viagem a Coimbra" (Voyage à Coimbra). On donne une petite note explicative sur la localisation de la ville portugaise. Cette note est suivie d'une liste de vocabulaire avec des définitions. Dans les exercices, on explique aux élèves que la voie ferrée est très utilisée dans plusieurs pays. En effet, il n'y a pas de voies ferrées actuellement dans le pays. À côté du poème, une carte portugaise avec les liaisons ferroviaires et les noms de villes.

**Extrait :** AFR\_1994\_GB\_CP06-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Histoire ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** L'alphabet

**Description générale :** Un texte sur l'invention de l'écriture tiré d'une encyclopédie est suivi d'exercices qui récupèrent le trajet de l'écriture des inventeurs jusqu'en Guinée-Bissao. Les Portugais font le lien entre Rome et la Guinée-Bissao. Ces exercices retracent ce chemin à l'aide d'une carte de la méditerranée et d'un schéma.

**Extrait :** AFR\_1994\_GB\_CP06-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Portugais comme exemple de nationalité, pour expliquer l'usage de la majuscule.

**Extrait :** AFR 1994\_GB\_CP06-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; Lisbonne – Lisboaetas

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Circulation

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Expresso (12/02/1994) ; Grande enciclopédia portuguesa e brasileira

**Lieux cités :** Lisbonne ; Centre d'études africaines ; Casa de África ; Casa dos estudantes do Império

**Personnes citées :** Salazar

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Séquence de textes intitulée "des hommes qui sont restés dans l'histoire d'Afrique": Agostinho Neto, Amílcar Cabral, Leopold Sédar Senghor, Kwame N'Kruma, Nelson Mandela et Samora Machel. Dans le texte dédié à Agostinho Neto, on dit que même ses ennemis l'ont considéré "un grand combattant pour la libération". On mentionne ses études de médecine à Lisbonne. Dans le texte consacré à Amílcar Cabral, on commence par citer ses études d'Agronomie à Lisbonne et ses actions au Portugal (chercheur, création du Centre d'études africaines, la revitalisation de la Casa de África, et dans d'autres organisations anticolonialistes comme la Casa dos estudantes do Império. On cite le massacre de Pidjiguiti comme ce qui aurait fait basculer les actions pacifistes dans la lutte armée. On cite son assassinat par "les agents du régime portugais de Salazar, par quelques-uns de ses collaborateurs ».

**Extrait :** AFR 1994\_GB\_CP06-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Histoire

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Minha primeira enciclopédia (Verbo)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Bartolomeu Gusmão

**D'autres références culturelles :** Passarola

**Description générale :** Dans un texte avec des inventions importantes, une présence portugaise: l'inventeur de la passarola, Bartolomeu Gusmão.

**Extrait :** AFR 1994\_GB\_CP06-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie ; Paraná

**Thématiques :** Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Physique – Hydrographie

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** L'Amazone (Fleuve) ; le Paraná (Fleuve)

**Personnes citées :** Non



**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Les fleuves Amazon et Paraná apparaissent comme quelques-uns des fleuves les plus grands du monde. On informe sur le continent où ils se trouvent et leur longueur.

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Jornal libertação (1968) ; No Pintcha (15/01/1988)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Quatre portraits de "personnes qui ont aidé à construire notre terre". Canhe Na N'Tugué est une femme liée à "la lutte contre le colonialisme". Cette femme, après la défaite de la bataille de Banta El Sila et le départ de "l'ennemi", a été retrouvée agonisante. Titina Silá est morte pendant la bataille pour la libération nationale. Pensau na Isna est mort en combat et a empêché "les troupes colonialistes" d'occuper l'île de Como. L'histoire d'un autre résistant se termine avec un bombardement aérien qualifié de "criminel".

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Presse – Interview ; Presse – Chronique/reportage ; Circulation

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Espresso de Bissau (1992)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de présentation de Sidó, un chanteur guinéen. On cite son passage rapide par le Portugal. Ce texte est suivi d'une interview publiée dans l'Espresso de Bissau. Après les exercices de compréhension, il y a un dialogue fabriqué où deux personnes commentent l'interview.

**Extrait :** AFR 1994\_GB\_CP06-10

**Pôle représenté :** Lusophonies européenne et américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais ; Amazonie ; Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Physique – Hydrographie

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** L'Amazone (Fleuve)

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Mention à l'Amazon dans une liste de fleuves les plus longs. Il est placé dans le continent sud-américain. Dans l'exercice suivant, le vocabulaire des continents est repris dans une liste qui doit être complétée avec les continents des pays donnés. Le Brésil et le Portugal figurent dans la liste.

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-11

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Régions métropolitaine de Lisbonne

**Thématiques :** Presse – Publicité

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Publicité de la ville de Setubal

**Lieux cités :** Setubal

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Image d'une publicité contre la pollution maritime faite à Setúbal. Petit exercice pour créer d'autres publicités. Les objectifs semblent être linguistiques (donner des conseils) et civiques (propreté dans la ville).

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-12

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Touristes

**Thématiques :** Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte où des touristes portugais découvrent Bissau. L'objectif semble être communicatif: "orienter quelqu'un dans une ville". Quelques pages plus tard, un exercice de production l'écrite: il faut imaginer que l'on est Teresa, l'adolescente de la famille, et raconter son voyage à un interlocuteur au Portugal.

**Extrait :** AFR 1994 GB CP06-13

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – Lisboetas

**Thématiques :** Presse – Chronique/reportage

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Público (21/11/1993)

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte d'un journaliste portugais sur Bigajós. L'exercice est de paraphraser le texte à l'oral, faisant semblant d'être le journaliste qui rentre à Lisbonne et raconte le voyage à sa famille.

**Extrait :** AFR\_1994\_GB\_CP06-14

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Tapisserie ; Presse – Chronique/reportage

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O indépendante (14/05/1993)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** La caravelle portugaise

**Description générale :** Un texte sur l'industrie textile avec quelques références européennes : la péninsule Ibérique et la caravelle portugaise. La tapisserie portugaise apparaît en Guinée-Bissao sous une forme originale après les influences des cultures locales.

**Extrait :** AFR\_1994\_GB\_CP06-15

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Musique

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Fado

**Description générale :** Un texte sur les joueurs de tambours (Gumbé). Le fado apparaît à titre de comparaison avec les styles musicaux nationaux. On parle de la modification de la forme du mot N'Gumbé en Gumbé avec le processus de "portugais" (aportuguesamento) de la langue créole. L'internationalisation du style musical apparaît comme un atout.

**Extraits américains****Extrait :** AME\_1954\_BRA\_PE1-01**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais**Thématiques :** Mention stérile**Type de document exploité :** Fabriqué**Origine du document exploité :** Autochtone**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** La nationalité portugaise apparaît dans une liste de gentilés.**Extrait :** AME\_1954\_BRA\_PE1-02**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature**Type de document exploité :** Authentique**Origine du document exploité :** Autochtone**Sources :** Zero Hora (10/11/1990)**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Fernando Pessoa**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** Dans la chronique "Os livros e suas lições" de Moacyr Scliar (1990) sur la lecture des fictions, publié dans le journal Zero Hora, on mentionne le poète portugais "Fernando Pessoa et ses paradoxes". Le texte n'explicite pas la nationalité de l'auteur.**Extrait :** AME\_1964\_BRA\_PE2-01**Pôle représenté :** Lusophonie européenne**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Colons**Thématiques :** Histoire – Commune**Type de document exploité :** Authentique**Origine du document exploité :** Autochtone**Sources :** Geografia para a escola moderna (Abreu de Castro)**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non**Description générale :** Le texte "Povoamento" (Peuplement) tiré d'un manuel scolaire de géographie porte sur l'occupation du territoire brésilien. Les Portugais ont découvert le Brésil et "ont été obligés d'occuper" la côte pour empêcher sa conquête par les Français, les Néerlandais et les Anglais. À partir de 1530 "Le Portugal a déterminé l'occupation du territoire et a stimulé la fondation de villes, de forts et de comptoirs. L'occupation de l'intérieur a été faite à partir du XVIIe siècle par "les bandeirantes paulistas".**Transcription du texte analysé :** *Após a descoberta do Brasil os portugueses tiveram de ocupar o território, pelo menos a costa, para evitar sua conquista pelos franceses, ingleses e holandeses. A grande extensão do litoral era uma atração para os piratas que cortavam o pau-*

*brasil nas matas e partiam sem ser incomodados. A partir de 1530, Portugal determinou a ocupação do território brasileiro e estimulou a fundação de numerosas vilas, feitorias e fortes. [...] Na atual região sudeste, as primeiras povoações a serem criadas foram Cabo Frio (onde ainda existe, em ruínas, o forte que defendia a terra contra os piratas), Rio de Janeiro, Vitória, São Vicente, Santos e Itanhaém. [...] A partir do século XVII, os bandeirantes paulistas atingem o alto vale do São Francisco e lá descobrem ouro e diamantes [...]. O ouro a fez povoar depressa.*

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; migrants

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Histoire – Immigration

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Geografia do Brasil (Aroldo Azevedo, 1972)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte "A população brasileira" (« La population brésilienne »), tiré d'un livre d'Aroldo Azevedo, géographe et auteur de manuels, on explique les origines de la population blanche brésilienne. Les Européens, dont les Portugais, ont largement contribué depuis le début de la colonisation à la formation de la population brésilienne.

**Transcription du texte analysé :** *Dentro da população majoritária de cor branca, sem a menor dúvida, predominam os troncos europeus [...] a saber: a) os atlanto-mediterrâneos; b) os germânicos; c) os eslavos. Durante o período colonial, além dos portugueses, que se fixaram em nossas terras, ainda recebemos muitos outros elementos: espanhóis [...], italianos, [...], flamengos ou holandeses, [...] franceses e ingleses [...], alemães e austríacos, poloneses e ucranianos [...].*

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-03

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Négro-africains

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Histoire – Immigration

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Geografia do Brasil (Aroldo Azevedo, 1972)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur le "mulato" brésilien qui lui attribue, comme aux indigènes, des traits physiques particuliers, mais aussi des traits de caractère sans qu'il y ait des mentions aux cultures africaines qui pourraient en être l'origine. Il aurait un désavantage, au niveau de la taille, par rapport à ses "formateurs – Le Portugais et le Négro-Africain".

**Transcription du texte analysé :** *A robustez física do mulato não pode ser comparada com a de nenhum de seus formadores – o português e o negro africano; mas essa desvantagem, parece ser acentuada nas grandes cidades [...]. Não possui disposição para os trabalhos pesados, nem inclinação para o comércio ou a indústria [...]. Em compensação, não se lhe pode negar o irresistível pendor para a literatura, para a política, para as artes.*

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Manchete (Edição especial, 1968)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte Rio de Janeiro, tiré du magazine Manchete (1968), la ville de Rio est fière de son passé : "parmi les reliques de l'époque des vice-rois elle exhibe l'aqueduc des Arcos, à Lapa, qui date de 1723".

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Jésuites ; migrants açoréens

**Thématiques :** Culture – Religion ; Histoire – Immigration

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Manchete (Edição especial, 1968)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'article Rio Grande do Sul, tiré du magazine Machete (1968), on dit que la "civilisation" est arrivée avec les missions des Jésuites. Les migrants des Açores se sont installés sur la côte alors que les Allemands occupaient l'intérieur de l'état.

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Architecture

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** História do Brasil (Souto Maior, 1973)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte "Casa grande" (nom pour la maison où habitaient les latifondiaires) tiré du manuel d'histoire História do Brasil (1973) de Souto Maior, on parle de l'adaptation du style lusitanien aux conditions brésiliennes. On attire l'attention à l'authenticité du produit final. On cite Gilberto Freyre qui parle de la stabilité sans égale en Amérique hispanique de ce système patriarcal et esclavagiste.

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Les Portugais et le Portugal apparaissent dans une liste des nationalités et de pays.

**Extrait :** AME 1964 BRA PE2-08  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Jésuites ; colons  
**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Religion  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Geografia para a escola moderna (Abreu de Castro)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dans un texte sur l'occupation amazonienne tiré d'un manuel scolaire (Geografia para a escola moderna, s.d., d'Abreu & Castro), elle a commencé avec les Portugais et les missions. Les missions "ont été très valeureuses pour la conquête de l'indigène et pour l'établissement de centres de population". La forêt empêche cette occupation jusqu'à aujourd'hui. Mais "heureusement", avec l'inauguration de grandes routes, d'autres centres ont été créés.  
**Transcription du texte analysé :** *As missões religiosas, instituídas nos séculos XVII e XVIII, foram de grande valia na conquista do indígena e no estabelecimento de muitos núcleos populacionais do interior. A natureza da região, porém, fez com que o povoamento da Amazônia se efetivasse às margens dos rios, entre as águas e a floresta, dando origem a um habitat linear e disperso. As dificuldades de penetração na floresta têm impedido, até hoje, uma ocupação mais efetiva do território. Felizmente, com a abertura das estradas Belém-Brasília e Brasília-Acre, numerosos núcleos de população estão se estabelecendo às suas margens, libertando-as das dependências do rio. O mesmo acontecerá com a Transamazônica.*

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Le Portugal apparaît comme exemple de nom pays non précédé par un article.

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas ; Porto – portuans

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne ; O Porto

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous: "Nous aimons habiter à Lisbonne." "Nous aimons habiter à Porto".

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Phrase qui sert d'exemple pour exprimer la localisation: "Lisbonne est au Portugal".

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Phrase qui sert d'exemple pour l'usage des prépositions: "Ce livre vient du Portugal", "Ta serviette vient du Portugal".

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice de construction de phrases : "Cette plage est la plus belle du Portugal".

**Extrait :** AME 1969 BRA PCG-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne



**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Jésuites ; colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Arts – Théâtre ; Culture – Religion

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur le théâtre brésilien. Il existe depuis le début de la colonisation: théâtre religieux fait par les jésuites. Plus tard, on se contredit: le théâtre brésilien n'a commencé en soi qu'avec la construction du premier théâtre au Brésil, au XIXe siècle.

**Extrait :** AME\_1969\_BRA\_PCG-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Pedro Álvares Cabral ; Tiradentes

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** On mentionne l'"Inconfidência mineira" (émeute indépendantiste qui a eu lieu au XVIIIe siècle) sans parler explicitement des Portugais. Le texte est suivi d'exercices de répétition de structures écrites où l'on mentionne Pedro Alvres Cabral.

**Extrait :** AME\_1969\_BRA\_PCG-08

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; navigateurs ; noirs

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Île de Porto Santo (Madère)

**Personnes citées :** Bartolomeu Dias ; Vasco da Gama ; Pedro Álvares Cabral

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte (« les aspects historiques du Brésil ») remonte jusqu'au début de l'expansion maritime portugaise, même si le Brésil n'avait pas encore été découvert par les Portugais. Dans ce même texte, on parle des "envahisseurs" hollandais. Leur expulsion a été une "victoire" de la coopération des trois races brésiliennes. C'est dans l'expulsion de l'étranger l'origine de la prise de conscience de la nouvelle nationalité en formation entre l'indien, le noir et le Portugais.

**Transcription du texte analysé :** *ASPECTOS HISTÓRICOS DO BRASIL / A colonização ainda se apegava ao litoral, timidamente. Como os núcleos de população eram raros, a defesa da costa deixava muito a desejar. Fruto desse relativo abandono foi o sucesso das invasões estrangeiras do século XVII: os franceses, que se estabeleceram no Rio de Janeiro e no Maranhão e os holandeses que se instalaram em Pernambuco por 24 anos. A expulsão dos invasores foi uma vitória alcançada como resultado de estreita cooperação entre as raças que habitavam o Brasil – o índio, o negro e o português – e marcou uma espécie de tomada de consciência da nacionalidade em formação.*

**Extrait :** AME\_1969\_BRA\_PCG-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; La cour portugaise

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** La famille royale ; D. João VI ; le prince D. Pedro

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur l'histoire ("Aspects historiques du Brésil II") où l'on contextualise l'indépendance brésilienne. On commence par évoquer les tensions qui étaient le résultat du monopole imposé au Brésil par les Portugais. Les mouvements d'indépendance du XVIIIe siècle s'expliquent surtout en raison de la rivalité entre la bourgeoisie commerciale et les latifondiaires locaux, déclenchée par la crise de l'économie du sucre. Ce qui explique la non-violence des mouvements est l'arrivée de la famille royale portugaise au Brésil. L'indépendance est déclenchée par le retour de la famille royale au Portugal.

**Extrait :** AME\_1969\_BRA\_PCG-10

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Jésuites ; colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Arts – Littérature ; Culture – Religion ; Langue – Variation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Gregório de Matos, Gabriel de Sousa,

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur la littérature brésilienne qui parle du Portugal comme "la métropole". La littérature brésilienne commence avec des jésuites, mais ne devient essentiellement unique qu'après la proclamation de la république. Avant elle est soit l'imitation de ce qui avait lieu à la métropole soit le résultat d'influences européennes. Euclides da Cunha est présenté comme un écrivain « typiquement national en raison de la thématique régionale et du langage ». José d'Alencar tente un style et une langue brésiliens.

**Transcription du texte analysé :** *Literatura / A evolução da literatura brasileira acompanha evolução do país é possível distinguir nela uma fase colonial (1530-1830), de imitação dos modelos da metrópole; uma fase imperial (1830-1890), Em que dominam as influências europeias e os movimentos literários de além-mar (romantismo, realismo, simbolismo); e a fase moderna, na qual o Brasil entrou numa ciranda de influências para afirmar-se como uma literatura própria. / Na primeira fase. Os escritores eram padres jesuítas como Anchieta, que fez boa poesia, em português e latim; [...] No século XVIII surgiram as academias literárias, das quais o grupo de poetas de Minas Gerais é o mais importante, em parte pela qualidade de seus versos. Em parte pelo fato de terem feito o primeiro movimento de libertação nacional, a Inconfidência. / O romantismo coincidiu com o apogeu do Império no Brasil. [...] O maior prosador da escola foi José de Alencar que chegou a tentar um estilo e uma língua brasileiros e criou romances de grande fôlego com inspiração indigenista. [...] No período que vai do simbolismo ao modernismo, há que citar um escritor excepcional. Euclides da Cunha e seu grande livro – Os Sertões – tipicamente nacional pelo tema regional e pela linguagem.*

**Extrait :** AME\_1969\_BRA\_PCG-11

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** La cour portugaise ; les colons ; les jésuites  
**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Religion ; Culture – Arts – Peinture ; Culture – Arts – Architecture  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** La famille royale ; D. João VI ;  
**D'autres références culturelles :** Baroque  
**Description générale :** Un texte sur les arts brésiliens parle de l'époque coloniale. L'architecture était majoritairement portugaise jusqu'à l'indépendance. L'arrivée de la famille royale et de la mission française marque le début de l'europanisation de l'architecture. C'est avec l'arrivée de D. João VI qu'a été fondée l'Académie de Beaux Arts à Rio. En matière de peinture, les Portugais ont contribué avec le baroque, alors que l'influence des Indiens est restée dans la céramique. Celle des noirs est perçue dans les couleurs.

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Mention de la nationalité portugaise pour exemplifier le verbe être: "il est portugais".

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-02  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas ; Porto – portuan ; Coimbra – coimbrese  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Lisbonne ; Coimbra ; O Porto  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Mention de Lisbonne, Coimbra et à Porto pour exemplifier l'usage des prépositions.

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-03  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Porto – portuan  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** O Porto  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Mention de Porto dans un texte qui exemplifie les syllabes toniques.

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Mention à Lisbonne dans des phrases pour traiter les temps verbaux.

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas

**Thématiques :** Histoire – Nationale ; Culture – Générale – Lieux ; Culture – Tourisme

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O chiado pitoresco e elegante (Mario Costa, 1965)

**Lieux cités :** Lisbonne ; Chiado ; Largo das Cavalariças Reais ; Largo do Loreto ; Largo das Duas Igrejas ; Igreja do Loreto ; Travessa de Estevão Galhardo

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Benfica

**Description générale :** Texte de Mario Costa (« O chiado pitoresco e elegante », 1965) avec une fresque du quartier "chiado" en 1965 dans la ville de Lisbonne. Il attire l'attention à la longue histoire du quartier et à son caractère dynamique.

**Extrait :** AME 1976 BRA PBE-06

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Ruas e Tradições de São Paulo (Gabriel Marques, 1966)

**Lieux cités :** Guinée

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte portant sur São Paulo de Gabriel Marques ("Ruas e Tradições de São Paulo", 1970) qui pourrait sous-entendre le Portugal quand il parle du "cri indigné de l'indépendance" et de l'obtention de la liberté. Cet extrait énumère des modifications historiques propres aux progrès. Entre elles, il y a la fin de l'esclavage et la fin des titres de noblesse. On parle de l'endroit où l'on vendait des esclaves et où se trouve aujourd'hui la Praça da Bandeira. On revient sur les années d'esclavage où l'on met en scène un homme qui vend un "Noir de la Guinée". Cette évocation est suivie des termes "progrès, confrérie, pardon général" et clôt le livre.

**Extrait :** AME 1978 BRA PYAG-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Image

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Drapeaux

**Description générale :** Dans l'ouverture de l'unité consacrée aux nationalités, il y a un amas de drapeaux. On peut y repérer le drapeau portugais.

**Extrait :** AME 1981\_BRA\_FLE-01

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Religion

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** religion catholique

**Description générale :** Texte sur la ville de Salvador qui parle de traditions de "l'époque de l'esclavage noire », notamment du syncrétisme religieux. Les traditions européennes sont présentées (le catholicisme), les vagues traditions africaines sont rapportées à leur origine géographique et raciale. Le candomblé est présenté non comme le produit final du syncrétisme afro-européen, mais comme une religion africaine.

**Extrait :** AME 1981\_BRA\_FLE-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; La cour portugaise

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** D. João VI ; D. Pedro

**D'autres références culturelles :** Départ de la famille royale portugaise ; l'invasion française au Portugal

**Description générale :** Texte intitulé "découverte jusqu'à l'indépendance". On parle de l'arrivée en 1500 des Portugais, de la famille royale au XIX siècle et on rappelle le contexte de l'Indépendance. D. Pedro est présenté comme un personnage qui vit un dilemme entre deux appartenances. En tant que fils du roi, il doit défendre les intérêts portugais (qui ne voulaient pas "notre liberté ») mais il se sent déjà brésilien.

**Extrait :** AME 1981\_BRA\_FLE-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Fenão Dias ; le roi de Portugal

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur la découverte de métaux précieux à l'intérieur du Brésil. On raconte l'histoire de Fernão Dias qui était apprécié par le roi portugais. Les bandeirantes de São Paulo sont évoqués.

**Extrait :** AME 1981 BRA FLE-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un deuxième texte sur des pierres précieuses qui inclut l'histoire des bandeirantes. Ils ont colonisé le territoire. On les présente comme des personnes courageuses qui ont été les responsables de l'expansion du territoire brésilien. Ce n'est que dans la version plus récente (1999) que la chasse à l'indien est évoquée. Cependant, la valorisation de l'action bandeirante reste présente : on ajoute dans cette nouvelle version aussi une carte qui montre visuellement l'expansion du territoire brésilien.

**Extrait :** AME 1981 BRA FLE-05

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte sur les richesses du Brésil mentionne, dans l'ancienne version, les Portugais à côté des Hollandais, Français et Espagnols. Il parle de la destruction de la nature, ce qui a disparu dans la version ultérieure.

**Extrait :** AME 1981 BRA FLE-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Migrants portugais

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Les Portugais sont présentés comme des "migrants", dans un texte sur le peuplement du Brésil. Ils sont mis à côté des vagues des migrations contemporaines.

**Extrait :** AME 1983 BRA PFE-01

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Angola  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Portugal et Angola apparaissent comme des exemples de pays sans article.

**Extrait :** AME 1983 BRA PFE-02  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Colons  
**Thématiques :** Histoire – Commune  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Découverte du Brésil par les Portugais ; Indépendance du Brésil  
**Description générale :** Exercice sur les dates importantes au Brésil. Le Portugal n'est pas cité explicitement, mais la "découverte" et l'indépendance sont citées.

**Extrait :** AME 1984 BRA TBPB1-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Colons  
**Thématiques :** Histoire – Commune  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Tiradentes  
**D'autres références culturelles :** Indépendance du Brésil ; Tiradentes  
**Description générale :** Une mention à l'indépendance du Brésil et à Tiradentes dans une liste de dates importantes.

**Extrait :** AME 1984 BRA TBPB1-02  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Navigateurs  
**Thématiques :** Histoire – Commune ; Langue – Variation – Prononciation  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Pedro Álvares Cabral ; Padre José Maurício  
**D'autres références culturelles :** Arrivée des Portugais au Brésil  
**Description générale :** Un extrait de presse sur la sortie du film "La découverte du Brésil". Il s'agit d'un document fabriqué. Le film n'a jamais existé. Selon le journaliste, les Portugais ont un accent presque incompréhensible et les indigènes (surtout les femmes) sont très moches. Un dialogue fabriqué reprendra, quelques pages plus tard, la thématique. Un candidat au rôle de Pedro Alvares Cabral est choisi pour jouer un rôle d'indien. Ce texte est accompagné d'images.

Le personnage n'a pourtant pas de traits indigènes (couleur de peau blanche et des cheveux blonds).

**Transcription du texte analysé :** *Descobrimento do Brasil / Produção nacional. Direção de Renato de Alencar, com Tenório Marcos, Júlio Mangabeira e Álvaro Alvares, O Descobrimento d, desde a partida de Cabral de Portugal até sua chegada a Porto Seguro. Apresentando os fatos como se supões que tenham acontecido e as pessoas como se pensa que elas tenham sido, é um filme que procura ser fiel à verdade histórica. Assim, os índios andam nus – mas como são feios, principalmente as mulheres! – falam tupi e os portugueses têm um sotaque às vezes quase incompreensível. Música de Villa-Lobos e do Padre José Maurício. Colorido. Em cartaz no Rex (4-5-8-10). Livre*

**Extrait :** AME 1988 BRA MP-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La nationalité portugaise et la ville de Lisbonne dans un tableau pour enseigner les gentils.

**Extrait :** AME 1988 BRA MP-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal postcolonial

**Thématiques :** Circulation contemporaine

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un dialogue simple où un personnage dit qu'il travaille au consulat du Portugal.

**Extrait :** AME 1988 BRA MP-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La phrase « Vous êtes Portugaises? » apparaît dans un exercice structurel.

**Extrait :** AME 1988 BRA MP-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne



**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Européens  
**Thématiques :** Culture – Arts – Architecture  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Jornal do Brasil (06/01/88)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Un texte sur Gramado où l'on parle de son petit air de ville européenne et de son café colonial.

**Extrait :** AME 1988 BRA MP-05  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Culture – Fêtes  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Feux de la saint jean  
**Description générale :** L'origine des feux de la Saint-Jean, dans cette séquence, n'est pas le Portugal, mais l'intérieur du Brésil.

**Extrait :** AME 1990 BRA\_PSL-01  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Portugal comme exemple de pays non précédé d'article.

**Extrait :** AME 1990 BRA\_PSL-02  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lisbonne – lisboetas  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Lisbonne  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Lisbonne comme exemple de ville non précédé d'article.

**Extrait :** AME 1990 BRA\_PSL-03  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Langue ; Géographie – Physique – Localisation  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Un exercice où l'on rappelle que le Portugal et le Brésil parlent "la même langue". L'exercice situe les deux pays dans des continents différents.  
**Transcription du texte analysé :** *Exercícios : [...] / O Brasil e Portugal falam a mesma língua, \_\_\_\_\_ na América, \_\_\_\_\_ na Europa. [...]*

**Extrait :** AME\_1990\_BRA\_PSL-04  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Langue – Variation – Syntaxe  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Distinction entre l'usage du gérondif au Brésil et l'usage de l'infinitif au Portugal pour exprimer des actions au présent continu.  
**Transcription du texte analysé :** *O verbo **estar** é usado: / a) Condições temporárias: / estar cansado – estar sentado – estar adiantado / b) Com o gerúndio para as formas verbais que têm aspecto de continuidade ou duração: Estar + ando estar + endo estar + indo / Em Portugal, é mais usada a forma estar + infinitivo: Ex. Estava ouvindo musica (Brasil). / Estava a ouvir música (Portugal)*

**Extrait :** AME\_1990\_BRA\_PSL-05  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Langue – Variation – Syntaxe  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Distinction entre l'usage du gérondif au Brésil et l'usage de l'infinitif au Portugal pour exprimer des actions au présent continu.  
**Transcription du texte analysé :** *O verbo **estar** emprega-se: / [...] / c) Com o gerúndio ou com o infinitivo precedido da preposição **a**, para indicar ação continuada, durativa, assim como o verbo **ficar**. / Ex.: Brasil: Estava ouvindo musica. Estou vendo televisão. Ficava ouvindo música. / Portugal: Estava a ouvir música. Estou a ver televisão. Ficava a ouvir música.*

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_AB2-02  
**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Lusophones ; PALOP

**Thématiques :** Langue – Variation – Orthographe ; Langue – Locuteurs ; Langue – Politiques linguistiques ; Géographie – Physique ; Géographie – Physique – Taille ; Géographie – Société – Démographie ; Histoire – Commune ; Culture – Générale – Symboles nationaux ; Culture – Générale – Lieux ; Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Société – Politique

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Macao ; Açores ; Madère ; Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissau ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe ; Luanda ; Praia ; Bissau ; Maputo ; São Tomé

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Drapeaux ; frontières ; capitales

**Description générale :** Une carte du monde avec toutes les régions où l'on parle portugais. Macao et les îles portugaises y figurent, les pays africains sont présentés comme faisant partie du rassemblement politique PALOP (Pays africains de langue officielle portugaise). Contrairement aux îles portugaises, Macao est présenté, dans le titre, comme quelque chose d'extérieur au Portugal. Dans la séquence nommée "Le portugais dans le monde": On parle des différences linguistiques et de la volonté d'unification de la langue par des accords orthographiques. Le nombre d'habitants des pays est explicité ainsi que le nombre total de locuteurs du portugais dans le monde. Sur chaque pays africain, on donne des informations à propos des tailles et le nom des capitales des pays, ainsi que l'image de leurs frontières et de leurs drapeaux. On propose un exercice où les élèves doivent discuter sur les langues qu'ils veulent apprendre. On doit également discuter des langues "importantes" dans le monde.

**Transcription du texte analysé :** *O Português pelo mundo / No mundo inteiro, mais d 200 pessoas falam Português. Além de Portugal (incluindo Açores, Madeira e Macau, na China). a língua é falada no Brasil e nas antigas colônias portuguesas na África. Os chamados Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) : Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné Bissau, e São Tomé e Príncipe. / Há diferenças no uso da língua entre os vários países, mas ultimamente tem aumentado a preocupação pela sua unificação. / 1. Fale com seus colegas. Quantas pessoas no mundo falam a sua língua? Que língua você fala? Quais quer aprender? Por quê? Os elementos abaixo podem ajudar. / Falando nisso... / Bom, eu gostaria de... / Mas, veja bem, é mais importante... / Pensando bem... / Olha, eu acho inglês... / Bom, eu adoraria aprender sueco. / Mas veja bem, espanhol é mais importante*

**Extrait :** AME 1991 BRA AB2-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Son

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Géographie – Physique ; Géographie – Physique – Taille ; Géographie – Société – Démographie ; Culture – Générale – Symboles nationaux ; Culture – Générale – Lieux ; Géographie – Physique – Hydrographie ; Langue – Variation – Prononciation ; Langue – Variation – Vocabulaire ; Culture – Arts – Littérature ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Interview avec José Saramago

**Lieux cités :** Lisbonne ; Coimbra ; O Porto

**Personnes citées :** José Saramago ; Pedro Álvares Cabral

**D'autres références culturelles :** Drapeaux ; frontières ; capitales ; A Jangada de pedra (José Saramago) ; accent portugais ; caravelle

**Description générale :** Dans la séquence intitulée "Le portugais du Portugal": Un dessin des frontières portugaises, des rivières et des villes de Porto, Lisbonne et Coimbra. Un drapeau. Informations sur la taille du pays et de la population, ainsi que sur le nom de la capitale. Audio d'un interview avec José Saramago parlant de son livre "a Jangada de Pedra", mais aussi des

différences entre le portugais du Brésil et le portugais du Portugal. Il évoque la relation entre les écrivains lusophones des différents pays. Il y a un exercice où l'on devra commenter les différences de perception entre le portugais du Brésil et le portugais du Portugal à partir de l'interview. Sur l'accent, quelques phrases sont proposées pour une discussion entre les apprenants: "Ils parlent trop vite", "C'est plus dur à comprendre", "Quelques voyelles disparaissent presque", "Quelques mots sont différents". Quelques-unes de ces informations sont reprises dans un exercice sur la voix passive: "Je doute qu'un Portugais soit compris par un Brésilien". Parmi les phrases qui exemplifient la voix passive: "Le Brésil a été découvert en 1500 par les Portugais". On mentionne Pedro Alvares Cabral dans l'exercice suivant. Une image de Caravelle. La page suivante attire l'attention à la variation dans les différentes formes de portugais du Brésil.

**Transcription du texte analysé :** *Português de Portugal/ Portugal . Capital: Lisboa / População: 11.000.000 / Área 92.080 km<sup>2</sup> / Ouça trechos de uma entrevista com José Saramago. Em que ordem aparece, os temas abaixo? / a) as diferenças da língua portuguesa no Brasil e em Portugal / b) Seu livro A Jangada de Pedra / c) A relação entre escritores de língua portuguesa. / 2) Ouça o texto novamente. Assinale as alternativas corretas. / a) Os livros de Saramago foram “traduzidos” para o Português do Brasil. / b) O português do Brasil é diferente do Português de Portugal. / c) Há grande intercâmbio entre autores de língua portuguesa. / d) a Jangada de Pedra é sua obra mais importante. / Fale com seus colegas. Que diferenças você nota no Português de Portugal? Seu professor pode ajudar. / É rápido demais! / Algumas vogais quase desaparecem. / É mais difícil de entender. / Algumas palavras são diferentes. // B1 Voz passiva com ser / Observe os exemplos: / A língua portuguesa é **falada** por mais de 200 mil pessoas. / José Saramago **está sendo entrevistado** pela TV Cultura. / O Brasil **foi descoberto** em 1500 pelos portugueses. / Duvido que um português **seja entendido** por qualquer brasileiro. / **Ser + particípio** / [uma longa sequência sobre a variação regional no Brasil] [Guia pedagógico] : De maneira geral, o Português falado em Portugal é encarado como “difícil de entender” por muitos brasileiros, devido especialmente às marcadas diferenças fonéticas existentes e, em menor grau, às diferenças lexicais [...]. A língua escrita apresenta diferenças (ortográficas) menores, que provavelmente tenderão a desaparecer uma vez retificado o acordo para a unificação ortográfica [...] O ouvinte médio brasileiro nota especialmente: muitas vogais átonas desaparecem (Maria > “Mria”), dando a impressão de uma pronúncia fechada e compacta; a consoante “d” é pronunciada de forma diferente (semelhante ao “th” inglês); o “s” é pronunciado como “ch”; de forma geral, percebe-se que a língua falada segue mais rigidamente a norma culta, em especial quanto à colocação de pronomes pessoais (Eu vi ele > Eu o vi.).*

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_AB2-04

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Mozambique - Mozambicains

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Histoire – Commune ; Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** A mão dos pretos, tiré de Nós matamos o cão Tinhoso (Luís Bernardo Honwana)

**Lieux cités :** Maputo

**Personnes citées :** Luís Bernardo Honwana

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale

**Description générale :** Texte de l'auteur mozambicain, Luís Bernardo Honwana, A mão dos pretos (Les mains des noirs) tiré du livre "Nós matamos o cão tinhoso". Le texte porte sur un

personnage, un enfant noir, qui veut savoir pourquoi les mains de noirs sont plus claires que le reste de leurs corps. Les exercices qui suivent le texte attirent l'attention au racisme et à la discrimination ("préjugé") qui est à l'origine de plusieurs explications données à l'enfant. La présentation de l'auteur explicite sa nationalité mozambicaine, la ville où il est né (Maputo) et sa participation à la lutte de libération de son pays.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_AB2-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Son

**Groupes sociaux représentés :** Coimbra - coimbreuse

**Thématiques :** Culture – Arts – Musique (Rapports) ; Culture – Arts – Architecture ; Culture – Générale – Lieux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Fado portugais

**Lieux cités :** Coimbra

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Enregistrement audio d'un fado sur Coimbra, avec les paroles transcrites, qu'il faut compléter comme un texte à trous. La chanson parle du rapport privilégié entre le style musical et la ville de Coimbra. Une définition de Fado, tirée d'un dictionnaire, dit que l'origine du Fado est probablement le ludum brésilien. Une image d'une tour de l'université de Coimbra.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_AB2-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Langue – Variation – Vocabulaire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice sur la variation diatopique lexicale. Une liste de particularismes lexicaux du Brésil est donnée et suivie d'une liste de particularismes lexicaux du Portugal. L'apprenant devra relier les mots d'une liste aux mots de l'autre qui ont les mêmes significations (à l'aide du dictionnaire). Le titre de la section est Brésilien et Portugais.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_AB2-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice avec la phrase, "tu connais quelqu'un qui a habité au Portugal"?

**Extrait :** AME 1991 BRA AB2-08

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** La cour portugaise

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Billet de 5 cruzeiros

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** D. Pedro I

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** D. Pedro I apparaît dans le billet de 5 cruzeiros.

**Extrait :** AME 1991 BRA AB2-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** La cour portugaise

**Thématiques :** Culture – Générale – Personnalités ; Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Dictionnaire

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Marquise d'Alorna

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans la définition de sympathie, une mention à une marquise portugaise (De Alorna) et de l'intérêt au Portugal pour la littérature anglo-germanique.

**Extrait :** AME 1991 BRA AB2-10

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; navigateurs ; esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Pedro Álvares Cabral ; D João III ; Tomé de Souza ; Estácio de Sá ; Tirandentes ; D Pedro I ; Pero Vaz de Caminha ;

**D'autres références culturelles :** Armes portugaises ; Sphère armillaire

**Description générale :** Long texte sur l'histoire du Brésil. Le texte est accompagné d'une chronologie de dates importantes dans l'histoire du Brésil. Dans le texte, on parle de colonisation allemande lors de l'époque impériale brésilienne. On mentionne l'arrivée des Portugais, la négligence portugaise face au Brésil et à l'exploitation des richesses naturelles. On parle des mouvements d'indépendance, de l'autoritarisme portugais, de l'arrivée de la famille royale au Brésil (15 000 personnes ont "envahi" Rio de Janeiro, une ville de 60 000 personnes, dont la moitié étaient des esclaves). Le développement du Brésil est présenté comme déclenché par cette inadéquation entre la finesse de la cour et le retard de la colonie. Après l'indépendance, on parle de l'arrivée massive d'immigrants qui préconise la fin de l'esclavage, ainsi que des influences européennes, africaines, et indigènes. Derrière le texte, des images évoquent les transformations des statuts du Brésil: la sphère armillaire, outil de la navigation

portugaise pendant l'expansion maritime, ensuite les armes portugaises, le drapeau du Brésil impérial et, finalement, le drapeau actuel brésilien.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_BPYQA-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Langue – Variation – Vocabulaire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'unité qui traite les différences d'usage entre les pronoms au Portugal et au Brésil, une section explique que le pronom "vós" n'est utilisé que dans des situations extrêmement formelles au Brésil et dans la Bible. Au Portugal ce pronom est utilisé pour s'adresser à plusieurs interlocuteurs.

**Transcription du texte analysé :** *Vós / This form is used only in extremely formal situations in Brazil, or in the Bible, although in Portugal it is the familiar form of address when more than one person is addressed.*

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_BPYQA-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Langue – Variation – Vocabulaire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'unité qui traite les différences d'usage entre les pronoms au Portugal et au Brésil, une section explique que les formes *Vossa Excelência* et *Vossa Senhoria*, qui ne sont utilisées que dans des situations extrêmement formelles au Brésil, sont utilisées à l'écrit, dans des correspondances formelles, au Portugal. De même, ces formes sont utilisées parmi les nobles.

**Transcription du texte analysé :** *Vossa Excelência / Vossa Senhoria / There are also extremely formal terms of address which are used in conversations in Brazil, although they are widely used in formal correspondence or in courts and are frequently encountered in the colloquial speech of Portugal. When written, these forms are often abbreviated: V. Ex<sup>a</sup>(s) and V. S<sup>a</sup>(s).*

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_BPYQA-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Langue – Variation – Vocabulaire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'unité consacrée aux expressions de repérage spatial, on mentionne la variation d'usage des adverbes de lieu "cá" et "aqui" entre le Portugal et le Brésil, mais on n'explique pas quelles sont les différences et on ne donne pas d'exemples. On termine le paragraphe par dire que selon les différentes régions brésiliennes, l'usage sera différent aussi.

**Transcription du texte analysé :** *Vem cá. / b. Ele está andando de lá para cá, de cá para lá. / In expressions in which there is an idea of movement expressed (verbs and expressions with para), the alternative form of cá is often encountered instead of aqui, but this does not affect the meaning [...] There are also differences in the use of aqui and cá in Portugal and in Brazil, as well as differences among various regions of Brazil*

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** D. Pedro I ; D João IV ; Tiradentes

**D'autres références culturelles :** Jésuites

**Description générale :** Texte sur l'histoire du Brésil depuis 1500. Les Portugais ont "découvert" le Brésil. Les Portugais colonisent, occupent et créent des villes. La colonisation ne commence qu'avec la création de la première ville, São Vicente. Le héros national pour l'indépendance, Tiradentes, est pendu. On cite l'indépendance et son principal acteur (D. Pedro I, fils de D. João IV). Selon les exercices, la période coloniale est terminée, non avec l'indépendance, mais avec la proclamation de la république, un demi-siècle plus tard. Cependant, dans le glossaire, on affirme que la période coloniale termine avec l'indépendance. L'image qui illustre le texte montre des jésuites qui célèbrent une messe à l'extérieur, entourés d'indigènes nus.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Migrants et descendants portugais

**Thématiques :** Histoire – Immigration

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte sur la ville de São Paulo on mentionne les descendants des Portugais à côté d'autres populations migrantes.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-03

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Européens

**Thématiques :** Culture – Arts (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non



**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le texte sur la semaine d'art moderne de 1922, on parle de rupture avec les influences européennes.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-04

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Économie

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Real (monnaie portugaise) ; sphère armillaire

**Description générale :** Texte sur l'histoire de la monnaie au Brésil. Les Brésiliens se sont servis de l'argent portugais pendant très longtemps". C'était les Hollandais, "pendant l'invasion hollandaise", qui ont fabriqué les premières pièces de monnaie en sol brésilien. Celles-ci ont circulé seulement "dans la région de l'invasion". Le texte est accompagné de quelques images d'anciennes pièces de monnaie portugaises et brésiliennes.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-05

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Arts – Architecture

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Achitecture coloniale

**Description générale :** Texte sur les plages entre Rio et Santos. La région est présentée comme une des plus belles du pays. On évoque les caractéristiques du début de la colonisation dans certaines villes, préservées en raison de la relative inaccessibilité de la région. Petites rues, grandes maisons, des églises et des places avec des palmiers. Le texte est accompagné d'une image de Parati.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-06

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Lisbonne

**Personnes citées :** D. João VI ; D. Pedro I ;

**D'autres références culturelles :** La famille royale portugaise ; l'invasion française au Portugal ; processus d'indépendance

**Description générale :** L'histoire de l'indépendance du Brésil est présentée comme moins violente que les autres exemples d'Amérique latine. On mentionne le nom et les dates de trois émeutes qui n'ont pas eu de succès sans donner des détails. L'arrivée de la famille royale est un déclencheur de développement. Plusieurs institutions sont nées (journal, banque, enseignement supérieur). On cite l'élévation du Brésil au statut de composante du nouveau Royaume Uni du

Brésil, Portugal et Algarves. C'est le retour du roi au Portugal qui a de mauvaises conséquences pour le Brésil. On ne donne pas de détail sur ces conséquences. Les hommes politiques brésiliens arrivent donc à influencer le roi régent du Brésil, D. Pedro, à déclarer l'indépendance. L'image qui accompagne le texte est celle de D Pedro.

**Extrait :** AME 1991 BRA PC-07

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Fátima

**Thématiques :** Culture – Religion

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Fátima

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte sur le sanctuaire d'Aparecida, on mentionne Fatima au Portugal, Lourdes en France et Guadalupe au Mexique en guise de comparaison.

**Extrait :** AME 1991 BRA PC-08

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Blancs ; Noirs

**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Mythe de la formation ethnique brésilienne selon 3 races. Le Portugal est mentionné comme l'un des pays d'où sont venus les blancs.

**Transcription du texte analysé :** POPULAÇÃO BRASILEIRA / *Branços, negros, índios e vários tipos de mestiços formam a população brasileira. / Os negros vieram da África para trabalhar como escravos. Alguns negros foram para a Bahia e outros para regiões do Nordeste, Rio de Janeiro, São Paulo e Minas Gerais. / Os brancos vieram de várias regiões da Europa – Portugal, Itália, Espanha e Alemanha. / Os indígenas que os colonizadores encontraram no Brasil pertenciam a dois grandes grupos linguísticos: tupi-guarani e jê. Os grupos mestiços mais importantes são: / mulato = negro + branco / cafuzo = negro + índio / caboclo = índio + branco.*

**Extrait :** AME 1991 BRA PC-09

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Fernando de Noronha

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur l'île de Fernando de Noronha. L'homme qui donne son nom à l'île est un noble Portugais. Il aurait reçu l'île de la "Couronne portugaise". Les Français et les Hollandais ont envahi l'île plusieurs fois. Au XVII<sup>e</sup> siècle, les Portugais les ont expulsés.

**Transcription du texte analysé :** *Fernando de Noronha, um nobre português, recebeu a ilha da Coroa Portuguesa em 1504. Mas ele nunca a visitou. / Os holandeses e franceses invadiram a ilha muitas vezes. No século XVII os portugueses expulsaram os invasores.*

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-10

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; agriculteurs portugais

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture – Fêtes ; Culture – Religion

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur les feux de la Saint-Jean. Il s'agit d'une "tradition portugaise" apportée par "les premiers colons". Les agriculteurs portugais organisaient cette fête pour demander la bénédiction des "dieux".

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-11

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons ; esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Ethnies

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Francisco de Mello Palheta

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Francisco de Mello Palheta (portugais) est présenté comme celui qui a introduit le café au Brésil. On ne dit pas sa nationalité. Les esclaves africains sont présentés comme de la main-d'oeuvre.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-12

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Cuisine (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Les sucreries brésiliennes sont présentées comme "d'origine fondamentalement portugaise », mais elles sont enrichies des fruits typiques brésiliens.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-13

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** L'histoire des "entradas » et des "bandeiras". Les premières étaient financées officiellement par l'État portugais. Ici on parle des "Portugais qui vivaient au Brésil" et on attire l'attention au fait qu'on soumet les indigènes à l'esclavage. La phrase finale laisse comprendre que l'action des Portugais a eu une grande importance, celle de l'occupation du territoire brésilien. On mentionne l'augmentation de frontières et la fondation de villes importantes. L'image qui accompagne le texte montre des personnes dans des habits de colon et avec des armes qui poussent des indigènes nus attachés par des cordes. Les enfants sont attachés aussi.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-14

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Migrants portugais

**Thématiques :** Histoire – Immigration

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur Machado de Assis qui affirme qu'il avait une femme portugaise et était enfant d'une laveuse d'Açores.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-15

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Européens ; esclaves

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture (Rapports) ; Géographie – Société – Ethnies

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Sorcellerie africaine ; folklore portugais

**Description générale :** La formation de la culture brésilienne est partagée en 3 races: le blanc, l'indigène et le noir. Le Portugal est cité comme un des pays d'où sont venus les blancs. Le noir est venu "de plusieurs régions d'Afrique ». Les Européens ont "détruit la culture de l'indigène", "ont implanté leurs langues, leurs religions, leurs coutumes, leurs mythes, leurs légendes, leurs fêtes, leurs danses et leur musique. Ils "sont venus pour coloniser". "Les noirs sont venus pour travailler" et ont apporté "les talismans, la magie et la sorcellerie pour faire le bien et le mal".

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-16

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Jésuites ; cour portugaise

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Le Marquis de Pombal

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** L'histoire de l'éducation au Brésil commence avec les Jésuites. Le Marquis de Pombal les a expulsés et l'éducation n'est remise en place qu'avec l'arrivée de la cour portugaise. Il n'y a une volonté de généralisation de l'éducation qu'après l'indépendance.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-17

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Femmes portugaises

**Thématiques :** Culture – Arts (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Renda

**Description générale :** Texte sur l'artisanat textile, plus spécifiquement la dentelle, au Brésil. Ce sont les femmes portugaises qui ont apporté la technique au Brésil. Plusieurs villes sont connues pour cette activité et les femmes qui le font sont emblématiques de la culture brésilienne.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-18

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** João Androni (jésuite)

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** On parle des "temps coloniaux" pour raconter l'histoire du fleuve São Francisco.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-19

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Clichés

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Morue

**Description générale :** Dans un texte sur la procrastination comme caractéristique innée des Brésiliens, on cite quelques stéréotypes des étrangers: les Portugais aiment la morue.

**Extrait :** AME\_1991\_BRA\_PC-20

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Religion

**Type de document exploité :** Mélange

**Sources :** Conselho indigenista missionário

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte sur les indigènes. Les Portugais "sont arrivés" en 1500. "L'homme blanc a été une menace pour la culture indigène". Les jésuites portugais ont voulu évangéliser l'indigène, ce qui a représenté "détruire une partie importante de la culture de l'indigène: la religion". Alors que les bandeirantes (dans cette série, présentés comme des Portugais) "capturaient les indigènes pour les réduire à l'esclavage, ils ont détruit l'organisation sociale de la tribu.". La guerre contre les colonisateurs a mené à la disparition de plusieurs nations indigènes. Les maladies venues avec "l'homme blanc" ont tué plusieurs indigènes. Les colonisateurs ont envahi leurs terres et ont provoqué la destruction de ressources. La population indigène passe de 10 millions à 200000. L'image qui accompagne le texte montre un blanc en habits portugais et une grande barbe avec un fouet attaché à la ceinture. Au premier plan, un indigène est représenté avec des expressions de détresse. Il porte un grand objet avec l'aide d'un autre indigène. Le blanc semble donner des ordres. Un texte en italique clôt la séquence. Peut-être le seul de la série. Ici, l'indigène prend la parole. Nous avons un "nous" qui luttons depuis des siècles et un "eux", les blancs. Ceux-ci n'ont "pas encore compris nous" (sic). Le texte revendique le droit à "notre terre", "notre langue", "notre culture", "nos coutumes" et "notre gouvernement". Le texte est signé par le Conselho indigenista missionário.

**Extrait :** AME 1991\_BRA\_PC-21

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colons

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte sur Salvador, on dit que la ville a été un des premiers centres de la colonisation portugaise. La ville est louée surtout pour sa riche architecture.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-01

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Iorubas

**Thématiques :** Culture – Religion (Rapports) ; Géographie – Société – Ethnies

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Yoruba

**Description générale :** Texte sur les fêtes religieuses. La fête du Bonfim est une fête d'origine, à la fois, catholique et de la religion candomblé. Dans la note explicative sur ce mot, on explicite qu'il s'agit de la religion des noirs yoruba.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Portugal comme exemple de pays non précédé d'article.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-03  
**Pôle représenté :** Lusophonie africaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais  
**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Arts – Musique ; Culture – Arts – Danse (Rapports)  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Angola  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Capoeira ; Berimbau  
**Description générale :** On mentionne Angola comme l'origine de la Capoeira. Le Berimbau, l'instrument que l'on utilise pour en jouer est présenté comme d'origine africaine aussi, mais sans spécification plus précise.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-04  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Portugal comme exemple interchangeable de pays dans une phrase.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-05  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais  
**Thématiques :** Culture – Arts – Musique ; Culture – Arts – Danse (Rapports)  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Texte sur les danses brésiliennes. Les danses du Rio Grande do Sul ont comme origine les anciennes danses portugaises.

**Extrait :** AME 1992\_BRA\_APB-06  
**Pôle représenté :** Lusophonie européenne  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Colons  
**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Ataíde ; Aleijadinho, Tiradentes

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte sur les villes historiques de Minas on ne mentionne pas les Portugais, mais on mentionne le "Brésil colonial".

**Extrait :** AME\_1992\_BRA\_APB-07

**Pôle représenté :** Lusophonies africaine et européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Géographie – Physique – Localisation ; Langue – Variation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une page où il faut trouver sur la carte les endroits du monde où l'on parle portugais. On cite les pays africains, Portugal et ses îles, Macao et le Timor oriental. Les noms sont déjà partagés selon les cinq continents où les lieux se trouvent.

**Transcription du texte analysé :** *Você acabou de ver expressões idiomáticas. Há algumas que, entre os povos que falam a língua portuguesa, apenas os brasileiros usam, como exemplifica o texto Dar um jeitinho que está na Leitura Suplementar. Veja em que lugares é falada a língua portuguesa: / - na Europa – Portugal continental, arquipélago dos Açores e ilha da Madeira; - na África – arquipélago de Cabo Verde, ilhas de São Tomé e Príncipe; no continente, Guiné-Bissau, Moçambique e Angola; / na Ásia – Macau; - na Oceania – metade da ilha de Timor; / na América – Brasil./ No mapa-múndi abaixo, localize os lugares onde a língua portuguesa é falada.*

**Extrait :** AME\_1994\_BRA\_PEIJ-01

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Portugal – Portugais

**Thématiques :** Culture – Arts – Musique ; Culture – Arts – Danse (Rapports)

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** On donne l'origine de la ciranda, c'est une danse d'"origine portugaise".

**Extrait :** AME\_1994\_BRA\_PEIJ-02

**Pôle représenté :** Lusophonie européenne

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Cour portugaise

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** D Pedro ; la Princesse Léopoldine

**D'autres références culturelles :** Non



**Description générale :** Description fictionnelle de la scène de la proclamation de l'indépendance brésilienne. D. Pedro est présenté comme prince du Brésil, un Royaume uni à Portugal et à Algarves. La faute des Portugais, ce qui aurait provoqué l'indépendance, est une lettre qui laisse signifier que les intérêts de la cour portugaise étaient contraires aux intérêts « du Brésil ». D. Pedro dit que la cour portugaise veut « soumettre le Brasil à l’esclavage » et, donc, termine par déclarer la séparation du Portugal. L'image montre D Pedro entouré de chevaliers. Un paysan se trouve en premier plan.

**Extraits européens****Extrait :** EUR\_1976\_POR\_BDT2-01**Pôle représenté :** Lusophonie américaine**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Géographie – Société – Démographie ; Circulation**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** Non**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le Brésil apparaît dans un dialogue portant sur les langues les plus parlées au monde. Le texte attire l'attention à la grande population brésilienne, grâce à laquelle le portugais est classé entre les 10 langues les plus parlées au monde. Les informations sont reprises dans un exercice de compréhension écrite.

**Transcription du texte analysé :** *Quantas línguas há no mundo pai? / \* Dizem que há umas três mil [...] / - O inglês é a língua mais falada em todo o mundo, não é? / \* Não, não, em primeiro lugar vem o chinês. Muito mais falada do que outras línguas tão conhecidas como o inglês, o espanhol, o russo ou o alemão. / Espero que o português também se conte entre as línguas mais importantes... / \* O português está realmente entre as dez línguas mais faladas. Nota que, só no Brasil, há quase cem milhões de habitantes que falam a nossa língua.*

**Extrait :** EUR\_1976\_POR\_BDT2-02**Pôle représenté :** Lusophonie américaine**Mode :** Texte**Groupes sociaux représentés :** São Paulo – Paulistanos**Thématiques :** Géographie – Société – Économie ; Langue**Type de document exploité :** Fabriqué**Lieux cités :** São Paulo**Personnes citées :** Non**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** L'incursion de personnages brésiliens, de São Paulo, dans un texte fabriqué sur le tourisme à Lisbonne, permet d'attirer l'attention au fait que cette dernière est aussi une ville d'affaires. Le texte dit qu'au Brésil il fait chaud et que la guide touristique n'aura pas à parler une langue étrangère, car le Brésil est un "pays frère". Les informations sont reprises dans un exercice de compréhension écrite.

**Transcription du texte analysé :** *O turista estrangeiro que se levantar bem cedo e vir como Lisboa acorda nesta manhã de Janeiro, cheia de sol e ainda sem problema de trânsito, talvez sinta inveja de quem vive neste canto da Europa. [...] / Para quem tem pouco tempo, a melhor maneira de ficar com uma boa impressão desta cidade talvez seja tomar parte de uma visita guiada. Assim pensaram estes brasileiros. Que agora se preparam para dar um passeio pelos lugares que todo turista deve conhecer. [...] / A jovem guia é a última a subir para o autocarro [...]. Esta manhã não vai precisar de falar uma língua estrangeira, pois os visitantes vêm do "país irmão".*

**Extrait :** EUR\_1976\_POR\_BDT2-03**Pôle représenté :** Lusophonie américaine**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Touristes brésiliens

**Thématiques :** Culture – Caractère ; Représentations de l'autre ; Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** São Paulo

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Des touristes brésiliens (de São Paulo) réapparaissent (cf. EUR\_1976\_POR\_BDT2-02) lors d'une promenade touristique à Lisbonne. La guide affirme qu'« Il paraît que les Brésiliens n'aiment pas la Corrida, contrairement aux autres latino-américains. » Les informations sont reprises dans un exercice de compréhension écrite.

**Extrait :** EUR\_1976\_POR\_BDT2-04

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Afrique ; Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice où il faut associer les pays au continent où ils se trouvent. L'Angola doit être associé à l'Afrique.

**Extrait :** EUR\_1980\_POR\_JFP-01

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens ; Brésil postcolonial

**Thématiques :** Langue – Variation ; Géographie – Physique – Taille (Rapports) ; Culture – Générale – Lieux ; Culture – Arts – Architecture ; Culture – Arts – Sculpture ; Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Meu pé de Laranja Lima (José Mauro de Vasconcelos)

**Lieux cités :** Brasília ; João Pessoa ; São Paulo

**Personnes citées :** José Mauro de Vasconcelos

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un extrait du roman *Meu pé de Laranja Lima*, de l'auteur José Mauro de Vasconcelos, inséré à son tour dans un dialogue fabriqué. Le manuel explicite l'origine du texte. La situation fabriquée met en scène un enfant brésilien qui lit l'extrait du roman sur une cassette lors d'un cours de langue portugaise à Johannesburg. C'est une opportunité pour que les apprenants (de la variété portugaise) découvrent l'existence d'un autre « parler portugais ». « C'est un parler portugais, mais c'est différent » dira un apprenant. Dans la salle de classe, il y a un personnage, Pedro, dont l'oncle vit au Brésil. La séquence intercale des paragraphes avec des photos du Brésil : Le Monumento às bandeiras (São Paulo), Le palais des congrès (Brasília) et une église baroque du XVII<sup>e</sup> siècle à João Pessoa. On attire l'attention à la taille du Brésil "100 fois le Portugal".

**Transcription du texte analysé :** *Numa escola de Joanesburgo, há um curso de Língua e Cultura Portuguesa que funciona às segundas, quartas e sextas das 17 às 19 horas. / A professora é a primeira a entrar. Os alunos sentam-se nas suas carteiras e a professora faz a chamada. / Naquele dia, a professora trouxe um gravador, carregou no botão e fez ouvir uma*

*vozinha muito bonita que dizia: / [Trecho adaptado do romance Meu pé de laranja lima (1968) d José Mauro de Vasconcelos] / Todos os meninos acharam muito divertido. O menino que leu o texto falava um português diferente daquele a que eles estavam habituados. Às vezes até sorriam, ao ouvir aquele modo de falar. / Quando a vozinha se calou, a professora respondeu a todos os que quiseram fazer perguntas. Às vezes era o Pedro que respondia, porque ele tinha um tio no Brasil e sabia muitas coisas acerca deste país. / Pedro: / - Ora, é uma fala portuguesa, mas é diferente. Eu tenho um tio no Brasil e um filho dele, o Joacyr, tem-me contado muitas coisas da terra dele. Nós trocamos correspondência; às vezes até me manda retratos. [Desenho que representa Pedro mostrando fotos de atrações turísticas brasileiras.]*

**Extrait :** EUR 1980 POR JFP-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil postcolonial ; Brésil colonial

**Thématiques :** Géographie – Physique – Nature ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Acácias

**Description générale :** Le Brésil apparaît dans un exercice qui rappelle qu'on n'y parle pas français. Il est vraisemblable que, lors de la correction, on demandera aux apprenants la langue parlée dans ce pays. Il est suivi d'un texte portant sur des personnages portugais expatriés en Allemagne qui retrouvent des cousins du Brésil à Vouzela (Portugal). Dans une discussion avec un cousin brésilien, on parle des feux d'artifice. Le personnage brésilien les confond avec des tirs (renvoi à la violence urbaine au Brésil ?). Dans une autre discussion, le personnage brésilien est en admiration devant une "Acácia". Un personnage portugais lui explique que cet arbre se trouve au Portugal grâce aux Portugais qui sont allés au Brésil et "à l'orient », en apportant beaucoup de choses qui « ont surpris les Européens ».

**Extrait :** EUR 1980 POR JFP-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens ; Brésil colonial

**Thématiques :** Géographie – Physique – Taille ; Géographie – Physique – Nature ; Langue – Variation ; Langue – Histoire ; Histoire – Commune ; Histoire – Immigration ; Culture – Arts – Architecture ; Culture – Arts – Télévision ; Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Amazonie

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Beija-Flor ; Jibóia ; Italiens ; Polonais ; Africains ; Indigènes ; Japonais

**Description générale :** Un dessin avec deux garçons, l'un avec le drapeau du Brésil et l'autre avec le drapeau du Portugal dans leurs tee-shirts respectifs. Le titre est "Le Brésil, c'est mon frère". Dans ce texte, on évoque la découverte, l'attribution d'un nom, le peuplement, la culture des terres et la transmission de la parole. On mentionne l'oiseau-mouche (Beija Flor), l'anaconda (Jibóia), le "poumon du monde », « 2 millions de Km2 » de la forêt amazonienne. Quelques tournures significatives : « Il n'y a rien de petit ni de moche », « Mais ce que j'aime le plus au Brésil c'est d'y retrouver mon architecture » (l'architecture baroque), « et la douceur de notre langue ». On parle aussi des différents migrants au Brésil : portugais, italiens, polonais, africains, indigènes, japonais. La culture est présentée comme métisse. On attire l'attention à la

langue portugaise du Brésil qui est « un peu différente ». « J'apprécie beaucoup cette façon de parler ». Le texte évoque aussi l'importation d'émissions de télé brésiliennes au Portugal.

**Transcription du texte analysé :** *Brasil é meu irmão. / Descobri-o, numa bela manha de Maio, há quase 500 anos. / Dei-lhe o nome, e mandei que os homens do meu reino o cultivassem. / Foi terra de açúcar, terra de ouro e pedras preciosas, terra de café. Hoje, país maior, é terra de tudo - é a terra das 7 maravilhas. / Você quer um passarinho pequenino, do tamanho de um dedo, com as penas de todas as cores? / Então vá ao Brasil e peça um beija-flor. / Você quer uma cobra que engole um vitelo e fica um mês a descansar? Então vá ao Brasil e peça uma jiboia. / Você quer o «pulmão do mundo», com cerca de 2 milhões de Km 2 e todo verde? / Então vá ao Brasil e peça a Floresta Amazônica. / Seja o que for que você quiser, o Brasil tem. / Bom! Repare! Coisas pequeninas não há. Feias também não. / Mas de tudo o que eu mais gosto, é encontrar no Brasil a beleza da minha arquitetura – sobretudo a barroca – e a doçura da nossa língua - a língua portuguesa! / Sabe: no Brasil há gente de toda a terra e lugar: portugueses, italianos, polacos, africanos, índios, japoneses e mais, muitos mais. / Esses povos trouxeram os seus hábitos e as suas tradições; a cultura brasileira é o resultado magnífico de todos esses contributos. / Mas a fala, meus amigos, fui eu, Portugal, que lha dei. / E o meu irmão, que é hoje um respeitável país, autônomo há mais de 150 anos, fala um português um pouco diferente – o português do Brasil. / Os meninos conhecem alguns irmãos iguais em tudo? Mesmo sendo gêmeos? E vocês sabem, eu gosto bem daquela fala. Até encomendei uns programas para a T.V. do meu país. / Gosto, pronto! Fica mal gostar dos irmãos? / Portugal*

**Extrait :** EUR 1980 POR PLP-01

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola postcolonial ; Mozambique postcolonial

**Thématiques :** Géographie – Société – Économie (Rapports)

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Journal A Capital (28/09/1979)

**Lieux cités :** Angola ; Mozambique

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un article de journal adapté. Angola et Mozambique apparaissent comme des potentiels importateurs d'automobiles fabriqués à Sétubal.

**Extrait :** EUR 1980 POR PLP-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Alguma Poesia (Carlos Drummond de Andrade)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un poème d'un auteur brésilien sur la difficulté d'écrire, sur le fait d'avoir un poème dans la gorge qui ne veut pas sortir (Poème Poesia, tiré de Alguma Poesia). L'auteur, Carlos Drummond de Andrade, n'a pas sa nationalité explicitée.

**Extrait :** EUR 1981\_POR\_TIP-01

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O último andar (Poesias, Cecilia Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Cecilia Meireles (O último andar, tiré de Poesias) sans contextualisation, présentation de l'auteure ou toute exploitation pédagogique du texte.

**Extrait :** EUR 1981\_POR\_TIP-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O Mosquito (Poesias, Cecilia Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte de Cecilia Meireles (O Mosquito, tiré de Poesias) sans contextualisation, présentation de l'auteure ou toute exploitation pédagogique du texte.

**Extrait :** EUR 1981\_POR\_TIP-03

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola colonial

**Thématiques :** Géographie – Physique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Ancienne carte du monde ; Texte de Jerônimo Munzer (Xve siècle)

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un chapitre consacré à l'histoire du Portugal, dans un sous-chapitre qui s'appelle "La vocation à la mer", figure une vieille carte datant probablement du XVe siècle. On y distingue le nom Angola. Cette carte est accompagnée d'un texte du XVe siècle sur la traite négrière dans un comptoir portugais en Mauritanie et d'une image d'une caravelle en argent.

**Extrait :** EUR 1981\_POR\_TIP-04

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Cap-Vert – Capverdiens ; Cap-Vert postcolonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Livro das Armadas (XVI<sup>e</sup> siècle) ; Missiva (Daniel Filipe)

**Lieux cités :** Cap-Vert

**Personnes citées :** Daniel Filipe, Paulo da Gama

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le Cap-Vert apparaît dans un récit historique du XVI<sup>e</sup> siècle. On mentionne Paulo da Gama, un navigateur, et un brouillard provoquant l'égarment de navires. La directive à ceux qui se perdent était de se retrouver au Cap-Vert. Le texte est accompagné d'un poème sans titre d'un poète capverdien (Daniel Felipe, poème tiré de Missiva). La nationalité du poète est explicitée. Les vers parlent de la volonté de partir, chaque fois plus loin, sans connaître le chemin pour rentrer, ainsi que de la volonté de "devenir bateau" (renvoi à la thématique de l'exile au Cap-Vert?). Il y a également une image d'un enfant capverdien.

**Extrait :** EUR 1981 POR TIP-05

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Tomé-et-Principe colonial ; Cap-Vert colonial ; Mozambique colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Histoire – Commune ; Langue – Variation ; Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Société – Économie ; Géographie – Physique – Climat ; Culture – Arts – Musique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Saudades da Terra (Gaspar Frutuoso) ; Roça (Fernando Reis)

**Lieux cités :** São Vicente ; Lourenço Marques ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Description de São Tomé par Gaspar Frutuoso (tirée de Saudades da Terra). Le climat est frais. Les arbres sont grands, les plantations de canne sont nombreuses, les habitants sont noirs. Près de 10 navires remplis de sucre y sont produits par an. La description est accompagnée d'un texte de Fernando Reis (tiré du roman Roça) qui se passe à São Tomé, selon le titre. Le personnage principal, Vicente, préfère la compagnie des Capverdiens, mais surtout du Capverdien Nho Serafim, originaire de São Vicente. Cet homme chante des mornas et raconte des histoires des différents endroits qu'il a connus pendant qu'il a parcouru le monde. Il y a, dans la scène décrite, des Mozambicains de Lourenço Marques "qui parlent bien portugais".

**Transcription du texte analysé :** *Vicente preferia juntar-se aos cabo-verdianos. Era outra gente. Gostava sobretudo de ouvir as histórias de nhô Serafim, um homem de São Vicente que fora marinheiro e que correra meio mundo. Nhô Serafim sabia contar histórias bonitas e sabia, sobretudo, cantar mornas como ninguém [...]/ Sentados, cada um sobre o seu pedregulho, lá estão também Mané Joãozinho, Toino Bento, Chico Tavares, e outros que não se vêem, diluídos na escuridão. Há também três moçambicanos de Lourenço Marques, que falam bem português e que gostam de ouvir histórias de nhô Serafim/ [...]* / FERNANDO REIS, *A Roça*

**Extrait :** EUR 1981 POR TIP-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens ; Indigènes brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Physique ; Histoire – Commune ; Culture – Mœurs ; Culture – Générale – Lieux ; Géographie – Société – Ethnies ; Géographie – Physique – Hydrographie

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Ancienne carte du monde ; Lettre de Pero Vaz de Caminha ; José Mauro de Vasconcelos (Meu pé de Laranja Lima)

**Lieux cités :** Fleuve Paraguay ; Fleuve Paraná ; Fleuve Amazone ; Monte Pasqual ;

**Personnes citées :** José Mauro de Vasconcelos

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans le sous-chapitre « Les Portugais arrivent au Nouveau Monde », une ancienne carte d'Amérique du Sud, avec le Brésil, et le titre « les Portugais arrivent au Nouveau Monde ». On arrive à distinguer les fleuves Paraguay, Paraná et Amazone. Elle est suivie d'un texte de Pero Vaz de Caminha, adapté, contenant la première description de l'Amérique par les Portugais. On décrit la peau des Indiens, leurs chapeaux en plumes et leurs accessoires. On raconte les premiers contacts des Indiens avec des animaux européens. L'auteur compare un indigène perforé avec des tiges avec l'image de Saint Sébastien. Ensuite un texte qui raconte comment les jésuites ont travaillé pour la christianisation et la protection des habitants des Amériques, car les blancs voulaient les soumettre à l'esclavage. Le texte est suivi d'une image d'enfants indigènes brésiliens. Une phrase qui dit que les Portugais, avec les Indiens et les noirs, ont composé la civilisation brésilienne. Deux extraits du roman Meu pé de laranja lima, de José Mauro de Vasconcelos. Le premier attire l'attention à l'origine, moitié amérindienne, moitié portugaise, du personnage principal. Le second décrit l'amitié entre ce personnage et le personnage portugais, un pâtissier expatrié au Brésil. Ensuite une photo de l'église de la Candelária (Centre de Rio de Janeiro) entourée de grands bâtiments. La légende de la photo est « Brésil, croisement de peuples et de civilisations ».

**Transcription du texte analysé :** *A defesa dos índios / A catequese fora iniciada pelos jesuítas, entre os índios do Brasil. Outras ordens religiosas juntaram-se a eles mais tarde, mas a companhia de Jesus, pela sua actuação, a todas ultrapassou. Pelo domínio das línguas nativas, pela aproximação com os naturais, pela organização dos núcleos de catequese (as "aldeias") e pelos largos recursos económicos utilizados, os Jesuítas desempenharam um papel importante na formação do país, Ainda para defender os índios, os Jesuítas procuraram afastá-los dos moradores brancos, que os queriam transformar em escravos.*

**Extrait :** EUR 1981 POR TIP-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Dicionário da História de Portugal

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Bandeirantes

**Description générale :** Une photo avec ce qui a l'air d'être une diligence royale en or et le titre: "il y a de l'or au Brésil". La légende sert de titre au sous-chapitre. La photo est suivie d'un texte qui parle de l'or brésilien et l'enrichissement du Portugal. On parle des bandeirantes qui l'ont découvert. La richesse de D. Joao V est expliquée par la découverte de l'or brésilien. On rappelle que cet or n'a pas été profité par les Brésiliens. On cite les monuments qui en sont la conséquence: Convento de Mafra, Aqueduto das Aguas Livres, et des institutions comme la Biblioteca Real, l'Academia Real da Historia, la Biblioteca da Universidade de Coimbra.



**Transcription du texte analysé :** *Os Portugueses procuraram, desde a sua chegada ao Brasil, metais e pedras preciosos. No entanto, só encontraram quando os “bandeirantes” foram direitos ao interior. / A descoberta do ouro e pedras preciosas causou um grande alvoroço, no Brasil e em Portugal, de onde acorriam imensas pessoas, na esperança de enriquecer. “Das cidades, das vilas, dos sertões, acorriam brancos, negros e índios”. A produção coincidiu com o reinado de D. João V, que foi, por essa razão, um dos reis mais ricos do mundo. No entanto, o ouro e as pedras preciosas não aproveitaram diretamente o Brasil, porque foram gastos sobretudo em Portugal. D. João V foi quem mais aproveitou dessas imensas riquezas, no luxo de sua corte –era espantosa a vida no palácio do rei, os seus coches. As suas inúmeras obras de arte. Dotou o País de numerosos monumentos - Convento de Mafra, o Aqueduto das Águas Livres, etc. / Deu-nos instituições culturais como a Biblioteca Real, a Academia Real da História; melhorou a Biblioteca da Universidade de Coimbra. / Chamou artistas e professores estrangeiros que deram à nossa arte e cultura um poderoso impulso.*

**Extrait :** EUR 1981 POR TIP-08

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Histoire – Immigration ; Géographie – Société – Immigration

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un sous-chapitre consacré à la migration, on affirme que les Portugais émigrent depuis des siècles. Cela aurait commencé par la conquête de Ceuta et le peuplement de Madère et des Açores. Cette émigration ne s’est jamais arrêtée depuis. Le Brésil apparaît comme destination préférée entre 1891 et 1955.

**Extrait :** EUR 1981\_POR\_TIP-09

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil postcolonial

**Thématiques :** Presse – Fait-divers ; Circulation

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** O grande almirante das estrelas do sal (Adolfo Simões Muller)

**Lieux cités :** Fernando de Noronha ; Cap-Vert

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte d'Adolfo Simões Muller sur la traversée de l'Atlantique, en avion, par deux Portugais, on cite le Cap-Vert et Fernando de Noronha (île brésilienne), qui servait de prison. Les pilotes (Gago Coutinho et Sacadura Cabral) parlent du Brésil comme le paradis, car le voyage a été dur et ils sont heureux d’arriver sur terre.

**Extrait :** EUR 1981 POR TIP-10

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Colonies africaines

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Texte de Judite Marçal Grilo

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale

**Description générale :** Des sous-chapitres sur l'histoire récente : Dans un texte sur l'Estado Novo, Judite Marçal Grilo attire l'attention au développement économique et au manque de liberté politique et essentielle des Portugais. On parle des territoires africains et d'une négligence de l'État portugais vis-à-vis ces territoires. Cela aurait expliqué, entre autres raisons, les mouvements de libération et la guerre coloniale. Le texte est suivi d'une photo d'une troupe portugaise en Angola. Un texte sur la révolution des Oeillettes attire l'attention aux libertés qu'elle a apportées aux Portugais. Dans le dernier texte du livre, sur le Portugal aujourd'hui, il est question surtout de l'entrée du Portugal dans le marché commun européen. On évoque également les indépendances africaines et on nomme chaque pays. Il y a une image des troupes portugaise en Angola.

**Transcription du texte analysé :** *Em 1933 instaurou-se em Portugal o « Estado Novo ». [...] Durante este período, os Portugueses ficaram privados de participar da vida pública. Foram suprimidos os partidos políticos e outras liberdades essenciais. Portugal, com os territórios africanos desde o século XVI, não lhes proporcionou, ao longo dos tempos, um grande desenvolvimento. Embora o governo tivesse criado estabelecimentos de ensino e saúde e permitisse idêntica acção às obras missionárias, estas realizações não foram o suficiente para assegurar a necessidade daqueles imensos territórios. Por estas razões, surgiram movimentos autonomistas que deram origem à guerra colonial.*

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale

**Thématiques :** Histoire ; Langue – Politiques linguistiques

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Préface: on cite l'émigration, les nouveaux pays de langue officielle portugaise et la pertinence internationale de la langue portugaise.

**Transcription du texte analysé :** *Não será propriamente origina afirmar que o presente livro vem preencher uma lacuna de há muito sentida. E, todavia, é bem verdade que se verifica uma lamentável escassez de obras à disposição de quem, possuindo já razoáveis conhecimentos da língua portuguesa, deseja aprofundá-los de forma sistemática [...]. / O fenómeno da imigração, o aparecimento de novos países de expressão portuguesa e o crescente relevo que a língua vem adquirindo a nível internacional serão, porventura, os factores que tornam essa escassez mais notória.*

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-02

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale

**Thématiques :** Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Physique – Climat ; Histoire – Commune ; Culture – Mœurs ; Culture – Générale – Animaux ; Circulation

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Primeira Viagem (Maria da Graça Freire)

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Criquets

**Description générale :** Un texte de Maria da Graça Freire qui a lieu en Afrique, selon les exercices de compréhension. La consigne des exercices est de chercher dans le texte les indices de cette localisation. Les réponses possibles sont la chaleur, les plantes herbacées (capinzal), le prénom étranger d'un personnage (Saparalo), les habitudes alimentaires des hommes (le fait qu'ils mangent les criquets). Dans la biographie de l'auteure, à la fin de l'ouvrage, on explique qu'elle a vécu en Angola, ce qui aurait motivé l'écriture du livre. Selon cette biographie, l'auteure révèle, dans ses livres, les "contrastes qu'elle observe dans un environnement inhospitalier".

**Transcription du texte analysé :** *O calor era muito; o meu primeiro gesto foi abrir a janela sobre o capinzal. / Um, dois, três, uma dezena de grandes gafanhotos irrompeu. Recordo-me de a ter fechado, tolhida de espanto e de temor. [...] / Saparalo, que saíra a partir lenha no quintal, voltou para dentro assustado. / – Os gafanhotos, senhora. / [...] Um longínquo borrão negro, que se destacava no céu azul com cintilações nacaradas de sol, aproximava-se. O céu toldou-se. A paisagem colorida mergulhou na penumbra do dia mais cinzento. Era escuro, a confusão, o caos. [...] assistimos ao espetáculo espantoso de milhões, de bilhões de gafanhotos caindo a pique sobre a extensão do verde [...] batiam-nos na cara, e os seus corpos rijos nos magoavam. [...] Todo o espaço que a vista abrangia era uma espessa mancha arrepicante de mandíbulas que se moviam vorazmente [...]. Um mar monstruoso, inquieto, animado de estremecer selvagem que provoca calafrios [...] / Saparalo e Augustinho vingavam-se dos nossos inimigos apanhando um ou outro que descascavam e comiam como se fossem camarões.*

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie

**Thématiques :** Géographie – Société – Économie ; Histoire – Immigration ; Culture – Générale – Lieux ; Circulation

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** A Selva (Ferreira de Castro)

**Lieux cités :** Pará ; Botequim Bolsa Universal ; Rua Quinze de Novembro (Belém) ; Belém

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Caoutchouc

**Description générale :** L'extrait du texte de Ferreira de Castro (A Selva, 1930) est contextualisé, par les exercices, comme ayant lieu au Brésil. La biographie de l'auteur réaffirme son parcours comme extracteur de caoutchouc en Amazonie, à Belém, où il a publié son premier livre. Le texte semble avoir lieu à Manaus (mention au bar Bolsa Universal où l'on fait des affaires), on cite Belém et l'état de Pará. La ville est récente. Il n'y a pas d'anciens bâtiments ou d'anciennes rues. On parle de l'extraction de caoutchouc, de son exportation en Europe et aux États-Unis, de son commerce et de son pesage de caoutchouc, de la concurrence entre les marchands turcs, juifs, et portugais, de l'omniprésence de bars (« la ville où l'on sert le plus d'alcool au pays » ; une ville où les affaires étaient traitées dans les bars). Le personnage principal évoque la difficulté de l'extraction du caoutchouc. Les exercices de compréhension

textuelle focalisent la description de la ville et l'activité d'extraction de caoutchouc qui est très lucrative.

**Extrait :** EUR 1982 POR\_PC-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens ; indigènes brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Circulation

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** As Furias (Agostina Bessa-Luís)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Indigènes

**Description générale :** Le texte "As Furias" d'Agostina Bessa-Luís contient un personnage brésilien. C'est un millionnaire. Il évoque ensuite un monde romanesque rempli d'attaques indigènes. L'exercice de compréhension propose une discussion entre les étudiants: que sais-tu à propos du Brésil?

**Extrait :** EUR 1982 POR\_PC-05

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale en Angola

**Description générale :** Le texte d'Antônio Lobo Antunes ne traite pas explicitement l'Afrique lusophone, mais l'État nouveau. Dans sa biographie, cependant, il y a la mention à l'époque où il a été engagé dans la milice des guerres coloniales en Angola. Les liens pourraient se faire entre le texte et la biographie si l'enseignant le souhaite.

**Extrait :** EUR 1982 POR\_PC-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie

**Thématiques :** Histoire – Immigration ; Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Belém ; Pará

**Personnes citées :** Carlos Alberto Serra de Oliveira

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La biographie de l'auteur Carlos Alberto Serra de Oliveira indique son l'origine comme Belém do Pará, au Brésil.

**Extrait :** EUR 1982 POR\_PC-07

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola - Angolais

**Thématiques** : Histoire – Immigration ; Circulation

**Type de document exploité** : Fabriqué

**Lieux cités** : Angola

**Personnes citées** : Non

**D'autres références culturelles** : Non

**Description générale** : Dans la biographie de Joaquim Soeiro Pereira Gomes, on découvre qu'il a eu un court séjour en Angola.

**Extrait** : EUR\_1982\_POR\_PC-08

**Pôle représenté** : Lusophonie africaine

**Mode** : Texte

**Groupes sociaux représentés** : Angola - Angolais

**Thématiques** : Histoire – Immigration ; Circulation

**Type de document exploité** : Fabriqué

**Lieux cités** : Angola

**Personnes citées** : Non

**D'autres références culturelles** : Non

**Description générale** : Dans la biographie d'Antônio Alves Redol, nous apprend que l'auteur a vécu en Angola pendant quelques années, où il est allé chercher de meilleures conditions de vie.

**Extrait** : EUR\_1982\_POR\_PC-09

**Pôle représenté** : Lusophonies américaine et africaine

**Mode** : Texte

**Groupes sociaux représentés** : Angola coloniale ; Mozambique colonial ; Brésil – Brésiliens

**Thématiques** : Histoire – Immigration ; Circulation

**Type de document exploité** : Fabriqué

**Lieux cités** : Angola ; Mozambique

**Personnes citées** : Non

**D'autres références culturelles** : Non

**Description générale** : Dans la biographie de Joaquim Belforte Correa da Silva Paço d'Arcos, nous apprend qu'il a passé son enfance en Angola et a vécu ensuite à Macao, au Mozambique, au Brésil et en France. Quelques-uns de ses romans traitent l'environnement colonial, selon ce texte.

**Extrait** : EUR\_1982\_POR\_PC-10

**Pôle représenté** : Lusophonie américaine

**Mode** : Texte

**Groupes sociaux représentés** : Brésil postcolonial

**Thématiques** : Histoire – Immigration ; Circulation

**Type de document exploité** : Fabriqué

**Lieux cités** : Non

**Personnes citées** : Non

**D'autres références culturelles** : Non

**Description générale** : Dans la biographie de Miguel Torga, il y a une mention au séjour de l'auteur au Brésil pendant son adolescence.

**Extrait** : EUR\_1982\_POR\_PC-11

**Pôle représenté** : Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Plusieurs endroits dans le monde lusophone

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Mato Grosso, Amazonie, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Brasília, São Paulo, Santos, Porto Alegre, Mozambique, Cap-Vert, Angola, Guiné, São Tomé-et-Principe, Luanda, Maputo, Bissau

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Des mentions de lieux dans le monde lusophone dans un exercice portant sur l'usage des prépositions (Brasil, Mato Grosso, Amazônia, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Brasília, São Paulo, Santos, Porto Alegre, Moçambique, Cabo Verde, Angola, Guiné, São Tomé, Luanda, Maputo, Bissau, Timor).

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-12

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** On donne les latitudes du Brésil pour faire travailler les chiffres par les apprenants.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-13

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Paulo – Paulistanos ; Rio de Janeiro – Cariocas

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** São Paulo ; Rio de Janeiro

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous que l'on doit compléter avec des verbes: Je "suis né" à São Paulo, mais "ai vécu" à Rio.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-14

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous à compléter avec des prépositions : ils ont migré "au" Brésil.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-15

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Mozambique colonial

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Mozambique

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous pour compléter les phrases avec des prépositions: Dr Moura a vécu au Mozambique "de" 1952 "à" 1976.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-16

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Amazonie

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Amazonie

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous pour compléter les phrases avec des prépositions: X fait une expédition "à l'" intérieur "d'" Amazonie.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-17

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Iguaçu

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Iguaçu

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice où l'on doit rassembler des phrases à l'aide de connecteurs logiques: "Puisqu'ils" veulent visiter les chutes d'Iguaçu, ils sont allés à l'office de tourisme.

**Extrait :** EUR 1982 POR PC-18

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice à trous à compléter avec des mots variés: "Ils ont hérité de l'argent des oncles au Brésil".

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-19

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Tous les pays lusophones

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe ; Brésil

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Tous les nomes des pays de la lusophonie dans un exercice où il faut donner les gentilés pour chaque pays présent dans une liste.

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-20

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Paulo – Paulistanos ; Rio de Janeiro – Cariocas ; Rio Grande do Sul – Gaúchos ; Rio de Janeiro – Fluminenses

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Guanabara ; São Paulo ; Rio grande do sul

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice où il faut associer une colonne avec des gentilés et une colonne avec des noms de départements et de villes. Des gentilés brésiliens : Carioca, gaúcho, paulista, fluminense.

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-21

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale

**Thématiques :** Culture – Mœurs ; Géographie – Société – Infrastructures ; Géographie – Physique – Nature ; Culture – Générale – Animaux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Terra Morta, 1949 (Castro Soromenho)

**Lieux cités :** Camaxilo ; Melanje ; Huamba ; Malanje

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Companhia indígena de Infantaria Caungula ; Sorcellerie ;

**Description générale :** Texte de Castro Soromenho (Terra Morta, 1949) où l'on mentionne quelques endroits d'Angola: Camaxilo, Melanje, Huamba. On mentionne la "companhia indígena de Infantaria de Caungula" aussi. On évoque des dictons de la sagesse populaire « Le vieux lion connaît l'odeur de l'homme » . On parle des noirs pour parler des natifs. On parle de sorcellerie, de lion, des routes précaires et de la chasse.

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_PC-22

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale ; Brésil colonial ; Cap-Vert colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune



**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Salvador ; Sal (cap-Vert)

**Personnes citées :** Pedro Alvares Cabral ; Paulo Dias de Novais ; Mem de Sá ; Tomé de Souza ; Alvize Cadamostro

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Des mots fléchés sur "l'Histoire du Portugal". On demande : 1) Le nom du « conquérant d'Angola et fondateur de Luanda ». 2) Le nom de celui qui a "découvert" le Brésil. 3) L'île capverdienne "découverte par Cadamostro" en 1456. 4) Le nom du 3e "Governador Geral do Brasil". 5) Le nom du 1er "Governador Geral do Brasil" qui a aussi fondé la ville de Salvador.

**Extrait :** EUR\_1982\_POR\_PC-23

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola colonial ; Brésil colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Circulation

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Pedro Alvares Cabral ; Gago Coutinho ; Sacadura Cabral

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale

**Description générale :** Dans un exercice sur l'histoire du Portugal: On parle de la première traversée aérienne vers le Brésil par Gago Coutinho e Sacadura Cabral. On rappelle le nom de celui qui a découvert le Brésil (Pedro Álvares Cabral) et on rappelle la résistance indigène d'Angola.

**Extrait :** EUR\_1982\_POR\_PC-24

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais ; Mozambique – Mozambicains ; Brésil – Brésiliens ; Cap-Vert – Capverdiens ; Guinée-Bissao - Bissaoguinéens ; São Tomé-et-Principe - Santoméens

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Proposition de rédaction (proposition numéro 167) sur la décolonisation.

**Extrait :** EUR\_1982\_POR\_VFP-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale

**Thématiques :** Langue – Locuteurs

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'avant-propos, on mentionne les 150 millions de personnes qui parlent portugais dans le monde. Dans la version préliminaire trouvée à la bibliothèque nationale, l'avant-propos s'organise différemment. Une carte avec les pays de langue officielle portugaise et des endroits avec des écoles où l'on enseigne portugais est suivie d'un poème qui mentionne les trois pôles de la lusophonie (en plus des Étatsuniens). On prône la coopération : "Tellement de monde avec qui jouer... c'est si bien de communiquer... c'est si bien de pouvoir échanger... allons, tous, Africains, Européens, Brésiliens et en plus les Étatsuniens ... Parlons portugais."

**Transcription du texte analysé :** *Nasceste em Portugal, vives no estrangeiro e frequentas a escola do país onde vives? / Os teus pais nasceram em Portugal e tu nasceste num país diferente? / Os teus pais e tu nasceram longe, mas tens família e amigos em Portugal? / Quando vens ou vieres a Portugal queres compreender as pessoas e falar com elas? / Queres saber ler livros escritos em Português? / Queres escrever cartas em Português à família e aos amigos que tens em Portugal? / Gostas de sentir Portugal como uma terra também tua, de que podes conhecer não só a língua, mas também os costumes, as festas e outras coisas? / Então... mãos à obra! / Um... dois... três... Vamos falar Português! / Quando abrires este livro, lembra-te que és um menino daquela grande roda, a roda dos que querem aprender a Língua Portuguesa. Neste momento há no mundo 150 milhões que a falam e assim, tu vais ser mais um.*

**Extrait :** EUR\_1982\_POR\_VFP-02

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais ; Brésil – Brésiliens ; Mozambique – Mozambicains ; Umbandistas

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Mœurs ; Culture – Générale – Lieux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Luanda ; Rio de Janeiro

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Habits de ração

**Description générale :** La première unité s'organise selon l'enseignement du lexique des nationalités et favorise les nationalités lusophones: dans des dialogues on mentionne les nationalités brésilienne et mozambicaine, les noms de pays (Angola et Brésil) et des villes (Luanda et Rio). Le personnage angolais du dialogue est représenté sur le dessin en tant que noir, la Brésilienne apparaît dans le dessin comme blanche, habillée avec les habits typiques de la religion candomblé. Dans ces dialogues, on attire l'attention sur le fait que le Brésil se trouve dans le continent sud-américain et l'Angola en Afrique. Plus tard, on réintroduit les noms des pays cités dans un exercice portant sur les prépositions qui les précèdent.

**Extrait :** EUR\_1982\_POR\_VFP-03

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale ; Angola – Angolais ; Mozambique – Mozambicains ; Brésil – Brésiliens ; Cap-Vert – Capverdiens ; Guinée-Bissao - Bissaoguinéens ; São Tomé-et-Principe - Santoméens

**Thématiques :** Langue – Politiques linguistiques ; Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Physique – Taille ; Géographie – Société – Démographie ; Culture – Générale – Symboles nationaux ; Culture – Générale – Lieux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe ; Luanda ; Praia ; Bissau ; Maputo ; São Tomé ; Brasília

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Drapeaux

**Description générale :** Une carte avec tous les pays de langue officielle portugaise. La Guinée-Bissau, par sa forme et sa taille, ressemble plus à son voisin, la Guinée. Cette carte est suivie d'autres cartes plus détaillées, des drapeaux, des informations sur le nombre d'habitants de chaque pays et sur leurs tailles. Les exercices où les informations sont reprises ont également pour objectif l'enseignement des chiffres.

**Extrait :** EUR 1982\_POR\_VFP-04

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La nationalité angolaise apparaît dans un texte avec plusieurs personnages qui s'énumèrent. Parmi les personnages il y a une fille d'émigrants portugais en France.

**Extrait :** EUR 1983\_POR\_V-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais ; Mozambique – Mozambicains ; Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Générale – Symboles nationaux

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Mozambique ; Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Drapeaux

**Description générale :** Un exercice pour enseigner les gentilés. On y incorpore quelques drapeaux et les noms des respectifs pays (l'Angola, le Brésil et le Mozambique).

**Extrait :** EUR 1983\_POR\_V-02

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale

**Thématiques :** Géographie – Physique ; Géographie – Physique – Localisation ; Géographie – Physique – Taille

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un exercice avec des devinettes dont les réponses sont le nom de chaque pays lusophone. Les informations sur chaque pays sont: Portugal est au sud-ouest d'Europe, le Brésil est en Amérique du Sud, Le Mozambique en Afrique orientale, São Tomé

e Príncipe est composé de deux îles. Cabo Verde en est composé de dix. Angola est le plus grand pays africain d'expression portugaise. La Guinée-Bissao est un de trois pays avec le même nom (Guinée). Les exercices sont suivis d'une carte du monde sans les noms des pays.

**Extrait :** EUR 1983 POR V-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La nationalité brésilienne (brasileiro) apparaît pour évoquer les suffixes de nationalités.

**Extrait :** EUR 1983 POR V-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Musique

**Type de document exploité :** Adapté

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Témoignage d'une fille de 12 ans

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** La musique brésilienne

**Description générale :** Texte adapté d'un témoignage d'une fille de 12 ans qui décrit le carnaval portugais. On dit que la musique que l'on joue est brésilienne.

**Extrait :** EUR 1985 POR PLV-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Langue – Politiques linguistiques ; Langue – Locuteurs

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans l'avant-propos, une comparaison avec « les langues de grande projection mondiale » comme l'anglais et le français. On parle de la "pluricontinentalité" de la langue portugaise sans spécifier les lieux. On mentionne la grande quantité de locuteurs de la langue portugaise dans le monde.

**Transcription du texte analysé :** *as chamadas "línguas de grande projeção mundial", nomeadamente o francês e, em grau conspícuo, o inglês, todos os dias surgem nos escaparates das livrarias da especialidade novas espécies bibliográficas relativas à didática, oral e escrita, desses idiomas. [...] Não é este infelizmente o caso da língua portuguesa, apesar da sua pluricontinentalidade, abundância de falantes e cultura multiseular.*

**Extrait :** EUR\_1985\_POR\_PLV-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Várias histórias (Machado de Assis)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Réis (monnaie)

**Description générale :** Un texte de l'écrivain brésilien Machado de Assis qui est présenté sans la ponctuation, à être rétablie par l'apprenant. Aucune donnée contextuelle et aucun renvoi à l'origine de l'auteur.

**Extrait :** EUR\_1985\_POR\_PLV-03

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Tous les pays lusophones

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Même exercice de gentilés trouvé dans "Português contemporâneo" (EUR\_1982\_POR\_PC-19).

**Extrait :** EUR\_1985\_POR\_PLV-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Paulo – Paulistanos ; Rio de Janeiro – Cariocas ; Rio Grande do Sul – Gaúchos ; Rio de Janeiro – Fluminenses

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Guanabara ; São Paulo ; Rio grande do sul

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice où il faut associer une colonne de gentilés et une colonne avec des noms de départements et de villes (EUR\_1982\_POR\_PC-20): Carioca, gaúcho, paulista, fluminense.

**Extrait :** EUR\_1985\_POR\_PLV-05

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Rio de Janeiro – Fluminenses

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Rio de Janeiro

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Devinette: "qui habite l'État de Rio s'appelle..."

**Extrait :** EUR 1986 POR OF-01

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Son

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O que se diz (Carlos Drummond de Andrade)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Une lecture d'un poème de l'auteur brésilien Carlos Drummond de Andrade. La nationalité du poète est mentionnée. On exploite le texte en termes linguistiques.

**Extrait :** EUR 1988 POR DD-01

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Luanda

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans la première leçon, on présente quelques personnages et montre quelques cartes d'identités portugaises. Un des personnages portugais, Nuno, est né à Luanda, Angola, en 1968, avant les indépendances africaines. Le personnage est représenté par les dessins comme blanc, bronzé (métis?), aux cheveux noirs et longs.

**Extrait :** EUR 1988 POR DD-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Touristes brésiliens

**Thématiques :** Circulation contemporaine

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte fabriqué, on mentionne des personnages brésiliens dans l'hôtel où restent les personnages principaux. Il n'y a pas d'informations sur eux.

**Extrait :** EUR 1988 POR DD-03

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais

**Thématiques :** Circulation contemporaine

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un personnage angolais, André, est boursier de l'État portugais. On le mentionne dans une lettre et dans une chanson, mais on ne dit rien d'autre sur lui. Dans le dessin il y a un personnage noir qui pourrait le correspondre. Dans la lettre, on dit qu'il n'y a qu'un seul Angolais dans le groupe, alors que quelques pages avant on avait affirmé qu'un autre personnage, Nuno, est né à Angola pendant la colonisation. Celui-ci est blanc et a la nationalité portugaise. Dans un des derniers textes, on apprend qu'il y a une possible histoire d'amour entre le personnage angolais et Raquel, une fille blonde.

**Extrait :** EUR 1988 POR DD-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil postcolonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Télévision

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Presse

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Corpo a corpo (feuilleton)

**Description générale :** Un programme d'une chaîne de télé portugaise. À 20:40 figure « Corpo a Corpo », indiqué comme "feuilleton brésilien".

**Extrait :** EUR 1988 POR DD-05

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Afrique coloniale

**Thématiques :** Culture – Arts – Cinéma ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Presse

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Glauber Rocha

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale

**Description générale :** Parmi les prix accordés dans le Festival international de Cinéma Figueira da Foz, il y en a un qui porte le nom d'un réalisateur brésilien: Glauber Rocha. Ensuite un article/synopsis portant sur deux films sur la mémoire de la guerre coloniale: Um Adeus Português (João Botelho) et Olho de Vidro (Rui Costa). Ce qui est resté de l'expérience de la guerre est la tristesse, la mélancolie et quelques anecdotes, selon le journaliste. On mentionne aussi les souffrances dans la forêt et les disparitions.

**Transcription du texte analysé :** *uma voz « off » enumera nomes, profissões, estados civis e datas de embarque e desembarque. / De que fala esta gente? Dos sofrimentos vividos na mata? Dos companheiros desaparecidos? Nada disso. Uma dúzia de anos depois, as memórias são filtradas e ficam apenas o folclore e as anedotas mais ou menos brejeiras.*

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones  
**Thématiques :** Langue ; Géographie – Physique – Localisation  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Carte de la lusophonie (régions portugaises et pays) en incipit du livre, sans exploitation pédagogique. Le titre de la carte : "où l'on parle portugais".

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-02  
**Pôle représenté :** Lusophonie africaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Cap-Vert – Capverdiens  
**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Circulation contemporaine ; Culture – Générale – Lieux  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Cap-Vert ; Praia  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dialogue entre un réceptionniste à Lisbonne et un client capverdien qui est en voyage d'affaires. Il est noir, aux cheveux courts et en lunettes, le réceptionniste est blanc aux cheveux raides. À droite, une photo de ce qu'il pourrait être la ville de Praia, (dans la lettre de réservation qui est affichée, l'adresse de l'expéditeur est dans cette ville).

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-03  
**Pôle représenté :** Lusophonie africaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais  
**Thématiques :** Circulation contemporaine  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Angola ; Luanda  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dans un texte narratif, on parle d'une lettre d'une femme qui est partie en Angola après être diplômée et qui s'y est mariée. Maintenant elle retourne au Portugal avec son mari, un journaliste. Il fera des reportages sur les changements au Portugal depuis la révolution des Oeillets. Il y a une photo de Luanda.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-04  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Rio Grande do Sul – Gaúchos ; Amazonie  
**Thématiques :** Circulation contemporaine ; Géographie – Physique – Localisation  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Rio grande do sul ; Amazonie  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non



**Description générale :** Un texte d'un Portugais qui reçoit chez lui des amis brésiliens. Il leur fera découvrir le Portugal, îles incluses. À la fin du texte, il mentionne ses projets d'aller découvrir le Brésil, de l'extrême sud au nord (de Rio Grande do Sul jusqu'en Amazonie).

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-05

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais

**Thématiques :** Culture – Populaire

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un conte populaire angolais : une parabole sur le passé et l'avenir.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Générale

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Favela

**Description générale :** Un document contenant des annonces de restaurants dans un journal. Il y a un restaurant (dont le nom est Favela) qui propose de la cuisine luso-brésilienne et de la musique brésilienne en direct.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Représentations de l'autre

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Domingo de Feira (Cecila Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un poème de l'autrice brésilienne Cecila Meireles (Domingo de Feira) où il est question d'un marché de rue en face du monastère d'Alcobaça. Il n'y a ni présentation de l'autrice ni mention de sa nationalité. Le poème est accompagné de dessins qui illustrent les scènes du poème, une photo du monastère d'Alcobaça et une carte du Portugal avec la localisation de la ville d'Alcobaça.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-08

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Culture générale

**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Magasine de bord (TAP AIR)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Le Brésil sert de repère temporel dans l'histoire de la poste portugaise. Elle a été créée "peu après la découverte du Brésil". On indique aussi qu'à la fin du 18e siècle, un service de livraison ultra-maritime vers le Brésil a été créé.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-09  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Brésil postcolonial  
**Thématiques :** Circulation contemporaine  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** De la presse (sans plus d'indications)  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dans un article sur une chauffeuse de taxi, on mentionne un couple brésilien, de la famille proche.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-10  
**Pôle représenté :** Lusophonie américaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Footballeurs brésiliens  
**Thématiques :** Culture – Générale – Personnalités ; Culture – Sport  
**Type de document exploité :** Authentique  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Maria Judite de Carvalho  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Sócrates  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Dans un texte sur des gens qui jouent au foot à la plage, on cite le joueur de foot brésilien, Sócrates, à côté d'autres joueurs comme Maradona.

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-11  
**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale  
**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Langue – Variation ; Langue – Histoire ; Langue – Locuteurs ; Langue – Politiques linguistiques ; Langue – D'autres langues ; Géographie – Physique – Taille  
**Type de document exploité :** Mélange  
**Origine du document exploité :** Autochtone  
**Sources :** Conférence de Luis Filipe Lindley Cintra (Université de Lisbonne)  
**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** La page de présentation de l'anthologie de textes originaires de la lusophonie contient une carte avec les pays de langue officielle portugaise + Macao et le Timor (sous domination indonésienne à l'époque). Un texte qui fait un état de la langue portugaise au monde. On présente la relation de la langue portugaise à la variante galicienne, "variante galega ». Cette dernière est mise au même niveau que la « variante brésilienne". Toutes ces langues font partie d'un "complexe linguistique galicien-portugais". On mentionne l'adoption de la langue portugaise par les nouveaux états africains. On distingue les variétés asiatiques et africaines du portugais des créoles qui existent dans ces régions. On rapproche les variantes africaines du portugais d'un standard européen. On mentionne les créoles du Cap-Vert, du Sénégal, de São Tomé e Príncipe, de Guinée-Bissau et de Ano Bom. On énumère plusieurs créoles en Asie, en Océanie et en Amérique, mais également le portugais de Goa, Dião, Diu et Macao. Le texte se termine par l'évocation de l'immensité du territoire brésilien, où se trouve le portugais brésilien à la fois hétérogène et doté d'unité.

**Transcription du texte analysé :** *Quanto ao futuro desta língua, é necessário reconhecer que ele está sobretudo confiado aos mais de 100 milhões de falantes da variedade brasileira – e isso parece-nos ser uma segura garantia de vitalidade e expansão. Mas não apenas eles. O facto recente dos cinco Estados africanos – antigas colónias portuguesas – terem adoptado o português como língua oficial ou veicular tem uma inegável importância e contribuirá, sem dúvida, em grande medida, para determinar esse destino. Por outro lado, o também recente fenómeno de consolidação e expansão da variedade galega – que, apesar das diferenças nascidas e firmadas ao longo de tantos séculos pela separação política, pertence ao complexo linguístico galego-português – é outro facto relevante a ter em conta. / E ao Portugal agora reduzido ao seu território europeu e atlântico, mas ponto de partida e sede de uma literatura e de uma cultura com muitos séculos de existência, pode caber um papel ainda fundamental nesse futuro [...]. Na África, como aliás na Ásia, é preciso. Como se sabe, antes de mais nada distinguir entre a presença de duas variantes essencialmente diversas da língua: o português propriamente dito e os crioulos de base portuguesa mas profundamente afastados da língua de origem. / O português é a língua oficial, falada por uma parte da população – com mais ou menos fidelidade a um padrão que continua, por enquanto, a ser o português europeu – nas repúblicas de Cabo Verde, Guiné-Bissau, S. Tomé e Príncipe, Angola e Moçambique. Falam-se crioulos. Portugueses em Cabo-Verde, na Guiné-Bissau e numa pequena zona do Senegal, e nas ilhas de S. Tomé, do Príncipe e de Ano Bom. [...] / Na Ásia, a presença da língua portuguesa apresenta-se como uma limitada sobrevivência de uma extensa difusão antiga. Sobrevivência que, no entanto, estudos recentes revelam estar ainda surpreendentemente mais espalhada no espaço do que se poderia imaginar. Trata-se de pequenos núcleos populacionais que falam crioulos portugueses na costa da Índia (Chaul, Korlai e Fort Cochin, Tellicherry, Cananor) e de Ceilão (Vaipin e Batticaloa), segundo observou diretamente há pouco tempo um investigador romeno, do crioulo de Malaca, falado por umas 3000 pessoas, e do de Macau, que subsiste em Hong-Kong. / Destes núcleos podemos aproximar na Oceania, o crioulo de Tugo na ilha de Java, também ainda vivo, segundo informações recentes. Quanto ao português não criouloizado (ou descriouloizados), sobrevive na Índia, em Goa, Damão e Diu, e em Macau. // Na América, além dalguns crioulos de base portuguesa, como o “papiamento” de Curaçau, Aruba e Bonaire e do dialeto de Surinam, na Guiana, está o vastíssimo domínio do português do Brasil com suas variedades internas, mas sobretudo com a sua unidade essencial, verdadeiramente de admirar tratando-se de um território tão extenso. [...] / Luís Filipe Lindley Cintra / Universidade de Lisboa*

**Extrait :** EUR\_1988\_POR\_VAP2-13

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Rio de Janeiro – Cariocas ; Salvador – Soteropolitains ; Umbandistas

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Mœurs ; Culture – Religion ; Culture – Arts – Musique ; Culture – Générale – Lieux

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Mar Morto (Jorge Amado)

**Lieux cités :** Baie de Rio de Janeiro ; Pão de Açucar

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Macumba ; Candomblés ; Viola ; Sanfona ; les cloches des églises en fin d'après-midi ; Saudade ;

**Description générale :** Un extrait de Mar Morto, de Jorge Amado, sur l'arrivée d'une tempête. Le texte, malgré le fait qu'il se passe à Bahia (nom du local pas mentionné dans le texte), est accompagné d'une image de Rio de Janeiro (Pão de Açucar). Dans le texte on mentionne les macumbas et les candomblés, la viola et les harmonicolas. Il y a également un noir qui chante une chanson sur la saudade avec l'arrivée du crépuscule.

**Extrait :** EUR\_1988\_POR\_VAP2-14

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola coloniale

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Namoro (Viriato Cruz, 1961)

**Lieux cités :** Bairro Operário (Luanda) ; calçada da Missão (Luanda) ; Largo da Estátua (Luanda) ; Morro da Samba (Luanda) ; Luanda ; Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Laranjas do Loge (fruit, nord de Luanda) ; jambo (fruit) ; mangue ; maboque (fruit) ; Sumauma (arbre) ; acacias ; quimbanda (religion) ; Mona-ngamba (des métier), Rumba (style musical) ; ivoire ;

**Description générale :** Le texte qui représente l'Angola, Namoro (Viriato Cruz), contient plusieurs références à l'Angola. Des fruits: Laranjas do Loge (nord de Luanda), jambo, mangas, maboque, mais aussi des arbres (Sumauma, Acacias), des religions africaines (Quimbanda), des métiers (Mona-ngamba), des styles musicaux (Rumba), de lieux de Luanda (Bairro Operário, calçada da Missão, Largo da Estátua, Morro da Samba). Il s'agit d'un texte qui est souvent lu comme une affirmation de la rencontre entre les deux peuples, africain et européen. Car la rumba, style métis, apparaît comme la solution pour l'amour entre les deux personnages.

**Extrait :** EUR\_1988\_POR\_VAP2-15

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Cap-Vert colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Poème de Nuno Miranda tiré de Certeza (1944) ; Hora di Bai (Manuel Ferreira)

**Lieux cités :** Santiago ; São Nicolau ; Santo Antão ; São Vicente ; Mindelo ; Cap-Vert

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** la sécheresse

**Description générale :** Un poème de Nuno Miranda qui loue les 10 îles cap-verdiennes avec ses plages sensuelles, en opposition aux plages européennes et américaines Palm Beach, San Sébastien, Carlton. Le poème est suivi d'un extrait de Hora di Bai, de Manuel Ferreira. Ici, la sécheresse et la chaleur infernale sont mises en opposition à la « pluie bénie » (chuva abençoada). Le texte est accompagné d'une image de ce qui paraît être une ville capverdienne.

**Extrait :** EUR\_1988\_POR\_VAP2-16

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Guinée Bissao colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Uma história pequena (Vasco Cabral)

**Lieux cités :** Guinée Bissao

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Renvoi à la Guinée-Bissao par le titre de la séquence. Deux poèmes de Vasco Cabral. L'un d'eux parle d'une mère qui raconte à son fils une histoire. Les astres sont comparés à des métaux précieux. Le deuxième poème parle des souvenirs des moments de paix et de guerre.

**Extrait :** EUR\_1988\_POR\_VAP2-17

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Mozambique colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Société – Ethnies ; Culture – Arts – Peinture ; Langue – Variation ; Langue – D'autres langues ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Mãe Negra (Marcelino dos Santos) ; Nós matamos o cão tinhoso (Luis Bernardo Honwana) ; Deux œuvres de Malangatana

**Lieux cités :** Mozambique

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Renvoi au Mozambique dans le titre de la séquence. Le poème "Sonho da mãe negra" rappelle les traits d'une femme noire et le manque de nourriture. Elle rêve, pour son bébé, une vie où il va à l'école "où étudient les hommes". Le reste de sa famille construit des villes et des villages, qu'ils "bétonnent avec leur sang". Elle rêve d'un monde où son fils se sert des routes "où passent les hommes". Deux dessins de Malangatana. Le premier montre des hommes, dont on voit les côtes, qui tiennent des chaînes cassées. Le deuxième montre des hommes dans une cabane. Le dernier texte de la section est un extrait de Nós Matamos o Cão Tinhoso. Le narrateur est traité de stupide par un autre enfant (Quim), parce qu'il lui pose une question. Quim continue à l'insulter en lui disant qu'il ne saurait même pas dans quelle langue lui répondre puisqu'il parle mal portugais.

**Transcription du texte analysé :** *Sonho da mãe negra / A minha mãe / Mãe negra embala o seu filho / E na sua cabeça negra / Coberta de cabelos negros / Ela guarda sonhos maravilhosos / Mãe negra / Embala o seu filho / E esquece / Que o milho já a terra secou /*

*Que o amendoim já acabou / Ela sonha mundos maravilhosos / Onde o seu filho iria à escola / À escola onde estudam os homens / Mãe negra / Embala o seu filho / E esquece / Os seus irmãos construindo vilas e cidades / cimentando-as com o seu sangue / Ela sonha mundos maravilhosos / Onde o seu filho correria / Na estrada onde passam os homens / Mãe negra / Embala o seu filho / E escutando / A voz que vem de longe / Trazida pelos ventos / Ela sonha mundos maravilhosos / Mundos maravilhosos / Onde o seu filho poderá viver. / **Marcelino dos Santos** / In Poetas de Moçambique, 1960. // Na segunda-feira de manhã fui ver o Cão-Tinhoso logo que cheguei à Escola. A Isaura estava ao pé dele e dava-lhe o lanche dela, partindo o pão aos bocadinhos e espalhando-os perto da boca do Cão-Tinhoso, que ia comendo devagar, porque levava muito tempo a mastigar. Quando tocou para entrar, a Isaura despediu-se dele e veio a correr para a chamada. / Lá dentro, enquanto fazia as contas e o desenho, e mesmo durante o ditado, fui pensando no Cão-Tinhoso a ser morto pelo Doutor da Veterinária, depois de ter escapado da bomba atómica e tudo, depois de ter corrido uma distância monstra para não morrer por causa da bomba atómica. O Doutor da Veterinária se calhar não tinha vontade nenhuma de matar o Cão-Tinhoso, mas como é que ele havia de fazer, coitado, se foi o Senhor Administrador que mandou? / Perguntei ao Quim como é que o Doutor da Veterinária havia de matar o Cão-Tinhoso, e ele disse-me: «Um cão mata-se com antibióticos». Eu perguntei-lhe o que era isso de antibióticos e ele zangou-se e disse: «Ó seu burro!». E depois de se calar um bocado e continuar a fazer o desenho, voltou a falar, mas já sem estar zangado: «Meu Deus, quem é que te manda ser tão besta? E quem é que me manda ter tanta paciência para te aturar. E que ainda por cima não sei em que língua é que te hei-de falar porque não percebes nada de português, chiça?! Um cão mata-se com uma bala de Ponto 22. Sim, para ti tem de ser assim. E uma bala de Ponto 22 e pronto, arre!». Calou-se mas continuou: «Ou com antibióticos...». E pouco depois: «A não ser que o Doutor da Veterinária seja tão burro como tu que só o possa matar com uma bala de Ponto 22 / **Luis Bernardo Honwana***

**Extrait :** EUR 1988 POR VAP2-18

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Tomé-et-Principe colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Sociétés – Ethnies ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Nova Lira – Canção (Marcelo Veiga)

**Lieux cités :** São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Renvoi à São Tomé-et-Principe dans le titre de la séquence. Un texte de Marcelo Veiga, "Nova lira, canção" sur la souffrance et l'importance de l'homme noir dans l'histoire. C'est l'homme noir qui a été enfermé, exilé, séparé de sa famille, déshumanisé (« devenu chien »). C'est lui qui a travaillé, qui a libéré son exploitateur des détresses de la vie et a donné à celui-ci une vie confortable.

**Transcription du texte analysé :** Nova lira – Canção / Quem embarcou no porão / Fechado a sete chaves / Apertado entre traves, / Sem ver o sol sem ver a lua? / Foi o preto! / Quem deixou a sua terra, / -Filho ingrato que fugiu / ao pai e à mãe que nunca mais viu, / P'ra ir acabar como um cão? / Foi o preto! / Quem a mata derrubou, / E cavou, e semeou, / E co'a sua mão de bruto / Cuidou, recolheu o fruto? / Foi preto! / Quem fez o « senhor » – o patrão, / « Lhe tirou a vida aflita », / « Lhe deu senhora bonita », / « E importância e situação » ? Foi o preto! / **Marcelo Veiga** / in Poetas de S, Tomé e Príncipe, 1963.

**Extrait :** EUR\_1994\_POR\_PV3-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colonies portugaises

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Les découvertes

**Description générale :** Dans un texte sur l'histoire du Portugal, on parle des "découvertes" et des "conquêtes" des Portugais. Les noms des lieux ne sont pas cités. Dans un exercice qui suit le texte, on repère la formule « les Portugais ont découvert d'autres pays » au XVe et au XVIe siècle.

**Extrait :** EUR\_1994\_POR\_PV3-02

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil impérial

**Thématiques :** Géographie – Société – Économie (Rapports) ; Culture – Arts – Architecture

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le Brésil est mentionné dans l'histoire de l'Azulejo. La production vivait une crise pendant les guerres contre Napoléon. C'est un traité entre le Portugal et le Brésil qui réanime l'économie de l'Azulejo. Il faudrait satisfaire les goûts d'une nouvelle bourgeoisie.

**Extrait :** EUR\_1994\_POR\_PV3-03

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil du XVIII et XIX siècle

**Thématiques :** Culture – Arts – Danse (Rapports) ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Lundum

**Description générale :** Un texte sur le Fado qui attire l'attention sur une possible provenance du Lundum, présenté comme "une danse africaine qui était très populaire au Portugal et au Brésil du XVIIIe-XIXe siècle".

**Extrait :** EUR\_1994\_POR\_PV3-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Fuite de la famille royale

**Description générale :** Dans un texte sur les balayeurs de Lisbonne, on évoque le moment historique de la fuite de la famille royale au Brésil.

**Extrait :** EUR\_1991\_POR\_PSF3-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale

**Thématiques :** Géographie – Physique – Localisation ; Langue – Politiques linguistiques

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guiné Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Carte des "Pays de langue officielle portugaise" dans l'avant-propos : Le Brésil est représenté plus grand qu'il ne l'est, contenant le territoire des trois Guyanes. Les îles portugaises sont nommées et les pays africains aussi. La lusophonie asiatique est indiquée sur la carte, mais n'est pas nommée.

**Extrait :** EUR\_1991\_POR\_PSF3-02

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Circulation contemporaine

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le Brésil et l'Afrique lusophone sont présentés, à côté de l'Irak, l'Arménie, Londres et Paris, comme les lieux d'action de la Fondation Calouste Gulbenkian. Cette dernière est présentée comme une fondation avec des buts caritatifs, éducatifs, artistiques et scientifiques.

**Extrait :** EUR\_1991\_POR\_PSF3-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Nordeste

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dialogue fabriqué où les personnages lisent un fait divers sur un accident routier au Brésil.

**Extrait :** EUR\_1991\_POR\_PSF3-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil impérial



**Thématiques :** Géographie – Société – Économie (Rapports) ; Culture – Arts – Architecture

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le commerce avec le Brésil est mentionné dans l'histoire de l'azulejo. Les bourgeois l'importent au cours du XIXe siècle pour décorer les façades de leurs maisons.

**Extrait :** EUR 1991 POR PSF3-05

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Mention stérile

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Évocation au Brésil dans une phrase d'un exercice. "Penses-tu que Milu m'apportera quelque chose du Brésil ?"

**Extrait :** EUR 1991 POR PSF3-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Rio de Janeiro – Cariocas

**Thématiques :** Géographie – Société

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Rio de Janeiro

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Exercice d'utilisation de dictons populaires. On met en scène un personnage qui a été agressé au Brésil et qui craint d'y revenir, car la violence urbaine s'y est encore aggravée.

**Extrait :** EUR 1993 POR FA-01

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola poscolonial

**Thématiques :** Géographie – Société – Politique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Transition à la Démocratie. Comment et pourquoi ? (Guy Hermet, 1991)

**Lieux cités :** Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte qui problématise la compatibilité de la démocratie avec les différentes sociétés. Il commence par citer le passage à la démocratie dans le monde africain, sud-américain et est européen. Ce paragraphe est accompagné d'une photo d'Angola.

**Extrait :** EUR 1993 POR FA-02

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola colonial ; Mozambique colonial ; Cap-Vert colonial ; Brésil colonial

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Langue – Variation ; Géographie – Société – Ethnies

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Correio da Unesco, Rio de Janeiro, 1989

**Lieux cités :** Rio de Janeiro ; Quelimane ; Angola ; Cap-Vert ; Mozambique

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Leçon consacrée aux grands responsables de l'expansion maritime portugaise. Dans une note de bas de page liée au titre du texte, on explicite la norme dans laquelle a été écrit le texte ("originellement en Portugais du Brésil"). Le texte est enrichi de peintures anciennes qui représentent chacun des personnages historiques en question. Dans le texte consacré à Diogo Cão, on mentionne les territoires angolais. La représentation visuelle met le navigateur au centre, entouré de prêtres et de natifs aux torses nus, noirs. Le texte consacré à Pedro Alvares Cabral met en cause la découverte "accidentale" du Brésil, comme il est couramment diffusé dans l'univers consensuel. Le Roi portugais aurait demandé explicitement au navigateur d'explorer des territoires des Indes occidentales qui se trouveraient éventuellement à l'est de la délimitation du traité de Tordesilhas. L'image qui accompagne ce texte représente, à côté du navigateur et des prêtres, les natifs nus. Les exercices, des propositions de discussion entre les étudiants, sont suivis d'une carte du monde avec le trajet de Vasco da Gama. Des endroits de la côte africaine sont nommés sur cette carte: les îles du Cap-Vert et le Mozambique.

**Extrait :** EUR 1993\_POR\_FA-03

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** São Tomé-et-Principe colonial ; Cap-Vert colonial

**Thématiques :** Géographie – Société – Ethnies ; Géographie – Physique – Nature ; Géographie – Physique – Climat ; Géographie – Physique – Localisation

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Revista sábado (06/01/1990)

**Lieux cités :** São Tomé ; Cap-Vert

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un texte narratif où le narrateur est un homme chargé de construire les voiles pour les caravelles qui partiront à la recherche des Indes en 1494. Le personnage rappelle les sensations, les anecdotes et les sentiments d'anciennes aventures en Afrique. On évoque les forêts, les animaux, les peuples locaux et les odeurs tropicaux. Une salière en ivoire volée à un commerçant dans l'île de São Tomé est mentionnée. Le Cap-Vert est mentionné comme la route la plus appropriée pour accéder aux Indes, plutôt que de contourner la côte africaine, il faut suivre le grand large à partir du Cap-Vert. Les îles apparaissent comme point de repère pour le traité de Tordesilhas.

**Transcription du texte analysé :** *Luis Anes conhecia Bartolomeu Dias; navegara na sua caravela em 1481 e 1482, quando este fora à Guiné [...]. Ele nunca esqueceria esses dias difíceis mas extraordinários, passados num clima doentio, que, no fim, lhe provocara grandes febres e fora responsável pela morte de seu sobrinho [...]. Depois da ceia, Luis Anes*

*encontrou-se com seu compadre Pêro Lopes [...]. Juntos, [...] recordavam as suas aventuras nas terras remotas da Guiné. Pelo seu espírito passavam de novo as imagens que haviam retido das florestas, de estranhos animais e dos homens daquelas partes; de olhos cerrados, pareciam sentir uma vez mais os odores tropicais, sensação interrompida pelo recrudescer da tempestade na rua e a lembrança súbita das vagas alterosas no oceano, do medo do naufrágio, das noites de vigília, enquanto venciam ventos e correntes.*

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-04

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais ; Mozambique – Mozambicains ; Cap-Vert – Capverdiens ; São Tomé-et-Principe – Santoméens ; Guinée Bissao – Bissaoguinéens ; Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Géographie – Société – Immigration

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Données de la Secretaria de Estado das comunidades portuguesas ; Diário de Notícias 24/12/1991

**Lieux cités :** Angola ; Cap-Vert ; Guinée Bissao ; Mozambique ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Tableau avec le nombre de migrants portugais dans le monde en 1991. 18 000 en Angola. 1 200 000 au Brésil. 500 au Cap-Vert. 450 en Guinée-Bissao. 10 000 au Mozambique. 100 à São Tomé-et-Principe. Les exercices proposent une discussion pour mettre en lien l'émigration, l'expansion maritime portugaise et l'émigration pendant l'État nouveau. Ensuite, un témoignage d'un migrant portugais en France qui mentionne les 1 200 000 de migrants portugais au Brésil.

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-05

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil impérial

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Politique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Assembléia da República, Breves notas sobre o parlamento português e o palácio de São Bento (1990)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** D. Pedro I, empereur du Brésil

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte sur la fin de l'absolutisme portugais. Quand on parle de D. Pedro IV, on rappelle sa dénomination brésilienne, D Pedro I, premier empereur du Brésil.

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-06

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** PALOP

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Politique (Rapports)

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Assembléia da República, Breves notas sobre o parlamento português e o palácio de São Bento (1990)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Guerre coloniale

**Description générale :** L'Afrique est citée quand on parle de la Révolution des Oeillettes, sans citer des noms de pays. La solution du nouveau gouvernement pour les "guerres en Afrique" serait politique et non militaire. Il a été proposé de créer des conditions pour un débat et créer une politique ultramarine qui mènerait à la paix.

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-07

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Géographie – Société – Politique ; Langue – Histoire ; Langue – Locuteurs

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Guiné ; Cap-Vert ; Mozambique ; Angola ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Les découvertes

**Description générale :** Un texte sur l'histoire de la langue portugaise commence par une contextualisation du portugais dans le monde. On rappelle l'expansion maritime. On donne le nombre de locuteurs et les endroits où ils se trouvent dans le monde. On mentionne des organisations politiques (PALOP) et on parle d'une Communauté de la Langue portugaise, en majuscule, comme une institution, alors que ce rassemblement politique n'aurait lieu que 3 ans plus tard.

**Transcription du texte analysé :** *A língua portuguesa é falada, não seu no seu reduto original, isto é, em Portugal Continental e nas Regiões Autônomas da Madeira e dos Açores, mas espalha-se significativamente por todo o Mundo, em consequência das viagens dos Descobrimientos e do estabelecimento de colonos em partes tão diversas como a África ou a América, passando pela Índia e a China. / Sendo o território português actualmente habitado por cerca de 10 milhões de pessoas, calcula-se que no limiar do século XXI mais de 200 milhões falarão o Português em todo o Mundo. / A Comunidade da Língua Portuguesa engloba também o Brasil e ainda os chamados PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa) - Guiné, Cabo Verde, Moçambique, Angola. S. Tomé e Príncipe. Mas como surgiu esta língua que, cada vez mais, tende a ter uma enorme importância em qualquer campo, desde a diplomacia à economia? O idioma português é fruto da evolução do latim popular, falado na ponta ocidental da Península Ibérica, na Lusitânia, pelos soldados e colonizadores romanos. [...] E a sua evolução vai continuar sob a influência de outros povos que, posteriormente aos Romanos, invadiram a Península, tais como os Suevos, Visigodos e, finalmente, os Árabes. [...] As lutas políticas pela manutenção da independência também passavam pela «guerra» ao castelhano e, gradualmente, o Português foi assumindo o estatuto de idioma autónomo.*

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-08

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais ; Mozambique – Mozambicains ; Brésil – Brésiliens ; Guinée Bissao – Bissaoguiniens

**Thématiques :** Mention stérile  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Angola ; Guiné Bissao ; Mozambique  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** Liste de gentilés à être associées aux pays. On met l'adjectif "Guinéen" au lieu de Bissaoguinéen et « Guinée » au lieu de Guinée-Bissao.

**Extrait :** EUR\_1993\_POR\_FA-09  
**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lusophones  
**Thématiques :** Langue – Politiques linguistiques ; Langue – Variation – Orthographe  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Guiné Bissao ; Cap-Vert ; Mozambique ; Angola ; São Tomé-et-Principe  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Accord Orthographique  
**Description générale :** Texte sur l'accord orthographique. On mentionne un argument pour l'accord et plusieurs contre.  
**Transcription du texte analysé :** *O NOVO ACORDO ORTOGRÁFICO / Provocando desde o início acesa polémica sobre as suas vantagens e desvantagens, o Acordo Ortográfico rapidamente ganhou notoriedade. Defendido por uns e atacado acintosamente por outros, que nele veem, não um instrumento de unidade linguística entre todos os países falantes do Português, mas sim uma sujeição a critérios que podem descaracterizar a língua, não se respeitando, segundo afirmam, a sua história e evolução próprias, o Acordo foi assinado por representantes (Secretários de Estado da Cultura e Ministros da Educação) de Angola, do Brasil, de Cabo Verde, da Guiné-Bissau, de Moçambique, de São Tomé e Príncipe e de Portugal, devendo entrar em vigor em 1 de Janeiro de 1994. / Para que, para a História e para o leitor, fique o julgamento de tal tratado, aqui reproduzimos extractos do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa*

**Extrait :** EUR\_1996\_POR\_P-01  
**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine  
**Mode :** Texte  
**Groupes sociaux représentés :** Lusophonie postcoloniale  
**Thématiques :** Autre  
**Type de document exploité :** Fabriqué  
**Lieux cités :** Non  
**Personnes citées :** Non  
**D'autres références culturelles :** Non  
**Description générale :** La présentation d'autres pays d'expression portugaise est un des objectifs du livre, selon l'introduction. Car la langue portugaise est un "véhicule de culture".

**Extrait :** EUR\_1996\_POR\_P-02  
**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine  
**Mode :** Texte ; Image  
**Groupes sociaux représentés :** Lusophones  
**Thématiques :** Langue – Locuteurs ; Langue – Histoire ; Géographie – Physique – Localisation  
**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Autochtone

**Sources :** Unesco

**Lieux cités :** Guiné-Bissao ; Cap-Vert ; Mozambique ; Angola ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Avant la première unité figure une carte avec les pays et les régions où l'on parle portugais et avec des pays où il y a une grande communauté de langue portugaise. La carte est accompagnée d'une sorte de ranking des langues les plus parlées au monde, mais aussi d'un arbre des familles des langues.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-03

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Ou isto ou aquilo (Cecila Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Cecila Meireles (Ou isto ou aquilo) sans contextualisation, mention à la nationalité de l'autrice ou des exercices.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-04

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Quadrante um (Cecilia Meireles)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Cecília Meireles

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Cecilia Meireles (quadrante um). En parenthèses, la mention "brésilienne". Traitement grammatical du texte.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-05

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Rio de Janeiro – Cariocas

**Thématiques :** Culture – Générale

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Rio de Janeiro

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Décalage horaire

**Description générale :** Dans des images d'horloges avec de différents décalages horaires, il y a Rio de Janeiro, Lisbonne, Frankfurt.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-06

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** O gato malhado e Andorinha Sinhá (Jorge Amado)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Jorge Amado où la nationalité n'est pas explicitée.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-07

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Architecture

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Maison du Brésil (Paris)

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Dans un texte sur un personnage à Paris on explique que la maison du Brésil à la cité universitaire parisienne a été faite par Le Corbusier.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-08

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Cecília Meireles

**D'autres références culturelles :** Isto ou aquilo (livre de Cecília Meireles)

**Description générale :** On mentionne Cecilia Meireles et son livre qui s'appelle « Isto ou aquilo ». Le propos est la présentation des démonstratifs.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-09

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Colega, constante Camarada... (Guimarães Rosa)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Guimarães Rosa

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte de Guimarães Rosa où l'on explicite sa nationalité. Exercice de vérification de la compréhension.

**Extrait :** EUR 1996\_POR\_P-10

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Soneto de Separação (Vinicius de Moraes)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Vinicius de Moraes

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Un sonnet de Vinicius de Moraes (« brésilien » en parenthèse).

**Extrait :** EUR 1996 POR P-11

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Brésil postcolonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Musique

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Chorando se foi (chanson)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Lambada

**Description générale :** Paroles de la lambada "Chorando se foi". Mention «Chanson brésilienne» en parenthèse. Le nom de la chanson n'est pas explicité, juste le style musical.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-12

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Lusophones

**Thématiques :** Histoire – Commune ; Langue – Variation – Vocabulaire ; Langue – Variation – Prononciation ; Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Mélange

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Témoignage d'Alberto da Costa e Silva (Ex-ambassadeur du Brésil) ; Témoignage de Germano de Almeida (Capverdien) ; Texte de Miguel Torga (Journal XVI)

**Lieux cités :** Cap-Vert

**Personnes citées :** Alberto da Costa e Silva (Ex-ambassadeur du Brésil) ; Germano de Almeida

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Unité sur la langue portugaise et la lusophonie, bien que le nom de l'unité soit "Portugal, Littérature et Culture". Dans la page de titre: 3 sur 4 citations sur la langue portugaise où l'on inclue les autres lusophones. L'une (Germano de Almeida, capverdien) sur la langue portugaise qui, avec le temps et les terres où l'on habite, transforme les individus. On dit que cette langue est la langue véhiculaire qui unit les peuples. Elle permet d'exprimer la diversité des situations dans le monde. Un autre extrait (Miguel Torga) sur le sentiment d'appartenance qui relie l'auteur aux autres populations lusophones (brasileiro, angolano, moçambicano, cabo-verdeano, guineense, timorense e cidadão de todos os mundos por nós descobertos e por descobrir), même s'il se considère européen. Il rêve de la « lusitanité » ("padrão português") qui a été érigée dans ces parties du monde. Une citation de l'ambassadeur brésilien sur le plaisir de trouver, au Portugal, des mots de son enfance qui sont venus de ses



arrières grands-parents. Dans la page suivante, un texte sur ce que c'est que la patrie: c'est le sentiment d'appartenance lié à un même espace partagé avec les gens avec qui l'on se comprend, avec qui l'on se sent solidaire, avec qui l'on se sent en famille, avec qui l'on a le même parler. Le texte est ambigu. Il pourrait signifier la lusophonie par la place qui y est consacrée et par son sens (communauté de la langue), mais le titre qu'on lui donne est "Portugal".

**Transcription du texte analysé :** *Portugal / Literatura e cultura / A língua portuguesa é um mundo de artes e de funções. Em cada lugar da terra onde se conhece, ela ganha a fluidez e o canto que lhe permite durar para compor a alma nativa, para alojar a paisagem, para coroar a lenda que foi feita. / A. Bessa-Luís, JL 22/06/94 / A língua portuguesa é o veículo comum de que todos esses povos se servem para exprimir as diferentes realidades e as diferentes formas de ser e de estar no mundo com que o tempo e as nossas terras nos moldaram / Germano de Almeida, Cabo Verde // [...] Volto sempre a Portugal como o melhor de mim mesmo: tudo o que se liga a nomes e palavras que fui reencontrando em Lisboa, palavras da minha meninice, onde havia apenas a lembrança de uns vagos bisavós portugueses / Alberto da Costa e Silva, ex-embaxador do Brasil.*

**Extrait :** EUR 1996 POR P-13

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil colonial

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature ; Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Cassiano Ricardo

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Bois-Brésil ; découvertes

**Description générale :** Le texte intitulé « Brésil » est accompagné d'image d'une forêt où il y a un homme dans un bateau. C'est un texte de Cassiano Ricardo portant sur l'histoire du passage du nom d'Île de Vera Cruz (grâce, oiseaux, lumière) à Brésil (bois couleur de sang, de braise, feu, lever du soleil, terre rouge, gentil/brésil).

**Transcription du texte analysé :** *Brasil / Por se tratar de uma ilha deram-lhe o nome / de ilha de Vera Cruz. / Ilha cheia de graça. / Ilha cheia de pássaros. / Ilha cheia de luz. / [...] / Mas como houvesse, em abundância, certa madeira cor de sangue, cor de brasa / e como o fogo da manhã selvagem fosse um brasido no carvão noturno da paisagem, / e como a terra fosse de árvores vermelhas / se houvesse mostrado assaz gentil, / deram-lhe o nome de Brasil / Brasil cheio de graça. / Brasil cheio de pássaros. / Brasil cheio de luz.*

**Extrait :** EUR 1996 POR P-14

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** PALOP

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Jorge Viegas (Revista, 1972)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Texte intitulé « Afrique » accompagné d'une image des animaux de la savane. C'est un poème de Jorge Viegas.

**Extrait :** EUR\_1996\_POR\_P-15

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Angola – Angolais

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Agostinho Neto (Sagrada Esperança)

**Lieux cités :** Luanda ; Angola

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte intitulé Angola est accompagné d'une image des bâtiments face à une plage de Luanda. Le texte, signé par Agostinho Neto, parle de champs verts, de longues chaînes de montagnes, d'un lac tendre, de pluie d'argile et de vagues.

**Transcription du texte analysé :** *Angola / Os campos verdes, longas serras, ternos lagos / estendem-se harmoniosos na terra... / onde os olhos adormecem temerosas vagas / acesos novamente sob a chuva de argila [...] Agostinho Neto (Angola), Sagrada Esperança*

**Extrait :** EUR\_1996\_POR\_P-16

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Mozambique - Mozambicains

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Leite Vasoncelos

**Lieux cités :** Mozambique

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte intitulé Mozambique est accompagné d'une image d'une plage déserte. Le texte, signé par Leite Vasoncelos, parle de soleil, de fleuves agités, de montagnes claires, de plantations, de liberté, de travail, d'espoir, de joie.

**Transcription du texte analysé :** *Moçambique / Este é o lugar do sol, / dos rios sem cansaço e das montanhas claras, / a terra em que das sementeiras de suor nascem searas livres / o lugar onde a esperança dos cantos / arde nas mãos dos homens que trabalham / e defendem a alegria / quando os seus filhos não precisarem de esperar pela liberdade. / Leite de Vasconcelos, Inédito*

**Extrait :** EUR\_1996\_POR\_P-17

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Cap-Vert - Capvediens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Valentinous (Relâmpago)

**Lieux cités :** Cap-Vert

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte intitulé Cap-Vert est accompagné d'une image d'un bateau. Le poème, signé par Valentinous, parle d'un personnage qui observe la mer depuis la porte de sa maison dans son village.

**Transcription du texte analysé :** *Cabo Verde / Todos os meus dias gostava eu / de os ter vivido à minha porta / na minha aldeia, / olhando mudamente para o mar [...] / Valentinous, Relâmpagos.*

**Extrait :** EUR 1996 POR P-18

**Pôle représenté :** Lusophonie africaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** São Tomé-et-Principe - Santoméens

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature ; Géographie – Physique – Nature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Francisco José Tenreiro (Ilha de Nome Santo, tiré de *Coração da África*)

**Lieux cités :** Roça do Terreiro Velho ; São Tomé-et-Principe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Le texte intitulé São Tomé e Príncipe est accompagné d'une photo de la Roça do Terreiro Velho – montagne à deux pics sur la plage. Le texte, signé Francisco José Tenreiro, parle du soleil pendant sur les paysans, de rêveries et de mauvaises herbes.

**Transcription du texte analysé :** *S. Tomé e Príncipe / [...] Onde o sol bem amarelo bem redondo incendeia as costas / dos homens das mulheres agitando-lhes os nervos / num cadenciar mágico mas humano: capinar, sonhar, plantar! Francisco José Tenreiro, Ilha de nome santo, in *Coração em África**

**Extrait :** EUR 1996 POR P-19

**Pôle représenté :** Lusophonies américaine et africaine

**Mode :** Texte

**Groupes sociaux représentés :** Colonies portugaises

**Thématiques :** Histoire – Commune

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Cap-Vert ; Guiné ; São Tomé et Príncipe

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Découverte du Cap-Vert ; découverte de Guiné ; découverte Sao Tomé-et-Príncipe ; découverte du Brésil ; l'or au Brésil ; café au Brésil ; diamants au Brésil ; Famille royale au Brésil ; indépendance du Brésil ; partage d'Afrique; ultimatum anglais ; Guerre coloniale ; indépendance africaines

**Description générale :** Une chronologie sans titre qui commence en 1143 avec la fondation du Portugal et se termine avec une exposition internationale à Lisbonne (1998). "Découverte" du Cap-Vert et de la Guinée en 1456, de S. Tomé en 1471, du Brésil en 1500, de l'or au Brésil en 1697. Introduction du café au Brésil en 1727. Découverte des diamants au Brésil en 1729. Départ de la famille royale au Brésil en 1810. Indépendance du Brésil en 1822. Partage d'Afrique entre les Européens en 1885. Ultimatum anglais (donation du territoire entre l'Angola et Mozambique à l'Angleterre) en 1890. Début de la guerre coloniale (« Angola, Mozambique,

Guinée ») en 1961. Perte des comptoirs en India (« Goa, au Mozambique et Guinée » - faute évidente de révision) en 1962. Indépendance "des colonies" en 1975.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-20

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte ; Image

**Groupes sociaux représentés :** Brésil – Brésiliens

**Thématiques :** Culture – Générale – Personnalités

**Type de document exploité :** Fabriqué

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Carmen Miranda

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Des photos et de petites présentations de femmes portugaises célèbres. Dans la présentation de Carmem Miranda, on mentionne sa carrière au Brésil.

**Extrait :** EUR 1996 POR P-21

**Pôle représenté :** Lusophonie américaine

**Mode :** Texte

**Thématiques :** Culture – Arts – Littérature

**Type de document exploité :** Authentique

**Origine du document exploité :** Lusophone

**Sources :** Café com pão (Manuel Bandeira)

**Lieux cités :** Non

**Personnes citées :** Non

**D'autres références culturelles :** Non

**Description générale :** Poème de Manuel Bandeira, Café com pão, à la fin du livre.

## 2.2 Statistiques relatives au corpus d’extraits

### 2.2.1 Personnes citées

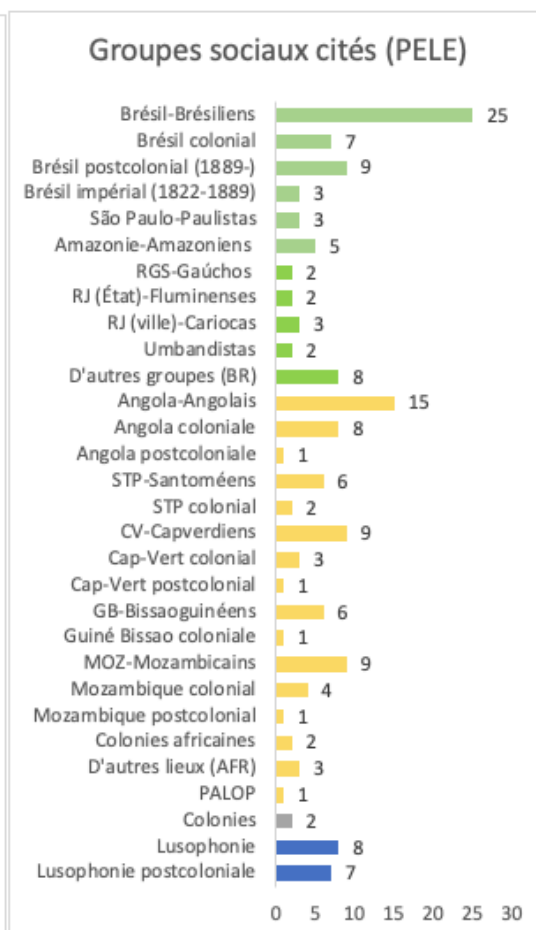
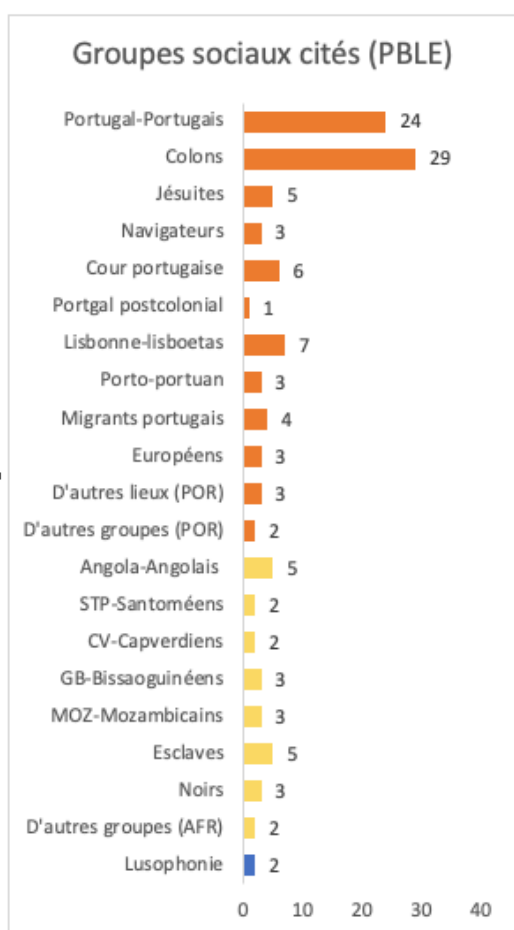
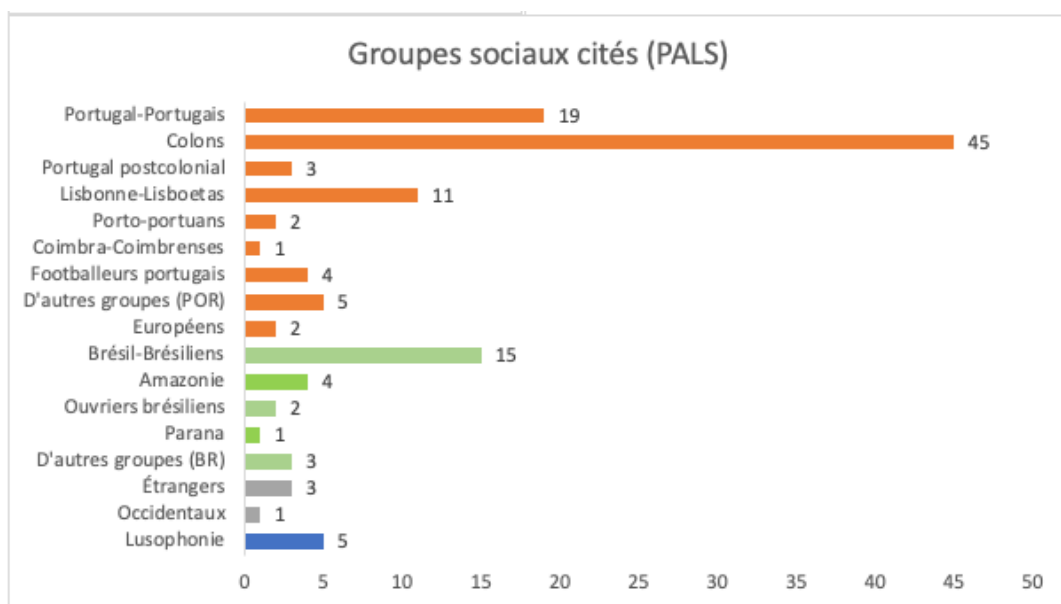
Personnes citées dans les manuels			
Manuels de PBLE	Manuels de PELE	Manuels de PALS	
Pedro Álvares Cabral (navigateur)	José Mauro de Vasconcelos (écrivain brésilien)	Fraga - Bernardino Fernandes (militaire portugais)	1
D. Pedro I	Pedro Álvares Cabral (navigateur)	Eugénio de Almeida - Kingandu (militaire portugais)	1
D. João VI	Cecília Meireles (écrivaine brésilienne)	Nho Maninho Bento (négrier portugais)	1
Tiradentes	Daniel Filipe (écrivain capverdien)	Nho Quimquim Soares (négrier portugais)	1
La famille royale	Carlos Alberto Serra de Oliveira (écrivain brésilien)	Antônio Salazar (dictateur portugais)	1
Princesse Léopoldine	Tomé de Souza (administrateur colonial)	Antônio da Noli (navigateur/administrateur)	1
D. João III	Mem de Sá (administrateur colonial)	Diogo Afonso (navigateur/administrateur)	1
Marquis de Pombal	Glauber Rocha (réalisateur brésilien)	El Rei Pedro V	1
Marquise d'Alorna	Sócrates (footballeur brésilien)	Pedro Nunes (Mathématicien)	1
Fenão Dias (bandeirante)	D. Pedro I (empereur brésilien et portugais)	Bartolomeu Gusmão (inventeur portugais)	1
Père José Maurício (musicien au Brésil colonial)	Guimarães Rosa (écrivain brésilien)	Ferreira Gomes (colon portugais)	1
Fernando de Noronha (navigateur)	Vinicius de Moraes (écrivain brésilien)	Almeida Garret (écrivain)	1
Francisco de Mello Palheta (colon portugais)	Alberto da Costa e Silva (Ex-ambassadeur du Brésil)	Barão de Água-Izé (colon portugais)	1
João Androni (jésuite)	Carmen Miranda (chanteuse au Brésil)	José Augusto Seabra (ministre portugais)	1
Ataide (sculpteur au Brésil colonial)	Gago Coutinho et Sacadura Cabral (pionnier de l'aviation)	Shéu Han (footballeur portugais)	1
Aleijadinho (sculpteur au Brésil colonial)	Germano de Almeida (écrivain capverdien)	Soeiro Pereira Gomes (écrivain)	1
Gabriel de Sousa (écrivain au Brésil colonial)	Paulo Dias de Novais (administrateur en Angola coloniale)	Gineto (Nageur) (Baptista Pereira)	1
Tomé de Souza (administrateur colonial)	Alvize Cadamostro (navigateur)	Aurélio Buarque (dictionariste)	1
Estácio de Sá (administrateur colonial)	Paulo da Gama (navigateur)		1
Gregório de Matos (écrivain au Brésil colonial)			
Pero Vaz de Caminha (écrivain au Brésil colonial)			
José Saramago (écrivain portugais)			
Fernando Pessoa (écrivain portugais)			
Luís Bernardo Honwana (écrivain mozambicain)			
Bartolomeu Dias (navigateur)			
Vasco da Gama (navigateur)			

**2.2.2 Thématiques traitées**

Thématiques	Corpus africain	Corpus américain	Corpus européen
Langue	1	1	0
Langue – Variation	1	1	4
Langue – Variation – Prononciation	1	1	0
Langue – Variation – Vocabulaire	0	5	1
Langue – Variation – Syntaxe	0	2	0
Langue – Variation – Orthographe	0	1	1
Langue – Variation – Dictons populaires	1	0	0
Langue – Histoire	2	0	4
Langue – Locuteurs	3	2	5
Langue – Politiques linguistiques	3	1	7
Langue – D'autres langues	1	0	2
Géographie	0	0	0
Géographie – Physique	1	0	1
Géographie – Physique – Taille	0	2	5
Géographie – Physique – Localisation	6	4	11
Géographie – Physique – Nature	3	0	11
Géographie – Physique – Climat	2	0	3
Géographie – Physique – Hydrographie	5	1	1
Géographie – Physique – Relief	1	0	0
Géographie – Société – Démographie	0	2	2
Géographie – Société – Économie	8	1	6
Géographie – Société – Politique	8	1	2
Géographie – Société	4	0	1
Géographie – Société – Ethnies	3	7	8
Géographie – Société – Infrastructures	2	0	0
Géographie – Société – Migration	0	0	1
Culture	3	1	0
Culture – Tourisme	0	1	0
Culture – Cuisine	2	1	0
Culture – Fêtes	1	2	0
Culture – Mœurs	1	0	2
Culture – Sport	8	0	1
Culture – Caractère	0	0	1
Culture – Religion	1	4	1
Culture – Populaire	3	0	1

Culture – Arts	0	2	0
Culture – Arts – Musique	3	4	4
Culture – Arts – Peinture	0	1	1
Culture – Arts – Sculpture	0	0	1
Culture – Arts – Photographie	0	0	0
Culture – Arts – Cinéma	0	0	1
Culture – Arts – Danse	0	3	1
Culture – Arts – Littérature	31	5	28
Culture – Arts – Architecture	0	5	5
Culture – Arts – Télévision	3	0	2
Culture – Arts – Théâtre	0	1	0
Culture – Arts – Tapisserie	1	0	0
Culture – Générale	0	0	3
Culture – Générale – Symboles nationaux	4	3	2
Culture – Générale – Lieux	5	4	7
Culture – Générale – Personnalités	3	2	6
Culture – Générale – Animaux	0	0	2
Histoire	2	0	1
Histoire – Commune	58	40	16
Histoire – Nationale	1	1	0
Histoire – Migration	1	4	7
Autre	2	0	1
Autre – Clichés	0	1	2
Autre – Circulation	9	1	20
Autre – Presse	2	0	0
Autre – Presse – Publicité	2	0	0
Autre – Presse – Fait-divers	0	0	1
Autre – Presse – Interview	2	0	0
Autre – Presse – Chronique/reportage	7	0	0

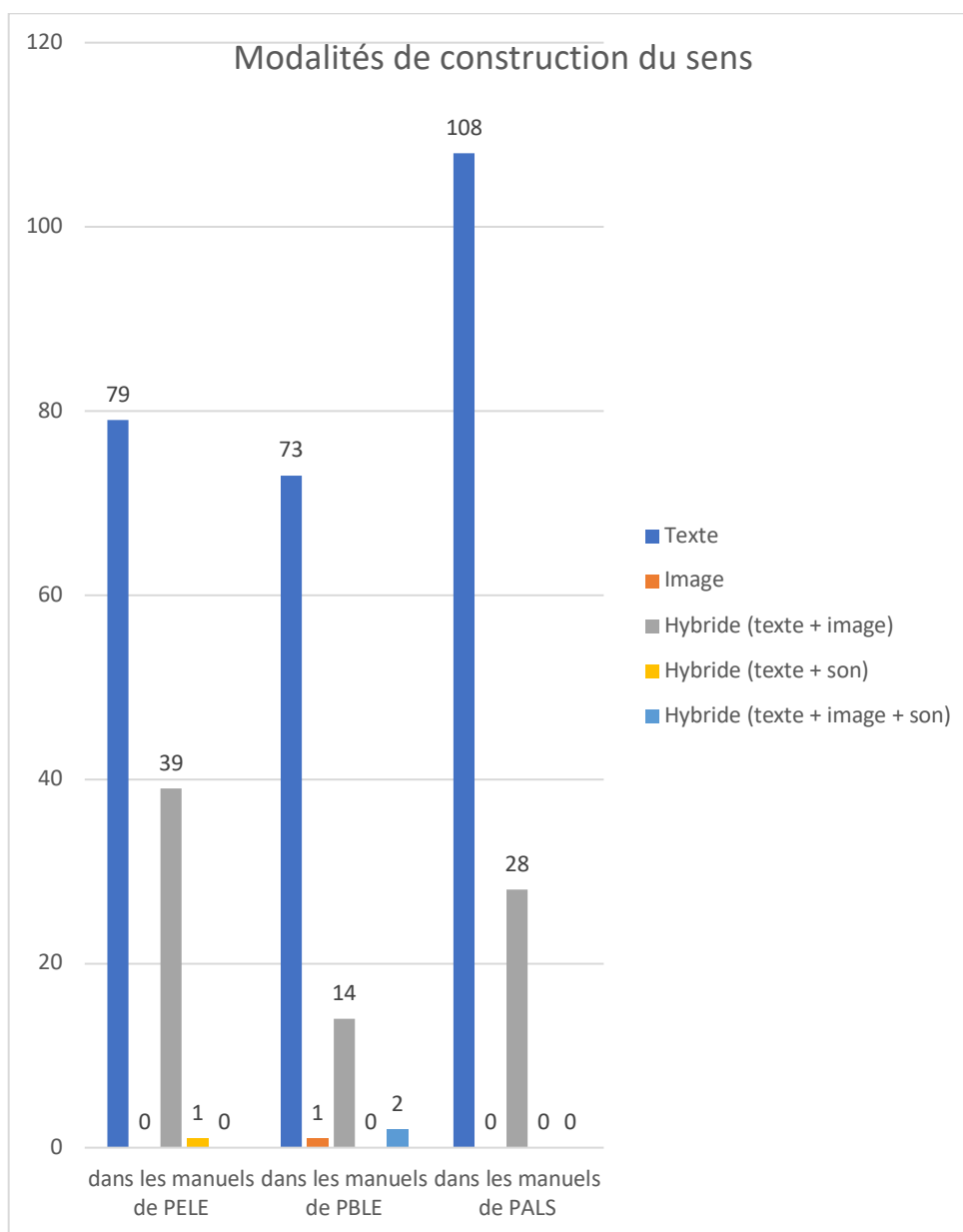
### 2.2.3 Groupes sociaux cités<sup>5</sup>



<sup>5</sup> Tout groupe n'ayant été mentionné qu'une seule fois figure ici dans la catégorie « d'autres groupes ». Les représentations de la lusophonie où il y a une frontière entre le nous et le eux sont codés en gris, alors que les représentations de la lusophonie comprenant les trois pôles sont codées en bleu.



### 2.2.4 Modalités de construction du sens<sup>6</sup>



<sup>6</sup> Dans la catégorie **Texte** ont été rangés les extraits composés exclusivement d'un appareil linguistique à l'écrit. Cela peut signifier des documents fabriqués, authentiques ou adaptés, des exercices structurels, le discours articulatoire des manuels (titres, tableaux...), des notes, des glossaires, ou même des paratextes adressés aux enseignants. La seule condition était que l'apparat verbal écrit soit la seule modalité à laquelle font appel les auteurs. Dans la catégorie **Image** ont été rangés les extraits composés exclusivement d'images. Par exemple les dessins ou les photos dépourvus de légende ou exploitation pédagogique qui peuvent apparaître dans le corps didactique de l'ouvrage. Ils peuvent être courants avant ou après une unité didactique, pour remplir ce qui aurait été vide à cause des maquettes.

## 2.3 Documents

### 2.3.1 Autorisation d'enregistrement et d'utilisation de données d'un Majeur



#### Autorização de captação e utilização de dados por um indivíduo maior de idade<sup>1</sup>

#### *Autorisation d'enregistrement et d'utilisation de données d'un Majeur*

A função do formulário a seguir é garantir o consentimento e as autorizações necessárias para o projeto científico abaixo.

*La présente demande est destinée à recueillir le consentement et les autorisations nécessaires dans le cadre du projet spécifié ci-dessous.*

#### 1.1. Objetivo das entrevistas / *Objectifs des entretiens*

O objetivo das entrevistas é reconstituir o contexto do processo de concepção dos livros didáticos no Brasil no fim do século XX.

*L'objectif des entretiens est de reconstituer le contexte d'élaboration des manuels à la fin du XX<sup>e</sup> siècle au Brésil.*

#### 1.2. Explicação global do projeto / *Désignations globales du projet*

A partir de um corpus composto de livros didáticos publicados até o fim do século XX em sete países lusófonos, traçar-se-á um retrato histórico de sua configuração social. Este trabalho é feito usando análises do discurso (sequências didáticas, textos, fotos...) e do contexto (papeis e maneiras de contratação de agentes, meios de financiamento e de distribuição, dinâmicas de co-autoria) das obras.

*Dans un corpus composé de nombreux manuels publiés jusqu'à la fin du XX siècle dans sept pays lusophones, il sera question de proposer un portrait historique de leur configuration sociale. Cela est entrepris à partir d'analyses des discours (séquences didactiques, images, textes...) et des contextes (rôles et modes de recrutement des agents, moyens de financement et de distribution, dynamiques de co-élaboration) des ouvrages.*

Nome e endereço do estabelecimento / *Nom et adresse de l'établissement :*

Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
8 avenue de Saint-Mandé - 75012 Paris

<sup>1</sup> De acordo com a Lei de Proteção de Dados de 6 de janeiro de 1978, você tem o direito de livre acesso, retificação, modificação e exclusão de dados a seu respeito. Para qualquer reclamação, você pode enviar um e-mail para o encarregado da proteção de dados de sua academia. A lista dos responsáveis está disponível na página:

<https://eduscol.education.fr/cid133975/delegues-a-la-protection-des-donnees.html>

*\* Conformément à la loi informatique et libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit de libre accès, de rectification, de modification et de suppression des données qui vous concernent. Pour toute réclamation, vous pouvez adresser un mail au délégué à la protection des données de votre académie La liste des délégués est à disposition sur la page :*

<https://eduscol.education.fr/cid133975/delegues-a-la-protection-des-donnees.html>

2. Título da obra (provisório) / *Titre de l'œuvre (provisoire)* :

A alteridade lusófona nos livros didáticos de português língua materna. Percursos entre configurações e representações sociais.

*L'altérité lusophone dans les manuels de portugais langue non maternelle. Parcours entre les configurations et les représentations sociales.*

3. Utilizações previstas / *Modes d'exploitation envisagés*

<b>Suporte</b>	<b>Extensão da difusão</b>
<input checked="" type="checkbox"/> On line	<input checked="" type="checkbox"/> Internet <input checked="" type="checkbox"/> Sites com acesso reservado/ Sites de pesquisa
<input checked="" type="checkbox"/> Projeção coletiva	<input checked="" type="checkbox"/> Usos institucionais com vocação educativa ou de pesquisa <input checked="" type="checkbox"/> Intervenções em congressos científicos
<input checked="" type="checkbox"/> Impresso	Publicações de artigos científicos e da tese

<b>Support</b>	<b>Étendue de la diffusion</b>
<input checked="" type="checkbox"/> <i>En ligne</i>	<input checked="" type="checkbox"/> <i>Internet</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Site en accès réservé / Sites de recherches</i>
<input checked="" type="checkbox"/> <i>Projection collective</i>	<input checked="" type="checkbox"/> <i>Usages institutionnels à vocation éducative, de formation ou de recherche</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Usages de communication externe de l'institution</i>
<input checked="" type="checkbox"/> <i>Impression</i>	<i>Publication au sein de revues et de la thèse</i>

Nome completo do entrevistado / *Nom/Prénom du participant*

.....

Eu autorizo os organizadores do projeto a usar o texto concedido durante a entrevista dada ao pesquisador, nos suportes explicitados acima.

*Autorise les organisateurs du projet à utiliser les données accordées lors des entretiens, sur les supports détaillés ci-dessus.*

Esta autorização é válida durante 10 anos a partir da data de assinatura deste documento

*Cette autorisation est valable pour une durée de 10 ans à compter de la signature de la présente.*

Esta autorização é dada gratuitamente. Ela será impressa em 3 exemplares e dada uma

ao participante, outra ao pesquisador e outra ao estabelecimento de estudos superiores.  
*La présente autorisation est consentie à titre gratuit. Elle est délivrée en trois exemplaires, dont le premier m'/nous est remis, le second sera conservé par l'organisateur du projet et le troisième par l'établissement.*

Cidade/Fait à : ..... Data/Le : .....


Assinatura(s) manuscrita(s) precedida(s) da menção "lido e aprovado"/

*/Signature(s) manuscrite(s) précédée(s) de la mention « lu et approuvé »:*

### 2.3.2 Newsletter sur le site de la maison d'édition LIDEL

INTERNET ARCHIVE [http://www.fca.pt/lidel\\_index2.htm](http://www.fca.pt/lidel_index2.htm)  
 waybackMachine 54 captures  
 10 May 2000 - 26 Feb 2021

Edições // Distribuições // Contactos // Informática // Informações //  
 Quem Somos // ...no Mundo



---

**Português Língua Estrangeira**

Surgiu, em 1997, da necessidade sentida por aqueles que, leccionando Português no estrangeiro, vêem o seu trabalho dificultado pela falta de informação relativa a livros e materiais de ensino nesta área. Na LIDEL, esforçamo-nos por ir ao encontro dessas dificuldades e tentamos fazer da divulgação da Língua Portuguesa a nossa prioridade. Assim, possuímos já uma base de dados com mais de 1000 registos em que se contam professores, universidades, escolas de línguas e outras entidades responsáveis pela divulgação da nossa língua, aos quais enviamos regularmente informação acerca das nossas publicações. Junte-se aos já mais de mil aderentes do Clube PLE e mantenha-se informado acerca das nossas publicações.

**Dados Pessoais**

Nome:

Morada:

Código Postal:  Localidade:

Telefone:  e-mail:

**Dados Profissionais**

Estabelecimento de Ensino:

Morada:

Código Postal:  Localidade:

Telefone:  e-mail:

Lecciona noutro estabelecimento de ensino?  Sim  Não

Qual?

<p>Níveis que lecciona:  <input type="radio"/> Iniciação <input type="radio"/> Intermediário <input type="radio"/> Avançado</p> <p>Número de alunos: <input type="text"/></p> <p>Início das aulas: <input type="text"/></p> <p>Idade média dos alunos: <input type="text"/></p>	<p>Qual o livro/método que está a usar:</p> <div style="border: 1px solid black; height: 80px; width: 100%;"></div>
---	---

**Dados Gerais**

Conhece algum livro da LIDEL?  Sim  Não

Qual?

Existe alguma livraria na escola onde lecciona, ou perto da escola?  Sim  Não

Qual?

Tem algum projecto editorial que nos queira apresentar?  Sim  Não

Qual?

**Português Língua Estrangeira**

Surgiu, em 1997, da necessidade sentida por aqueles que, leccionando Português no estrangeiro, vêem o seu trabalho dificultado pela falta de informação relativa a livros e materiais de ensino nesta área. Na LIDEL, esforçamo-nos por ir ao encontro dessas dificuldades e tentamos fazer da divulgação da Língua Portuguesa a nossa prioridade. Assim, possuímos já uma base de dados com mais de 1000 registos em que se contam professores, universidades, escolas de línguas e outras entidades responsáveis pela divulgação da nossa língua, aos quais enviamos regularmente informação acerca das nossas publicações. Junte-se aos já mais de mil aderentes do Clube PLE e mantenha-se informado acerca das nossas publicações.

### **Configurations et altérités lusophones au prisme des manuels de portugais langue non maternelle. Regards croisés entre Afrique, Europe et Amérique (1975-1996)**

1975 marque une nouvelle période pour la lusophonie, cet ensemble de territoires, de personnes et d'institutions qui entretiennent un rapport privilégié avec la langue portugaise. Les indépendances de l'Angola, du Cap-Vert, de la Guinée-Bissau, du Mozambique et de São Tomé-et-Principe font émerger un pôle africain dans ce paysage qui avait auparavant pour protagonistes un pôle américain (le Brésil aux dimensions continentales) et un pôle européen (le Portugal colonial ultramarin). À l'autre bout, 1996, avec la création de la Communauté des Pays de Langue Portugaise (CPLP) qui vise la coopération diplomatique et la promotion/diffusion de la langue portugaise, est un point de repère pour les restructurations des rapports lusophones. Ces deux dates constituent les bornes de mon travail. J'explore dans ces pages l'ensemble de ces rapports tels qu'ils peuvent être révélés par les manuels de portugais langue non maternelle (PLNM) édités dans et pour les sept pays mentionnés. À partir d'un travail d'archives extensif et d'un dispositif d'analyse interdisciplinaire, il s'agit de faire apparaître les formes d'altérités et les configurations sociales qui relient les trois pôles de la lusophonie. Autrement dit, ce sont, à la fois, les représentations et les interdépendances – médiatrices non négligeables du processus de mondialisation des langues –, qui servent de matière première pour mes réflexions. Ce travail a permis le développement de plusieurs outils de recherche, tels qu'un catalogue composé de près de 450 manuels de PLNM et un cadre de l'étude de l'altérité linguistique dans ces ouvrages.

**Mots clefs :** Lusophonie, Altérité, Manuels, Portugais langue non maternelle, Didactique des langues et des cultures, Configurations sociales, Représentations sociales, Histoire connectée, Archives, Mondialisation des langues.

### **Traveling through Lusophony, its social figurations and its forms of otherness. Cross analysis on African, European and American textbooks for teaching Portuguese as a Non-Native Language (1975-1996)**

1975 marks a new period for Lusophony, the ensemble of territories, people, and institutions that maintain a privileged relationship with the Portuguese language. The independence of Angola, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, and São Tomé and Príncipe brings forth an African pole in a landscape that previously had an American pole (Brazil with its continental dimensions) and a European pole (colonial ultramarine Portugal) as the main agents. At the other end, 1996, with the creation of the Community of Portuguese Language Countries (CPLP), which aims at diplomatic cooperation and the expansion/consolidation of the Portuguese language around the world, serves as a reference point for the restructuring of Lusophone relations. These two dates serve as boundaries of my work. I explore these relations as they can be perceived through Portuguese as a Non-Native Language (PLNM) textbooks published in and for the mentioned seven countries. Through extensive archival research on textbooks and an interdisciplinary analytical approach, this thesis explores the forms of otherness and social figurations that connect the three poles of Lusophony. In other words, the substance for my reflections is both representations and interdependencies – two significant mediators at work during the process of language globalization. This work has led to the development of several research tools, such as a catalog consisting of nearly 450 PLNM textbooks and a framework for the study of linguistic otherness in these cultural artifacts.

**Keywords:** Lusophony, Portuguese as a Non-Native Language, Portuguese Speaking Countries, Language and Culture Didactics, Social Figurations, Social Representations, Connected History, Archives, Language Globalization

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE

ED 622 – Sciences du langage

DILTEC – Didactique des langues, des textes et des cultures

4, rue des Irlandais, 75005 Paris